

EL
INGLÉS PRÁCTICO

COMERCIO, EXÁMENES Y VIAJES

INSTRUCCIÓN FÁCIL Y RÁPIDA

1.^{er} Libro

EDITADO POR LAS
ACADEMIAS PITMAN
BUENOS AIRES

LT
1931
JAN

116.

DERECHOS RESERVADOS

IMPRESA LOPEZ - PERU 666 - BUENOS AIRES



PRONUNCIAR CON EXACTITUD HABLAR CON BUEN AGENTO



es la aspiración de todo estudiante de un idioma.

Para conseguirlo, es necesario oír **NUMEROSAS VECES** y **REPETIR EN ALTA VOZ**, palabras y oraciones bien pronunciadas.

CON NUESTROS DISCOS adaptados al método

el alumno puede oír cómodamente, en su casa, cuando quiera y tantas veces como desee, la pronunciación perfecta de las palabras, frases y conversaciones de las 20 primeras lecciones del curso.

EL RESULTADO ES INMEJORABLE

para la educación de su oído a los sonidos particulares del idioma y no encuentra después ninguna dificultad en expresarse con el acento exacto.

ADQUIERA EL JUEGO DE DISCOS para tener 2 PROFESORES

PRIMERO EL PROFESOR EN CLASE



EL PROFESOR da su lección, guiando, explicando, corrigiendo errores, etc.

SEGUNDO EL PROFESOR DISCO



EL DISCO repite tantas veces como se quiera, palabras, frases, lecturas, haciendo adquirir el buen acento.

PRECIO: JUEGO de 10 discos (20 lecciones) con un lindo álbum m\$**50.-**

33.349

EL INGLÉS PRÁCTICO

COMERCIO, EXÁMENES Y VIAJES

2p 2.92

INSTRUCCIÓN FÁCIL Y RÁPIDA

POR

J. M. JAN Y R. OLLUA

1.^{er} Libro



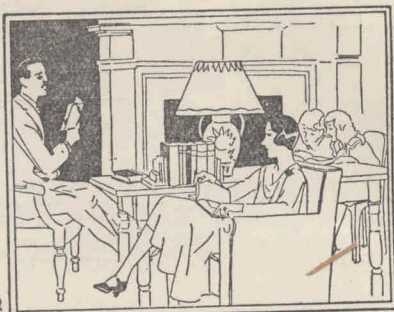
1387-198

EDITADO POR LAS
ACADEMIAS PITMAN
BUENOS AIRES

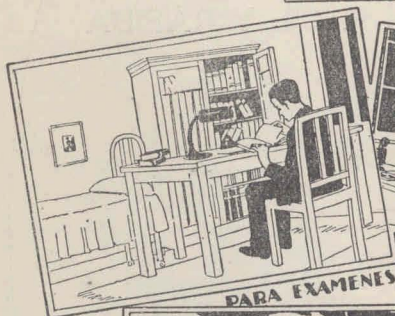
BIBLIOTECA NACIONAL
DE MAESTROS

EL INGLÉS PRACTICO

EL
METODO
IDEAL
UTILIZADO
POR
TODOS



EN EL HOGAR



PARA EXAMENES



EN LA OFICINA



EN LOS

VIAJES

¿Cuál es la mejor manera de aprender un idioma?

Hasta la fecha, el estudio de un idioma extranjero ha sido una tarea pesada y desagradable, debido a los inconvenientes de los dos métodos principales de enseñanza: uno, el antiguo, repleto de reglas confusas y de poco uso, de ejemplos inútiles e innecesarios, sin ejercicios de conversación; el otro, enteramente opuesto, que consiste en enseñar sin gramática y sin traducción, por medio de conversaciones no menos confusas que las reglas del primer método y cuyos temas pasan con una transición demasiado brusca de lo fácil a lo complicado.

Por el método antiguo, el Estudiante puede llegar a leer y escribir regularmente, después de una larga paciencia, pero nunca podrá conversar correctamente.

El segundo sistema, llamado directo, puede parecer atrayente al principiante, pero es sabido que con él nunca llegará a adquirir sino conocimientos superficiales y repetirá, a la manera del loro, un número reducido de palabras y sentencias, sin poderlas reunir en frases que le permitan expresar pensamientos propios, con facilidad y exactitud. Además, es un sistema excesivamente lento, porque la aplicación de cada palabra en idioma desconocido requiere varios minutos, y cansa al Estudiante el esfuerzo que debe hacer para adivinar el sentido de esa explicación. Los partidarios de esa enseñanza pretenden que en esa forma los niños aprenden a hablar; pero, ¿puede ser comparada la inteligencia de un adulto con la de un niño? Y el tiempo, generalmente muy corto, de que dispone un adulto, ¿puede ser comparado con los años que pasan los niños en la escuela y en casa para aprender a expresarse?

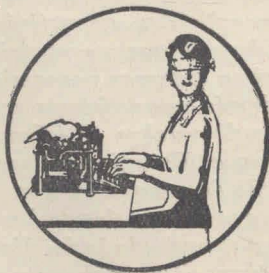
El presente método remedia los inconvenientes apuntados más arriba, combinando en justa proporción la teoría con la práctica. Cultiva la conversación desde las primeras lecciones, en forma fácil y agradable, y al mismo tiempo da gradualmente las reglas y explicaciones indispensables para hablar y escribir correctamente. Con nuestro sistema de vocabularios preparatorios, nada es más sencillo y más fácil que la traducción de las lecturas y ejercicios

variados, atrayentes y progresivos, compuestos todos con frases usadas en la conversación corriente y por lo tanto susceptibles de quedar impresas en la mente con el menor esfuerzo.

La pronunciación figurada será principalmente útil como consulta para las personas que deben aprender sin maestro. Sometiéndose a nuestro consejo de leer en alta voz, adquirirán seguramente corrección en el acento y una excelente pronunciación.

Tenemos la plena seguridad de que los Estudiantes apreciarán, en este método, todo lo que se requiere para aprender a leer, escribir y hablar en el tiempo mínimo y con el menor esfuerzo: Explicación clara y práctica de las reglas gramaticales, Vocabularios elegidos, Conversaciones usuales y Ejercicios graduados.

ACADEMIAS PITMAN



LAS 26 LETRAS DEL ALFABETO

con su pronunciación

A

e

B

bi

C

si

D

di

E

i

F

ef

G

dchi

H

eich

I

ai

J

dche

K

ke

L

el

M

em

N

en

O

o

P

pi

Q

kiu

R

ar

S

es

T

ti

U

iu

V

vi

W

dobliu

X

exs

Y

uay

Z

zed

SONIDO DE LAS VOCALES

A

Se pronun-
cia como

A

en:

man

hombre

hat

sombrero

cat

*gato*Se pronun-
cia como

E

en:

ace

as

ache

dolor

age

*edad*Se pronun-
cia como

O

en:

all

todo

call

llamar

hall

*vestibulo*No se pro-
nuncia

en:

cheap

barato

tea

te

heat

*calor*Se pronun-
cia como

Éi

en:

grape

uva

rate

impuesto

lame

*cojo*Se pronun-
cia como

Éa

en:

air

aire

dare

atreverse

fare

precio

E

Se pronun- cia como	E	en:	bench <i>banco</i>	bed <i>cama</i>	best <i>mejor</i>
Se pronun- cia como	I	en:	the <i>el</i>	we <i>nosotros</i>	be <i>ser</i>
No se pro- nuncia		en:	ape <i>mono</i>	are <i>son</i>	make <i>hacer</i>

I

Se pronun- cia como	I	en:	ring <i>sortija</i>	wind <i>viento</i>	city <i>ciudad</i>
Se pronun- cia como	Ai	en:	dine <i>cenar</i>	life <i>vida</i>	nine <i>nueve</i>
No se pro- nuncia		en:	friend <i>amigo</i>	alien <i>ajeno</i>	foreigner <i>extranjero</i>

O

Se pronun- cia como	O	en:	old <i>viejo</i>	pork <i>puerco</i>	long <i>largo</i>
Se pronun- cia como	A	en:	cow <i>vaca</i>	how <i>como</i>	town <i>ciudad</i>
Se pronun- cia como	U	en:	book <i>libro</i>	do <i>hacer</i>	good <i>bueno</i>

U

Se pronun- cia como	U	en:	noun <i>sustantivo</i>	pound <i>libra</i>	round <i>redondo</i>
Se pronun- cia como	O	en:	sun <i>sol</i>	up <i>arriba</i>	gun <i>fusil</i>
Se pronun- cia como	iU	en:	mule <i>mula</i>	pure <i>puro</i>	flute <i>flauta</i>

W

Se pronun- cia como	U	en:	few <i>pocos</i>	new <i>nuevo</i>	screw <i>tornillo</i>
Se pronun- cia como	JU	en:	who <i>quien</i>	what <i>qué</i>	when <i>cuando</i>
No se pro- nuncia		en:	write <i>escribir</i>	wrap <i>envolver</i>	wrong <i>equivocado</i>

Y

Se pronun- cia como	I	en:	day <i>día</i>	very <i>muy</i>	boy <i>muchacho</i>
Se pronun- cia como	Ai	en:	type <i>tipo</i>	lyre <i>lira</i>	style <i>estilo</i>
Se pronun- cia como	LL	en:	royal <i>real</i>	loyal <i>leal</i>	

REGLAS

I.—En inglés la **W** y la **Y** son vocales, aunque algunas veces se usan como consonantes.

II.—La vocal seguida de una sola consonante con una **e** final tiene el sonido que se le da en el alfabeto; así:

fame	<i>fama</i>	se pronuncia	féim	
cede	<i>ceder</i>	»	»	síd
mile	<i>milla</i>	»	»	máil
mode	<i>moda</i>	»	»	mód
mule	<i>mulo</i>	»	»	miúl

III.—También tiene ese mismo sonido cuando forma sílaba por sí al principio de palabra, como:

agent	<i>agente</i>	se pronuncia	édchent	
equal	<i>igual</i>	»	»	ícuol
idol	<i>ídolo</i>	»	»	áidol
odor	<i>olor</i>	»	»	ódor
uniform	<i>uniforme</i>	»	»	yúniform

IV.—La **E** en los pretéritos y participios no suena, como se ve en **loved** - *amó, amado*; **hoped** - *esperó, esperado*; **called**, *llamó, llamado*, que se pronuncian **lóvd-jópd-cóld**. Pero cuando le precede **t** o **d**, entonces hay que pronunciar la **E**, como sucede en: **defended** - *defendió, defendido*; **limited** - *limitado, limitó*, en cuyos casos la **d** final se pronuncia como **t** y se dice: **diféndet-limitet**.

V.—La **I** delante de **gn-gh-ght-ld** y **nd** suena **ái**; así:

sign	<i>firmar</i>	se pronuncia	sáin	
sigh	<i>suspirar</i>	»	»	sái
night	<i>noche</i>	»	»	náit
child	<i>niño</i>	»	»	cháild
find	<i>hallar</i>	»	»	fáind

VI.—La **O** seguida de **ld-lt** y **a** se pronuncia **ou**, como se ve en.

fold	<i>doblar</i>	que se pronuncia	fóuld	
colt	<i>potro</i>	»	»	cóult
coast	<i>costa</i>	»	»	cóust

VII.—La **U** después de **r**, al final de sílaba, se pronuncia como en castellano. Ej.:

ruin	<i>ruina</i>	se pronuncia	rúin	
ruler	<i>regla</i>	»	»	rúler
crude	<i>crudo</i>	»	»	crúd

VIII.—**TH, G, J**. — Sólo el profesor puede dar la pronunciación exacta de estas letras.

Recomendaciones para el estudio de cada lección

- 1º—Empezar por ESTUDIAR bien la PARTE GRAMATICAL comprendida en el cuadro.
- 2º—LEER después, en alta voz y varias veces, tratando de pronunciar debidamente cada palabra, primero el VOCABULARIO, a continuación las PREGUNTAS Y CONTESTACIONES y el texto LECTURA Y CONVERSACION. Es de especial importancia cargar la voz sobre la sílaba que lleva el ACENTO TONICO, en palabras de dos y más sílabas.
- 3º—En seguida, APRENDER DE MEMORIA el significado de todas las palabras, sin fijarse en la columna de pronunciación figurada. Para asegurarse de que conoce bien cada palabra, debe tapar con un papel las columnas del inglés y del castellano sucesivamente para traducir las voces.
- 4º—Por fin, HACER LOS EJERCICIOS, primero en borrador, después en limpio, consultando las reglas correspondientes.

LECCION 1

PARTE GRAMATICAL

1º—**The** (*el, la, los, las*) es siempre invariable.

The father — *el padre*. **The mother** — *la madre*.

2º—El **adjetivo** es también invariable y se coloca delante del nombre que califica.

The honest family — *la familia honrada*.

3º—Hay 3 géneros en inglés: MASCULINO, FEMENINO y NEUTRO.

Es MASCULINO, el hombre y todo animal macho.

Es FEMENINO, la mujer y todo animal hembra.

Es NEUTRO, todo lo que carece de sexo: libro, árbol, etc.

El género no presenta la menor dificultad en inglés y no se necesita saberlo, excepto para emplear bien las diversas formas de los tres pronombres: **he** (*él*), **she** (*ella*), **it** (*ello*).

4º—**To be** significa *ser* o *estar*. La partícula **to** delante de un verbo indica el *infinitivo*.

Presente del indicativo de **to be** (pron.: tu bi):

FORMA AFIRMATIVA

PRONUNCIACION (1)

I (2)	am	<i>Yo soy, estoy</i>	a'i	am
You (3)	are	<i>Vd. es, está</i>	iu	ar
He	is	<i>El es, está</i>	ji	is
She	is	<i>Ella es, está</i>	schi	is
It	is	<i>Ello es, está</i>	it	is
We	are	<i>Nos. somos, estamos</i>	ui	ar
You	are	<i>Vds. son, están</i>	iu	ar
They	are	<i>Ellos, ellas son, están</i>	dzei	ar

(1) No pierda tiempo en escribir la PRONUNCIACION FIGURADA; debe sólo mirarla para aprender a pronunciar una palabra y fijar en seguida la vista en la palabra inglesa, pronuciándola varias veces seguidas, en alta voz, con rapidez progresiva.

(2) El pronombre I (yo) se escribe siempre con letra mayúscula.

(3) Prescindimos del pronombre thou (tú), porque en inglés no se tutea, sino en poesía y en las oraciones.

FORMA INTERROGATIVA

Am	I?	¿Soy yo? ¿Estoy yo?
Are	you?	¿Es Vd.? ¿Está Vd.?
Is	he?	¿Es él? ¿Está él?
Is	she?	¿Es ella? ¿Está ella?
Is	it?	¿Es ello? ¿Está ello?
Are	we?	¿Somos nos.? ¿Estamos nosotros?
Are	you?	¿Son Vds.? ¿Están Vds.?
Are	they?	¿Son ellos, ellas? ¿Están ellos, ellas?

Para preguntar, se pone el sujeto después del verbo como en castellano:

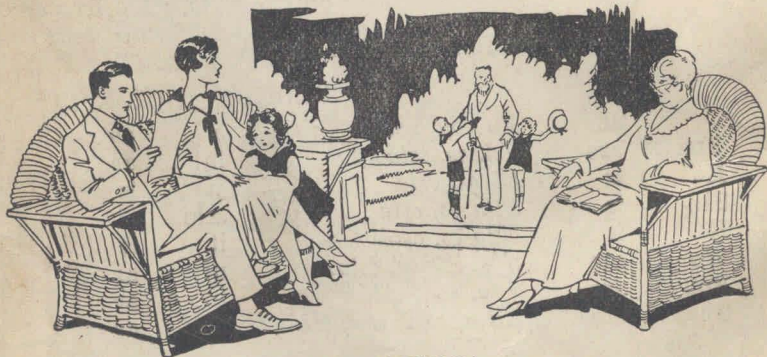
John is good
Is John good?

Juan es bueno.
¿Es Juan bueno?

A veces, en español se sobreentiende el pronombre; éste se pone siempre en inglés:

Is he? Yes, he is. ¿Está él? Sí, está.

VOCABULARIO



LA FAMILIA

Family
Father

Familia
Padre

PRONUNCIACION

fam'ili (1)
fa'dzœr (2)

LA FAMILIA (Continuación)

PRONUNCIACION

Mother	<i>Madre</i>	modz'ær
Son	<i>Hijo</i>	sæn
Daughter	<i>Hija</i>	do'tær
Brother	<i>Hermano</i>	brodz'ær
Sister	<i>Hermana</i>	sis'tær
Boy	<i>Muchacho</i>	bo'i
Girl	<i>Muchacha</i>	gærl
Child	<i>Niño, niña</i>	cha'ild
Cousin	<i>Primo, prima</i>	coz'in
Grandfather	<i>Abuelo</i>	grandfa'dzær
Grandmother	<i>Abuela</i>	grandmodz'ær
Good	<i>Bueno</i>	gud
Kind	<i>Amable</i>	ka'ind
Gentle	<i>Gentil</i>	dehent'l
Honest	<i>Honrado</i>	on'est
Old	<i>Viejo</i>	old
Young	<i>Joven</i>	yæng
John	<i>Juan</i>	dchon
Mary	<i>María</i>	mer'i
Robert	<i>Roberto</i>	rob'ært
Henry	<i>Enrique</i>	jen'ri
Who	<i>Quién</i>	ju
Very	<i>Muy</i>	ve'ri
Yes	<i>Sí</i>	yes
The	<i>El, la, los, las</i>	dzi-(³)
And	<i>Y</i>	and
Of	<i>De</i>	of
A	<i>Un</i>	e

- (1) En Inglés no existe el acento ortográfico, pero al pronunciar las palabras de dos y más sílabas, se debe levantar la voz sobre una de éstas, la primera generalmente, salvo en los verbos. Indicamos este acento tónico en la pronunciación figurada con un signo apóstrofo después de la sílaba que debe ser pronunciada con más fuerza. Acostúmbrese, desde el principio, a hacer resaltar la sílaba ACENTUADA, porque ese acento es la parte principal, el alma de la palabra. La sílaba final, no acentuada, tiene un sonido débil, como apagado. Después de algunos ejercicios de práctica, siguiendo nuestro consejo de estudiar en ALTA VOZ, no encontrará ninguna dificultad en la pronunciación.
- (2) Hay que dar al diptongo æ el sonido francés de eu que es algo entre o y e.
- (3) Para pronunciar TH es preciso que el Estudiante empiece por sacar la lengua al nivel de los labios, y en ese momento, y como si fuera a morderla ligeramente, debe decir dzi para el artículo THE.

PREGUNTAS Y CONTESTACIONES

- Who is John? He is the son. *¿Quién es Juan? Es el hijo.*
 Who is Mary? She is the daughter. *¿Quién es María? Es la hija.*
 Are you the sister? Yes, I am. *¿Es Ud. la hermana? Sí, lo soy.*
 Is the family honest? Yes, it is. *¿Es honrada la familia? Sí, lo es.*

LECTURA Y CONVERSACION

- The kind father, the good mother and the gentle son.
- The father is kind, the mother is good and the son is gentle.
- Is the father kind? Yes, he is very kind.
- Is the mother good? Yes, she is very good.
- Are the father and the mother kind and good? Yes, they are.
- John is the son and Mary is the daughter.
- Is John the son? Yes, he is.
- Is Mary the daughter? Yes, she is.
- John is the brother of Mary.
- Mary is the sister of John.
- Is John the brother of Mary? Yes, he is.
- Is Mary the sister of John? Yes, she is.
- The family is good and honest.
- Is it good and honest? Yes, it is.
- John is the boy and Mary is the girl.
- Who is the boy? John is the boy.
- Who is the girl? Mary is the girl.
- John and Mary are young.
- Are they young? Yes, they are young.
- Robert is the child; he is very young.
- Is he very young? Yes, he is.
- Henry is the cousin of John and Mary.
- He is a good and gentle boy.
- Henry, are you the cousin of Mary? Yes, I am.
- Mary, who are you? I am the sister of John.
- John and Mary, are you young? Yes, we are young.
- The grandfather and the grandmother are old.
- Are they very old? Yes, they are very old.

FRASES USUALES EN CLASE

- | | |
|----------------------|--------------------------------------|
| Stand up. | <i>Téngase de pie.</i> |
| Sit down. | <i>Siéntese.</i> |
| Open your book. | <i>Abra su libro.</i> |
| Close your book. | <i>Cierre su libro.</i> |
| Please change seats. | <i>Sírvanse cambiar de asientos.</i> |

EJERCICIO 1

Contestar en inglés, primero POR ESCRITO, copiando las preguntas; después en ALTA VOZ y VARIAS VECES hasta poder hacerlo sin titubear. Ej.:

Is the child gentle? Contestar: Yes, the child is gentle. *

1. — Is the father kind?
2. — Is the mother good?
3. — Are the father and the mother good?
4. — Who is John?
5. — Who is Mary?
6. — Is John the brother of Mary?
7. — Is Mary the sister of John?
8. — Is the family honest?
9. — Who is the boy?
10. — Who is the girl?
11. — Are they young?
12. — Who is the child?
13. — Is the child very young?
14. — Who is the cousin of John?
15. — Who are very old?

EJERCICIO 2

Traducir al inglés

1. — ¿Quién soy yo? Ud. es el padre.
2. — ¿Quién es Ud.? Soy la madre.
3. — ¿Quién es él? Es el hijo bueno.
4. — ¿Quién es ella? Es la hija gentil.
5. — El es el abuelo viejo y ella es la abuela amable.
6. — El hermano y la hermana son jóvenes.
7. — ¿Es él joven? ¿Es ella joven?
8. — ¿Es Juan el muchacho? ¿Es María la muchacha?
9. — ¿Es Roberto el niño gentil?
10. — ¿Son Uds. jóvenes? Sí, lo somos.
11. — ¿Es amable el primo? Sí, es amable.
12. — ¿Quiénes son viejos?

(*) Al hacer los ejercicios, el Estudiante deberá poner el número de cada uno, y además el número de cada frase, para facilitar la corrección.

**APRENDA BIEN UNA LECCION
ANTES DE PASAR A LA SIGUIENTE**

LECCION 2

PARTE GRAMATICAL

1º—El plural de los substantivos se forma generalmente como en castellano, agregando una *s* al singular:

The brother—*el hermano*

The brothers—*los hermanos.*

2º—El artículo puede no repetirse, si determina varios nombres seguidos.

The father and mother are good—*El padre y la madre son buenos.*

3ª—Presente del indicativo de **to be** (*ser o estar*):

Forma negativa

Forma interrogativo-negativa

No soy, no estoy, etc.

¿No soy? ¿No estoy? etc.

I am not

Am I not?

You are not

Are you not?

He is not

Is he not?

She is not

Is she not?

It is not

Is it not?

We are not

Are we not?

You are not

Are you not?

They are not

Are they not?

En la forma interrogativo-negativa, se sigue el orden indicado si el sujeto es pronombre personal; pero el sujeto debe colocarse tras **not**, si no es pronombre personal:

Is he not the brother?

¿No es él el hermano?

Is not John the brother?

¿No es Juan el hermano?

Is not this the collar?

¿No es éste el cuello?

VOCABULARIO



VESTIDOS

PRONUNCIACION

Clothes	<i>Vestidos</i>	clodz'es
Hat	<i>Sombrero</i>	jat
Collar	<i>Cuello</i>	col'lær
Shirt	<i>Camisa</i>	schært
Necktie	<i>Corbata</i>	nek'tai
Suit	<i>Traje</i>	sut
Coat	<i>Saco</i>	cot
Waistcoat	<i>Chaleco</i>	uest'cot
Overcoat	<i>Sobretudo</i>	ov'ærcot
Trousers	<i>Pantalones</i>	tra'uzærs
Cuff	<i>Puño</i>	kœf
Boot	<i>Bota</i>	but
Shoe	<i>Zapato</i>	schu
Glove	<i>Guante</i>	glov

COLORES

PRONUNCIACION

Colour	<i>Color</i>	col'ær
White	<i>Blanco</i>	jua'it
Black	<i>Negro</i>	blak
Green	<i>Verde</i>	grín
Yellow	<i>Amarillo</i>	yel'lo ^u
Blue	<i>Azul</i>	blu
Red	<i>Colorado</i>	red
Violet	<i>Violeta</i>	va'iolet
Grey	<i>Gris</i>	gre ^x
Pink	<i>Rosa</i>	pink
Brown	<i>Moreno, marrón</i>	bra'un
Dark	<i>Obscuro</i>	dark
Light	<i>Claro</i>	la'it
This	<i>Este, esta, esto</i>	dzis
That	<i>Aquel, aquella, aquello</i>	dzat
What	<i>Qué</i>	juot
Neither... nor...	<i>Ni... Ni...</i>	ni'dzær nor
Or	<i>O</i>	or
But	<i>Pero—sino</i>	bæt
No †	<i>No</i>	no

Preguntas y contestaciones:

What is this? It is the hat.	<i>¿Qué es esto? Es el sombrero.</i>
What is that? It is the collar.	<i>¿Qué es aquello? Es el cuello.</i>
Is she not the sister?	<i>¿No es ella la hermana?</i>
No, she is not the sister.	<i>No, no es la hermana.</i>
Is not that the boy?	<i>¿No es aquél el muchacho?</i>
No, that is not the boy.	<i>No, aquél no es el muchacho.</i>
What colour is the suit?	<i>¿De qué color es el traje?</i>
It is blue.	<i>Es azul.</i>

LECTURA Y CONVERSACION

I am not the brother, but the cousin.

Am I not the girl? No, you are not.

Is not John the good boy? No, he is not the good boy.

Is not Mary the gentle girl? No, she is not the gentle girl.

Are we white or black? We are white.

Are you not black? No, I am not black, but white.

Is not this the white collar? Is not that the black hat?

What colour are the clothes? They are grey.

What colour is the shirt? It is pink.

Is it grey or white? It is neither grey nor white, but pink.

Is the necktie red? No, it is not red, but blue.

Is the suit dark or light? It is neither dark nor light.

What colour is it? It is yellow.

The coat, waistcoat and trousers are brown.

Are they not black? No, they are not black, but brown.

Is not the overcoat violet? No, it is not violet, but green.

Are the shoes black? Yes, they are black.

Are not the boots yellow? No, they are not yellow, but black.

The gloves are neither red nor blue, but yellow.

The cuffs are not violet, but white.

FRASES USUALES EN CLASE

Pronounce well.

Pronuncie bien.

Pronounce better.

Pronuncie mejor.

Listen to me.

Escúcheme.

Repeat — Say that again.

Repita — Diga eso de nuevo.

All right.

Muy bien.

EJERCICIO 3

Contestar en inglés, según las instrucciones dadas en el ejercicio 1. Ej.:

— Are you not the brother? — No, I am not the brother, but the sister.

- 1. — Are you not the boy? — No, ... but...
- 2. — Is not Robert the brother? — No, ...
- 3. — Are we black?
- 4. — Is this the white collar? — Yes, ...
- 5. — Is that the black hat? — Yes, ...
- 6. — What is this? — (collar)
- 7. — What is that? — (hat)
- 8. — Is this necktie white or black? — (neither... nor... but...)
- 9. — Is not this the overcoat? — No, ...
- 10. — Is not that the white shirt? — No, ...
- 11. — What colour are the trousers?
- 12. — Are they not black? — No, ...
- 13. — Is not the overcoat violet? — No, ...
- 14. — Are the boots yellow? — Yes, ...
- 15. — Are they not white? — No, ...
- 16. — Are the gloves red or blue? — No, ...

EJERCICIO 4**Traducir al inglés**

- 1. — ¿No es éste el chaleco blanco? No, no es.
- 2. — ¿Qué es aquello? Es el traje negro.
- 3. — ¿Es Vd. el abuelo? No, no soy el abuelo.
- 4. — ¿No es Vd. el primo? No, no soy el primo, sino el hermano.
- 5. — ¿No es María la hermana? No, no es la hermana.
- 6. — ¿De qué color somos? Somos blancos.
- 7. — ¿De qué color es el sombrero? Es azul.
- 8. — ¿De qué color son la camisa y el cuello? Son grises.
- 9. — Las corbatas son rosas y violetas.
- 10. — El sobretodo, el saco y el chaleco son oscuros.
- 11. — Los puños no son ni colorados ni blancos, sino claros.
- 12. — Los pantalones son azules y los guantes son verdes.
- 13. — Los zapatos y las botas son amarillos.

ESTUDIE CON ENTUSIASMO Y EN FORMA RACIONAL, SEGUN LAS RECOMENDACIONES DE LA PAGINA X, Y SE ADMIRARA DE SU RAPIDO PROGRESO.

LECCION 3 *lesson tree*

PARTE GRAMATICAL

1º—To have significa *haber* o *tener*.

Presente del indicativo

I	have	<i>Yo he, tengo</i>	AI JAV
You	have	<i>Vd. ha, tiene</i>	IU JAV
He	has	<i>El ha, tiene</i>	JI JAS
She	has	<i>Ella ha, tiene</i>	SCHI JAS
It	has	<i>Ello ha, tiene</i>	IT JAS
We	have	<i>Nos. hemos, tenemos</i>	UI JAV
You	have	<i>Vds. han, tienen</i>	IU JAV
They	have	<i>Ellos, ellas han, tienen</i>	DZE JAV

Forma interrogativa: **Have I? — Has he? — Has it? — Have we? — Have you? — Have they?**

Forma negativa: **I have not — He has not — She has not — It has not — We have not — You have not — They have not.**

Forma interrog. neg.: **Have I not? — Has he not? — Has she not? — Has it not? — Have we not? — Have you not? — Have they not?**

2º—**A, an** (*un, una*) son artículos indefinidos. Se usa **a** delante de una consonante y **an** delante de una vocal:

A coat—un saco An overcoat—un sobretodo.

3º—**One** (uno, una), **ones** (unos, unas), son pronombres que se usan frecuentemente para no repetir los substantivos:

Have you a collar?	<i>¿Tiene Vd. un cuello?</i>
Yes, I have one.	<i>Sí, tengo uno.</i>
Have you black boots?	<i>¿Tiene Vd. botas negras?</i>
Yes, I have black ones.	<i>Sí, tengo unas negras.</i>

VOCABULARIO

VESTIDOS (Continuación)

PRONUNCIACION

Dress	<i>Vestido</i>	dres
Gown	<i>Bata</i>	ga'un
Skirt	<i>Falda</i>	skært
Bodice	<i>Corpiño</i>	bod'is
Cloak	<i>Capa</i>	elok
Jacket	<i>Chaqueta</i>	dehak'et
Frock-coat	<i>Levita</i>	frok-cot
Braces	<i>Tirantes</i>	brez-es
Sock	<i>Calcetín</i>	sok
Stocking	<i>Media</i>	stok'iñ
Sleeve	<i>Manga</i>	sliv
Fan	<i>Abanico</i>	fan
Handkerchief	<i>Pañuelo</i>	jan'kærchif
Button	<i>Botón</i>	bæt'n
Button-hole	<i>Ojal</i>	bæt'n-jol
Slipper	<i>Zapatilla</i>	slip'pær
Pocket	<i>Bolsillo</i>	pok'et

ADJETIVOS

Silk	<i>de seda</i>	silk
Cotton	<i>de algodón</i>	cot'ton
Flannel	<i>de franela</i>	flan'el
Woollen	<i>de lana</i>	ul'en
Old	<i>Viejo</i>	old
New	<i>Nuevo</i>	niu
Simple	<i>Simple</i>	sim'pl
Pretty	<i>Lindo</i>	prit'i
Fashionable	<i>de moda</i>	fa'schænabl.

Preguntas y contestaciones:

Have you a silk gown?

Yes, I have one.

Has he not a flannel shirt?

No, he has not.

Has not Henry cotton socks?

No, he has not cotton ones, but woollen ones.

¿Tiene Vd. una bata de seda?
Sí, tengo una.

¿No tiene él una camisa de franela?

No, no tiene.

¿No tiene Enrique calcetines de algodón?

No, no tiene unos de algodón, sino de lana.

LECTURA Y CONVERSACION

I have a silk skirt and a cotton gown.

What has the girl? She has a pretty skirt and a new bodice.

What has the father? He has a fashionable jacket.

Has the mother an old skirt? No, but she has a new one.

Has the boy silk or cotton clothes?

He has neither silk nor cotton clothes, but woollen ones.

What have you in (*en*) the pocket of the coat?

I have a silk handkerchief in the pocket of the coat.

The grandfather has an old frock-coat and a new cloak.

Have you a coat or a jacket? I have a jacket.

Is this bodice flannel or woollen? It is neither flannel nor woollen, but cotton.

What colour are the sleeves? They are blue.

The jacket has black buttons and the skirt white ones.

The brother has cotton socks and the sister has silk stockings.

Have you not a pretty fan? No, I have a simple one.

Has he not new braces? No, he has old ones.

The slippers have red buttons and button-holes.

FRASES USUALES EN CLASE

Read slowly.

Lea despacio.

Spell that word.

Deletree esa palabra.

Pronounce after me.

Pronuncie después de mí.

Try again.

Ensaye de nuevo.

Once more.

Una vez más.

EJERCICIO 5.

Traducir al castellano

1. — I have a cotton dress and you have a silk one.
2. — The pretty girl has a new skirt and an old gown.
3. — Has she a fashionable dress? Yes, she has a fashionable one.
4. — What has the brother? He has a woollen cloak.
5. — Has he a jacket or a frock-coat? He has a frock-coat.
6. — What colour are the braces? They are violet.
7. — The cloak has grey sleeves and yellow buttons.
8. — The socks and stockings are silk and the slippers are woollen.
9. — Have you a fan and a handkerchief? Yes, I have.
10. — What colour are they? They are pink.

11. — Are the slippers flannel or woollen? They are woollen.
12. — Have the skirts buttons and button-holes?
13. — What is that? It is a button-hole.
14. — Have you new slippers? No, I have old ones.

EJERCICIO 6

Traducir al inglés

1. — ¿Qué tiene Vd.? Tengo un vestido de seda.
2. — ¿De qué color es esta bata? Es azul.
3. — La muchacha tiene una falda linda.
4. — ¿Tiene ella un corpiño de algodón? No, tiene uno de seda.
5. — ¿Qué tenemos en el bolsillo? Tenemos el pañuelo.
6. — ¿Tienen Vds. faldas de franela o de lana?
7. — No tenemos faldas de lana ni de franela, sino de algodón.
8. — El abuelo tiene una levita nueva y una chaqueta vieja.
9. — La chaqueta tiene botones negros.
10. — Tenemos medias de seda y calcetines de algodón.
11. — ¿No tiene Vd. zapatillas de lana? No, tengo unas de algodón.
12. — ¿De qué color son las mangas de la bata? Son grises.
13. — ¿Qué es aquello? Es un lindo abanico.
14. — Las faldas de seda y simples son de moda.

RECOMENDACION

Cuando dos o más personas aprenden juntas por este texto, les aconsejamos que recíprocamente se hagan preguntas usando las siguientes expresiones:

What is the meaning of...? (Pron.: juot is dzi min'ñ of)
 ¿Qué significa....

How do you say in English...? (Pron.: jáu du iú sé in
 ing'lish)

¿Cómo se dice en inglés...?

Por ejemplo:

UNO. — **What is the meaning of HANDKERCHIEF?**

OTRO. — *Pañuelo.*

UNO. — **How do you say in English zapatilla?**

OTRO. — **Slipper.**

TÉRMINOS DE CORTESÍA

Sir (*señor, caballero*) se usa sin nombre propio:

Good morning, Sir—*Buenos días, Señor* (GUD MOR'NIÑ SCER).

Mister (*señor*) se escribe siempre **Mr.** y va seguido de nombre propio; lo mismo **Messieurs** (*señores*) que se escribe **Messrs.**:

Good day, Mr. John—*Buenos días, Sr. Juan* (GUD DE MIS'TER DCHON).

Messrs. Albert and Edward—*Sres. Alberto y Eduardo* (MESS'GERS OL'BERT AND ED'UARD).

Gentleman (*señor, caballero*) y **gentlemen** (*señores, caballeros*) se usan sin nombre propio:

He is a gentleman—*Es un caballero* (JI IS E DCHEN'TLMAN).

Good evening, gentlemen—*Buenas noches, caballeros* (GUD IV'NIÑ DCHEN'TLMEN).

Master se refiere a jóvenes, hasta los 18 años:

Good night, Master Tom—*Buenas noches, joven Tomás* (GUD NA'IT MAS'TER TOM).

Madam (*señora*) se usa sin nombre propio:

Good afternoon, Madam—*Buenas tardes, Señora* (GUD AF'TERNUN MAD'AM).

Mistress (*señora*) se escribe siempre **Mrs.** y va seguido de nombre propio:

How are you, Mrs. Jane?—*¿Cómo está Vd., Sra. Juana?* (JAU AR IU MIS'ES DCHEN).

Lady (*señora*) y **ladies** (*señoras*) se usan sin nombre propio:

She is a lady—*Es una señora* (SCHI IS E LE'DI).

Good evening, ladies and gentlemen—*Buenas noches, Señoras y Señores* (GUD IV'NIÑ LE'DIS AND DCHEN'TLMEN).

Miss (*señorita*) se usa en la segunda persona, con o sin nombre propio, y en la tercera persona con nombre propio:

How are you, Miss?—*¿Cómo está Vd., Señorita?* (JAU AR IU MIS).

Well, Miss Mary—*Bien, Srta. María* (UEL MIS ME'RI).

How is Miss Lucy?—*¿Cómo está la Srta. Lucila?* (JAU IS MIS LIU'CI).

Girl o **young lady** (*señorita, muchacha*) se usan sin nombre propio:

She is a pretty girl—*Es una linda señorita* (SCHI IS E PRIT'I GERL).

Good morning, young ladies—*Buenos días, Señoritas.* (GUD MOR'NIÑ YCENG LE'DIS).



SALUDOS Y FRASES COMUNES

PRONUNCIACION

How are you?	¿Cómo está Vd.?	jau ar iu
How do you do?	¿Cómo está Vd.?	jau du iu du
Very well, thank you.	<i>Muy bien, gracias</i>	ve'ri uel dzank iu
All right, thanks.	<i>Muy bien, gracias</i>	ol'rait dzank's
So, so.	<i>Así, así</i>	so, so
And yourself?	¿Y Vd. mismo?	and iur'self
And yourselves?	¿Y Vds. mismos?	and iur'selvs
How is your father?	¿Cómo está su padre?	jau is iur fa'dzœr
My father is well.	<i>Mi padre está bien</i>	ma'i fa'dzœr is uel
Good morning.	<i>Buenos días (de ma- ñana)</i>	gud mor'niñ
Good day.	<i>Buenos días (todo el día)</i>	gud de
Good afternoon.	<i>Buenas tardes (has- ta las 5)</i>	gud af'tœrnun
Good evening.	<i>Buenas tardes o no- ches (el resto de la tarde y noche)</i>	gud iv'niñ

Good night.	<i>Buenas noches (al despedirse de noche)</i>	gud na'it
Goodbye.	<i>Adiós</i>	gud ba'i

NOMBRES DE PILA (Christian names)

(El segundo nombre de la lista es el diminutivo que se usa muy a menudo en conversación familiar).

PRONUNCIACION

Albert, Bertie	<i>Alberto</i>	ol'bært bær'ti
Charles, Charley	<i>Carlos</i>	charls char'li
Edward, Ned	<i>Eduardo</i>	ed'uard ned
Francis, Frank	<i>Francisco</i>	fran'cis frank
Frederick, Fred	<i>Federico</i>	fred'rik fred
George, Geordie	<i>Jorge</i>	dehordch dehórdi
Henry, Harry	<i>Enrique</i>	jen'ri jar'i
James, Jim	<i>Santiago</i>	dehems dehim
John, Jack	<i>Juan</i>	dehón dehak
Lewis	<i>Luis</i>	liu'is
Paul	<i>Pablo</i>	pol
Peter, Pete	<i>Pedro</i>	pi'tær pit
Richard, Dick	<i>Ricardo</i>	ri'chard dik
Robert, Bob	<i>Roberto</i>	rob'ært bob
Thomas, Tom	<i>Tomás</i>	to'mas tom
William, Bill, Willy	<i>Guillermo</i>	uil'iam bil ui'li
Caroline, Carrie	<i>Carolina</i>	ker'olain kar'i
Catherine, Kate	<i>Catalina</i>	kez'rin ket
Helen, Nelly	<i>Elena</i>	jel'en nel'li
Harriet	<i>Enriqueta</i>	jar'riet
Jane	<i>Juana</i>	dchen
Louisa	<i>Luisa</i>	lu'isa
Lucy	<i>Lucila</i>	liu'ci
Magdalene, Maud	<i>Magdalena</i>	mag'dalin mod
Margaret, Maggie	<i>Margarita</i>	mar'garet mag'i
Martha, Matty	<i>Marta</i>	mar'ta mat'i
Mary, May	<i>María</i>	me'ri me

PALABRAS Y FRASES

de uso frecuente en castellano

PRONUNCIACION

Ticket	<i>Boleto,</i>	tik'et
Leader	<i>Guía, jefe</i>	lid'ær

Meeting	<i>Reunión</i>	mi'tiñ
Clown	<i>Payaso</i>	ela'un
Warrant	<i>Garantía, testimonio</i>	uor'ant
Football	<i>Juego de pelota</i>	fut'bol
Interview	<i>Entrevista</i>	int'ærviu
High life	<i>El gran mundo</i>	ja'i la'if
Five o'clock	<i>Las cinco</i>	fa'iv oklok
Time is money	<i>El tiempo es dinero</i>	ta'im is mon'i
To be or not to be	<i>Ser o no ser</i>	tu bi or not tu bi
Business is business	<i>Los negocios son ne- gocios.</i>	biz'nes is biz'nes
The struggle for life	<i>La lucha por la vida</i>	dzi stræg'l for la'if

LECTURA Y CONVERSACION

Good morning, Sir, how are you?

I am all right, thank you, and yourself?

I am very well, and how is your father?

My father is not very well.

Is that gentleman Mr. Albert?

No, he is not Mr. Albert, but Mr. Edward.

Good evening, Mr. James, how do you do?

How is Master Frank? He is all right.

Are the gentlemen Messrs. George and Peter?

Yes, they are, and the lady is Mrs. Jane.

Are you Mrs. Harriet? Yes, Madam, I am.

How do you do, Ladies and Gentlemen?

We are very well, thanks, and yourselves?

This young lady is Miss Mary.

She is a very pretty girl.

That old lady is Mrs. Margaret.

Good afternoon, Madam.

Good day, Mrs. Jane.

Good evening, Miss Magdalene.

Good night, Ladies.

Goodbye, Ladies and Gentlemen.

It is five o'clock. Time is money.

Business is business. High life.

The struggle for life. To be or not to be.

Ticket. Leader. Meeting. Clown. Warrant. Football.

FRASES USUALES EN CLASE

Next!	<i>Siguiente. Al siguiente.</i>
Whose turn is it?	<i>¿A quién le toca?</i>
Is it your turn?	<i>¿Le toca a Vd.?</i>
Yes, it is my turn, Miss.	<i>Sí, a mí me toca, Señorita.</i>
It is mine.	<i>Es a mí.</i>

EJERCICIO 7

Contestar en inglés

1. — How are you?
2. — How is your father?
3. — Are you Mr. Albert? — No,...
4. — Is this young lady Miss Lucy? — No,...
5. — Are you a gentleman?
6. — Has Miss Jane a silk dress? — Yes, ...
7. — What colour are the sleeves?
8. — What have you in the pocket?
9. — Have you not woollen braces?
10. — Have you socks or stockings?
11. — What is the meaning of “*la lucha por la vida*” and “*el tiempo es dinero*”?

EJERCICIO 8

Traducir al inglés

1. — Buenos días; ¿es Vd. el Sr. Juan?
2. — Sí, Señor, soy el Sr. Juan; ¿cómo está Vd.?
3. — Estoy muy bien, Sr. Enrique, gracias, ¿y Vd. mismo?
4. — ¿Quién es aquel caballero? Es mi primo el Sr. Pablo.
5. — ¿Son Vds. los Sres. Tomás y Ricardo?
6. — Sí, Señor, y Vd. ¿quién es?
7. — Yo soy el Sr. Federico y esta Señora es la Sra. Juana.
8. — ¿Cómo están Vds., Señoras y Señores?
9. — Estamos muy bien, Señores, gracias; ¿y Vds. mismos?
10. — Y Vd., joven Tomás, ¿cómo está?
11. — Buenas tardes, Señora, ¿es Vd. la Sra. Enriqueta?
12. — ¿Son Vds. caballeros? — Sí, lo somos.
13. — Aquella muchacha es la Srta. Lucila.
14. — Es una linda muchacha y tiene un vestido de moda.
15. — Buenas noches, Señores. Adiós, Señoras.
16. — Guillermo — Carlos — Luis — Pedro — Francisco — Santiago.
17. — Elena — Margarita — Luisa — Catalina — Magdalena.

LECCION 5

PARTE GRAMATICAL

FORMACION DEL GENITIVO. — **Of** (*de*) puede formar el genitivo:

The colour of the hat — *El color del sombrero.*

Pero, con nombres de personas y con varios nombres de espacio, tiempo y dimensión, se puede también invertir el orden, poniendo primero el nombre que es último en castellano, seguido de un apóstrofo y de la letra *s*:

The collar of my brother

o **My brother's collar** — *El cuello de mi hermano.*

The necktie of John

o **John's necktie** — *La corbata de Juan.*

Si el nombre poseedor termina en *s*, se le añade solamente un apóstrofo:

The skirts of the ladies

o **The ladies' skirts** — *Las faldas de las señoras.*

Como se ve, en esta forma del genitivo, que se llama el **CASO POSESIVO**, se suprime el artículo delante del nombre que sigue a la *s*.

FRASES

I have Peter's new hat.

Tengo el sombrero nuevo de Pedro.

This is your sister's dress.

Este es el vestido de su hermana.

That is my cousin's grey coat.

Aquel es el saco gris de mi primo.

It is a gentleman's suit.

Es un traje de caballero.

Have you the girls' gowns?

¿Tiene Vd. las batas de las muchachas?

VOCABULARIO



EN CLASE

PRONUNCIACION

Class-room	<i>Clase</i>	clas'rum
Teacher	<i>Profesor, maestro</i>	tich'œur
Pupil	<i>Alumno</i>	piu'pil
Ceiling	<i>Cielo-raso</i>	cil'iin
Floor	<i>Suelo</i>	flor
Wall	<i>Pared</i>	uol
Window	<i>Ventana</i>	uin'do
Table	<i>Mesa</i>	te'bl
Chair	<i>Silla</i>	cher
Book	<i>Libro</i>	buk
Paper	<i>Papel</i>	pe'pær
Pen	<i>Pluma</i>	pen
Penholder	<i>Lapicera</i>	pen'jolder
Pencil	<i>Lápiz</i>	pen'eil
Ruler	<i>Regla</i>	rul'ær
Ink	<i>Tinta</i>	ink
Inkstand	<i>Tintero</i>	ink'stand

EN CLASE (Continuación)

Blackboard
Map
Picture
Door

Pizarrón
Mapa
Cuadro
Puerta

PRONUNCIACION

blak'bord
map
pik'chær
dor

DIMENSIONES

High
Low
Long
Short
Tall
Thick
Thin
Large
Big
Small
Narrow
Wide

Alto
Bajo
Largo
Corto, bajo (pers.)
Alto (pers.)
Espeso, grueso
Delgado
Grande
Grande
Pequeño
Estrecho
Ancho

ja'i
lo
long
schort
tol
dzik
dzin
lardeh
big
smol
nar'ò
ua'id

LECTURA Y CONVERSACION

The ceiling of the class-room is high and the floor is low.
Is the floor of the class-room high?

No, it is not high, but low.

This is the teacher's chair and that is the pupil's table.

The door is wide and the window is narrow.

The colours of the map are red, black and blue.

Is the pupil's pencil long or short? It is long.

The ink of the inkstand is black.

The lady's pen is short and the gentleman's ruler is long.

The paper is thin and the book is thick.

Miss Jane's penholder is not long, but short.

Are you tall or short? I am tall.

This is a big table, that is a small book.

The blackboard is long, wide and high.

What is this? It is the small chair.

What is that? It is the big table.

FRASES USUALES EN CLASE

Stop! Wait!	<i>¡Párese! ¡Espere!</i>
Wait a moment.	<i>Aguarde un momento.</i>
Continue. Go ahead.	<i>Continúe. Siga adelante.</i>
Say your lesson.	<i>Recite su lección.</i>
Study your lesson.	<i>Estudie su lección.</i>

EJERCICIO 9**Contestar en inglés**

1. — Is the table long and wide?
2. — Are the pupils' chairs low and narrow?
3. — What colour is the blackboard?
4. — Is the blackboard large?
5. — Is the wall thick or thin?
6. — Are you tall or short?
7. — Is the ruler long or short?
8. — Is the ceiling low?
9. — Is not the map very high?
10. — Is the inkstand big or small?

EJERCICIO 10**Traducir al inglés**

1. — La puerta y la ventana de la clase son anchas.
2. — El piso es bajo y el techo es alto.
3. — El Sr. Juan es alto y la Srta. María es baja.
4. — La mesa de los alumnos es grande.
5. — La silla del profesor es amarilla y baja.
6. — Las paredes son anchas y blancas.
7. — El papel del libro es delgado y largo.
8. — La regla y la lapicera del alumno son cortas.
9. — La pluma y el lápiz de la señorita son negros.
10. — La tinta del tintero grande es colorada.
11. — El tintero es chico y la mesa es grande.
12. — Esta mesa es larga y ancha.
13. — Aquella pared no es ni larga ni ancha.
14. — El pizarrón es estrecho y negro.
15. — La clase tiene puertas y ventanas anchas.

LECCION 6

PARTE GRAMATICAL

ADJETIVOS POSESIVOS		PRONOMBRES POSESIVOS	
My	<i>mi, mis</i>	Mine	<i>el mío, la mía, los míos, las mías</i>
His	<i>su, sus (de él)</i>	His	<i>el suyo, la suya, los suyos, las suyas (de él)</i>
Her	<i>su, sus (de ella)</i>	Hers	<i>el suyo, la suya, los suyos, las suyas (de ella)</i>
Its	<i>su, sus (de ello)</i>		
Our	<i>nuestro, nuestra, nuestros, nuestras</i>	Ours	<i>el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras</i>
Your	<i>su, sus (de Vd., de Vds.)</i>	Yours	<i>el suyo, la suya, los suyos, las suyas (de Vd., de Vds.)</i>
Their	<i>su, sus (de ellos, de ellas)</i>	Theirs *	<i>el suyo, la suya, los suyos, las suyas (de ellos, de ellas)</i>

En inglés, los adjetivos y pronombres posesivos deben concordar con la persona o cosa que posee y no con la cosa poseída como en castellano:

POSEEDOR MASCULINO POSEEDOR FEMENINO

<i>Su familia</i>	His family	Her family
<i>Su padre</i>	His father	Her father
<i>Su madre</i>	His mother	Her mother
<i>Su hijo</i>	His son	Her son
<i>Sus zapatos</i>	His shoes	Her shoes
<i>Sus vestidos</i>	His clothes	Her clothes
<i>Su sombrero</i>	His hat	Her hat
<i>Su libro</i>	His book	Her book
<i>Su pluma</i>	His pen	Her pen
<i>Su silla</i>	His chair	Her chair

(*) Adj. poses.: Pronuncie Ma'i, jis, joer, its, a'ur, iur, dzer.
Pron. poses.: Pronuncie Ma'in, jis, joers, a'urs, iurs, dzers.

FRASES

Is this his hat?	<i>¿Es éste su sombrero (de él)?</i>
Yes, it is his.	<i>Sí, es el suyo (de él).</i>
Is that her hat?	<i>¿Es aquél su sombrero (de ella)?</i>
Yes, it is hers.	<i>Sí, es el suyo (de ella).</i>
This coat has its buttons.	<i>Este saco tiene sus botones.</i>
A house has its walls.	<i>Una casa tiene sus paredes.</i>
The gentleman has his pen.	<i>El señor tiene su pluma.</i>
The lady has her pen.	<i>La señora tiene su pluma.</i>
The gentleman and the lady have their pens.	<i>El señor y la señora tienen sus plumas.</i>
This is my book, it is mine.	<i>Este es mi libro, es el mío.</i>
This is our book, it is ours.	<i>Este es nuestro libro, es el nues- tro.</i>
That is your book, it is yours.	<i>Aquel es su libro (de Vd.), es el suyo.</i>
That is their book, it is theirs.	<i>Aquel es su libro (de ellos, de ellas), es el suyo.</i>

LECTURA Y CONVERSACION

Is this your son? Yes, this is my son.	
Is he yours? Yes, he is mine.	
Mr. John has his white collar.	
Miss Mary has her new gown.	
Is that Mrs. Jane's silk dress? Yes, it is hers.	
A suit has its buttons and its pockets.	
We have our pens and you have your pencils.	
The books are not ours, but yours.	
Have you your gloves and your fans?	
Mr. Robert has his and Miss Mary has hers, but the ladies have not theirs.	
Messrs. Albert and Edward have their old jackets.	
The braces are not ours, but theirs.	
Mr. John has his boots and Mrs. Jane has her shoes.	
Is this handkerchief yours? Yes, it is mine.	

FRASES USUALES EN CLASE

Be attentive.	<i>Esté atento.</i>
Please pay attention.	<i>Sírvase poner atención.</i>
You are not attentive.	<i>Vd. no está atento.</i>

Look here, if you please.
 Keep silence.
 Don't talk now.

Mire acá, por favor.
Guarde silencio.
No hable ahora.

EJERCICIO 11

Traducir al castellano

1. My necktie is white and yours is green. — 2. Your coat is grey and mine is black. — 3. Miss Mary's hat is violet and her dress is pink. — 4. Mr. John's coat is grey and his trousers are blue. — 5. We have our shoes and you have your boots. — 6. The pens are ours and the pencils are yours. — 7. What colour is this ink? Its colour is red. — 8. Are the fans and gloves yours or theirs? — 9. The gloves are mine, but the fans are theirs. — 10. Is this dress yours? Yes, it is mine. — 11. Is it Mrs. Jane's gown? Yes, it is hers. — 12. Is that Mr. Robert's overcoat? Yes, it is his. — 13. The colour of his cloak is black. — 14. The colour of mine is not black, but grey. — 15. We have our jackets and they have their frock-coats.

EJERCICIO 12

Traducir al inglés

1. Esta no es la corbata de Vd., es la mía. — 2. La de Vd. es azul, la mía es verde. — 3. Mi camisa es blanca y la de Vd. es gris. — 4. La Srta. María tiene su vestido de seda. — 5. El Sr. Juan tiene su chaleco blanco. — 6. El sombrero de ella es negro y el cuello de él es blanco. — 7. ¿Es éste mi lápiz? Sí, es el suyo. — 8. ¿Es éste el abanico de la Sra. Juana? Sí, es el suyo. — 9. Las faldas no son de ella, son las nuestras. — 10. Nuestras batas de seda son simples y de moda. — 11. Esta es mi capa de lana; aquella es la de Vd. — 12. La chaqueta tiene sus ojales, sus botones y sus bolsillos. — 13. No tenemos nuestras levitas; ¿tienen Vds. las tuyas? — 14. Los zapatos no son míos ni de ella, sino de Vd. — 15. Este es mi sombrero; su color es negro.

NACIONES Y NACIONALIDADES

PRONUNCIACION

Argentine Republic	<i>República Argentina</i>	ar'dhentain ripœb'lik
Argentine; Argentine woman.	<i>Argentino; mujer argentina.</i>	ar'dhentain, uu'man
Great Britain; British	<i>Gran Bretaña; Bri-</i>	
	<i>tánico</i>	gret briten'; brit'isch
England; Englishman	<i>Inglaterra; Inglés</i>	in'gland; in'glishman
France; Frenchman	<i>Francia; Francés</i>	frans; french'man
Spain; Spaniard	<i>España; Español</i>	spen; span'iard
Italy; Italian	<i>Italia; Italiano</i>	it'alí; ital'ian
Germany; German	<i>Alemania; Alemán</i>	dehœr'mani; dehœr'- man
Holland; Dutch	<i>Holanda; Holandés</i>	jol'land; døtch
Russia; Russian	<i>Rusia; Ruso</i>	rœsch'ia; rœsch'ian
Turkey; Turk	<i>Turquía; Turco</i>	tœr'ki; tœrk
Greece; Greek	<i>Grecia; Griego</i>	grís; grík
United States; American	<i>Estados Unidos; Americano</i>	iuna'ited stets; amer'- ican
English; French; Spanish	<i>Inglés; Francés; Español.</i>	in'glish; french span'isch

LA LECTURA EN ALTA VOZ FAMILIARIZARA SU OIDO CON EL NUEVO IDIOMA. SIGA BIEN LAS RECOMENDACIONES DE LA PAGINA X.

LECCION 7

PARTE GRAMATICAL

Grados de comparación

1º—*Más... que: more... than:*

She is MORE honest THAN he. — *Ella es más honrada que él.*

Con los adjetivos de una sílaba, en vez de poner **more**, se añade **er** al final del adjetivo:

Dark obscuro **Darker** más obscuro

This colour is darker than that. — *Este color es más obscuro que aquél.*

Esta última forma se usa también con los adjetivos de 2 sílabas que terminan por **e**, **y**, **er**, **ow**; pero se añade sólo **r** a los que acaban por **e**; **ier** en vez de **yer**, si acaban por **y**:

Large grande **Larger** más grande

Pretty lindo **Prettier** más lindo

My dress is prettier than hers. — *Mi vestido es más lindo que el suyo.*

2º—*El más: the most:*

Prudent **More prudent** **The most prudent**

Prudente *Más prudente* *El más prudente*

En los mismos casos que se usa **er**, se expresa el superlativo añadiendo **est** al final del adjetivo, en vez de poner **the most**:

Wide **Wider** **The widest**

Ancho *Más ancho* *El más ancho*

My table is wide; his is wider; yours is the widest.
Mi mesa es ancha; la de él es más ancha; la de Vd. es la más ancha.

3º—*Tan... como: as... as:*

I am **AS** tall **AS** you — *soy tan alto como Vd.*

4º—*No tan... como: not so... as:*

I am **NOT SO** tall **AS** you — *no soy tan alto como Vd.*

5º—*Mencs... que: less... than:*

She is **LESS** rich **THAN** he — *Ella es menos rica que él.*

6º—*El menos: the least:*

Useful	Less useful	The least useful
<i>Útil</i>	<i>Menos útil</i>	<i>El menos útil</i>

He is the least prudent — *él es el menos prudente.*

NOTA. — Cuando el positivo termina en una sola consonante precedida de una sola vocal, se duplica la consonante delante de **er, est: Big** (*grande*) — **Bigger** (*más grande*) — **The biggest** (*el más grande*).

FRASES USUALES EN CLASE

Do you understand?

¿Entiende Vd.?

You understand, don't you?

Entiende Vd., ¿no es verdad?

Do you know your lesson?

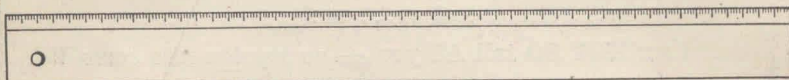
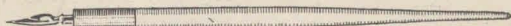
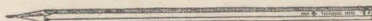
¿Sabe Vd. su lección?

Yes, Miss, I know it.

Sí, Señorita, la sé.

No, I don't know it yet.

No, todavía no la sé.



CUADRO DE LOS GRADOS DE COMPARACION

POSITIVO:

Tall
Alto

Low
Bajo

Honest
Honrado

AUMENTO:

Taller than
Más alto que

Lower than
Más bajo que

More honest than
Más honrado que

SUPERLATIVO:

The tallest
El más alto

The lowest
El más bajo

The most honest
El más honrado

IGUALDAD:

As tall as
Tan alto como

As low as
Tan bajo como

As honest as
Tan honrado como

INFERIORIDAD:

Not so tall as
No tan alto como

Not so low as
No tan bajo como

Not so honest as
No tan honrado como

Less tall than
Menos alto que

Less low than
Menos bajo que

Less honest than
Menos honrado que

The least tall
El menos alto

The least low
El menos bajo

The least honest
El menos honrado

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

Street	<i>Calle</i>	strít
Attractive	<i>Atractivo</i>	atrák'tiv
Beautiful	<i>Hermoso</i>	biu'tiful
Useful	<i>Util</i>	ius'ful
Strong	<i>Fuerte</i>	stroñ
These	<i>Estos, estas</i>	dzi's
Those	<i>Esos, esas, aquellos, aquellas</i>	dzo's
Which	<i>Cual, el cual, los cuales, las cuales</i>	juich
What	<i>Qué, lo que</i>	juot
Stout	<i>Grueso (pers.)</i>	sta'ut

COMPARATIVOS IRREGULARES

		PRONUNC.			PRONUNC.
Good	<i>Bueno</i>	gud	Bad	<i>Malo</i>	bad
Better	<i>Mejor</i>	bet'ær	Worse	<i>Peor</i>	uær8
The best	<i>El mejor</i>	dzi best	The worst	<i>El peor</i>	uær8t

LECTURA Y CONVERSACION

Buenos Aires is more beautiful than Asuncion.

These streets are more attractive than those.

John is good, Robert is better and Jane is the best.

My pen is bad, yours is worse and his is the worst.

My ink is thick; yours is thicker.

Is the floor lower than the chair? Yes, it is lower.

Is this blackboard higher than that ceiling?

No, that ceiling is higher than this blackboard.

Which is the widest, the door, the window or the wall?

The wall is the widest and the door is wider than the window.

Which street is the most fashionable, Florida, San Martin or Corrientes?

Florida is the most beautiful and fashionable street.

Which is the thickest, this paper, that book or the table?

The table is the thickest and the book is the most useful.

Which is the lowest, the chair, the picture or the ceiling?

The chair is the lowest and the ceiling is the highest.

Is Mr. Henry better or worse? He is better.

Are these chairs as high as those tables?

No, these chairs are not so high as those tables.

Are these pens as long as those pencils?

No, these pens are not so long, they are shorter.
Miss Mary is less tall than Mr. Robert.
Who is the least tall, the lady, the gentleman or the boy?

EJERCICIO 13

Contestar en inglés

- 1.—Is Buenos Aires larger than La Plata?
- 2.—Is Montevideo more beautiful than Asuncion?
- 3.—Are these pens shorter than those pencils?
- 4.—Which is the highest, the chair, the table or the ceiling?
- 5.—Which is lower, the chair or the blackboard?
- 6.—Which is more useful, the ruler or the book?
- 7.—Who is stouter, this boy or that gentleman?
- 8.—Is the child taller than Miss Mary?
- 9.—Is this table bigger than the book?
- 10.—Is this pen as long as that ruler?
- 11.—Which is the most attractive and fashionable street in Buenos Aires?
- 12.—Is the boy shorter than the old lady?

EJERCICIO 14

Traducir al inglés

1. ¿Cuál calle es más hermosa, San Martín o Florida? — 2. Florida es más atractiva y más de moda? — 3. ¿Es Vd. más alto y más fuerte que aquel señor? — 4. No, señor, no soy ni tan alto ni tan fuerte como él. — 5. ¿Quién es el más delgado, Vd., la señora o la señorita? — 6. Yo soy el más delgado y el más bajo. — 7. ¿Cuál es el más obscuro, el saco, el chaleco o el sombrero? — 8. Estos pantalones son los más largos y los más anchos. — 9. Aquellas calles son las más hermosas y las más atractivas. — 10. Este cuadro es tan alto como ese pizarrón. — 11. Mi sobretodo no es tan útil como la capa de Vd. — 12. La ventana de la clase es menos ancha que la puerta. — 13. El corpiño de la muchacha es menos claro que esta camisa. — 14. Estas botas son las menos útiles. — 15. ¿Está Vd. mejor o peor? Estoy mejor. — 16. Yo soy bueno, él es mejor y ella es la mejor. — 17. ¿Quién es el peor, Vd., él o ella?

NUESTRO LEMA

**HACER PROGRESAR EN EL TIEMPO MINIMO POR
LECCIONES CLARAS, VARIADAS Y PROVECHOSAS.**

LECCION 8

PARTE GRAMATICAL

1º — El participio presente de un verbo se forma agregando la terminación **ing** al infinitivo sin la partícula **to** y suprimiendo la **e** final si la hay:

To go *ir* **To have** *haber* **To come** *venir*
Going *yendo* **Having** *habiendo* **Coming** *viniendo*

EXCEPCIÓN: El part. presente de **to be** es **being**.

Se emplea muchas veces el participio presente de otro verbo después de **to be** para expresar una acción que se está realizando en el momento de hablar:

I am going *voy* (*estóy yendo*)
I am coming *vengo* (*estoy viniendo*)

2º — **Into: en** }
To: a } indican un movimiento de un punto a otro.
From: de }
In: en }
At: a, en } se usan cuando no hay movimiento.
Of: de }

To go into, to enter *entrar*
I am going into the room *entro en la pieza*
I am in the room *estoy en la pieza*
I am going to Paris *voy a París*
I am at home *estoy en casa*
I am at the blackboard *estoy al pizarrón*
We are going from B. Aires to Rosario *vamos de Bs. Aires a Rosario*
The table of the class-room *la mesa de la clase*

NOTA.—Como pudiera presentarse alguna duda en el uso de las preposiciones **at**, **in**, por equivaler ambas en ciertos casos a la preposición española **en**, tén-gase presente que regularmente se hace uso de **in** cuando el *en* castellano equivale a *dentro*: **He is in the room**, *él está en la pieza*, es decir, dentro de la pieza. Cuando haya duda sobre si está la persona o cosa indicada en la frase, *dentro* o *cerca* del sitio o lugar expresado en la misma oración, se hará uso de **at** y no de **in**: **He is at home**, *él está en casa*, es decir que, puede estar dentro o cerca de casa.

VOCABULARIO

POSICION DE LO QUE VEMOS

		PRONUNCIACION
In; into; at	<i>En</i>	in; in'tu; at
To; of; from	<i>A; de</i>	tu; of; from
On; upon	<i>Sobre; encima de</i>	on; æpon'
Under; against	<i>Debajo de; contra</i>	æn'dær; aguenst'
Behind; in front of	<i>Delante de; en frente de</i>	bifor; in front of
Behind; between	<i>Detrás de; entre</i>	bija'ind; bit'uin'
Here; there; where	<i>Aquí; allí, allá; dónde</i>	jír; dzer; juer
Sitting; standing	<i>Sentado; de pie</i>	sít'ĩn; stand'ĩn
Leaning	<i>Apoyado</i>	lín'ĩn

LECTURA Y CONVERSACION

Are you in the class-room? Yes, I am in the class-room.

Who is going into the class-room?

Is Mrs. Jane in the class-room? No, she is at home.

Mr. John is here and Miss Mary is there.

Who is here? Mr. John. Who is there? Miss Mary.

That gentleman is going from here to Cordoba.

Is he going to Cordoba? Yes, he is going to Cordoba.

The pupil's pen is in the inkstand.

Where is the inkstand? It is upon the table.

Where is the chair? It is on the floor.

The lady's book is under the chair.

You are standing on the floor.

I am sitting on the chair before the table.

Mr. Robert is sitting in front of Miss Mary.

Am I standing or sitting? You are sitting.

My father and mother are standing behind the door.

Are they leaning against the wall?

No, they are standing between the window and the door.

Is your sister writing on the paper?

No, she is at the blackboard.

FRASES USUALES EN CLASE

Study your lesson more.

Estudie más su lección

Study it more.

Estúdiela más.

Repeat together.
 All together.
 Now you alone.
 Learn the new words.

Repitan juntos.
Todos juntos.
Ahora Vd. solo.
Aprenda las palabras nuevas.

EJERCICIO 15

Traducir al castellano

- The teacher and the pupils are in the class-room. — 2. His brother and sister are going into the class-room. — 3. Is my son here? No, he is at home. — 4. Where are you going? I am going from here to Rosario. — 5. Where is the yellow paper of this book? It is there. — 6. It is on the chair in front of the table. — 7. Is the lady's book upon or under the chair? — 8. It is here, under the inkstand. — 9. Are you before or behind the blackboard? — 10. I am standing in front of the blackboard. — 11. They are leaning against the wall of the class-room. — 12. Where are my hat and collar? — 13. They are there, between the door and the window. — 14. We are sitting on chairs between the table and the wall.

EJERCICIO 16

Traducir al inglés

- ¿Dónde están los alumnos? Están aquí en la clase. — 2. El profesor está entrando en la clase. — 3. ¿No está el Sr. Roberto allí? No, está en casa. — 4. ¿Dónde va Vd.? Voy a Montevideo. — 5. Voy de aquí a París. — 6. El lápiz de mi hermano está sobre aquella silla. — 7. ¿Dónde está el libro de mi hermana? — 8. Está debajo de la mesa, delante de la ventana. — 9. Mi traje azul está detrás de la puerta. — 10. El mapa y el cuadro están contra la pared. — 11. Aquella señora está sentada en frente del cuadro. — 12. Estoy de pie entre el pizarrón y la ventana. — 13. Aquel señor está apoyado contra la pared. — 14. El tintero, la pluma y el libro están sobre la mesa.

LECCION 9

PARTE GRAMATICAL

Haber, que en la significación de *existir, ser, verificarse, etc.*, se usa sólo en las terceras personas del singular, aunque el sujeto esté en plural, se traduce en inglés por **to be**, precedido del adverbio **there**, o seguido de él si la oración fuera interrogativa, usándose en las terceras personas del singular o del plural, según que el sujeto de la frase se halle en uno u otro de estos dos números:

		PRONUNC.
There is	<i>Hay (allá está)</i>	dzer is
Is there?	<i>¿Hay? (¿está allá?)</i>	is dzer
There are	<i>Hay (allá están)</i>	dzer ar
Are there?	<i>¿Hay? (¿están allá?)</i>	ar dzer
There is not	<i>No hay (allá no está)</i>	dzer is not
Is there not?	<i>¿No hay? (¿no está allá?)</i>	is dzer not
There are not	<i>No hay (allá no están)</i>	dzer ar not
Are there not?	<i>¿No hay? (¿no están allá?)</i>	ar dzer not

Menos, seguido de nombre en plural, no es **less**, sino **fewer, fewest**, de **few** (pocos):

Few pens, fewer pens, the fewest pens — *Pocas plumas, menos plumas, las menos plumas.*

FRASES USUALES EN CLASE

Translate into Spanish.
 Translate that sentence.
 Say it in English.
 Is that correct?
 Are you sure?

Traduzca al español.
Traduzca esa frase.
Dígalo en inglés.
¿Está eso correcto?
¿Está Vd. seguro?

NUMEROS CARDINALES

PRONUNC.		PRONUNC.	
0 Nought	not	20 Twenty	tuen'ti
1 One	uœn	21 Twenty-one	tuen'ti uœn
2 Two	tu	30 Thirty	zœr'ti
3 Three	dzri	32 Thirty-two	zœr'ti tu
4 Four	for	40 Forty	for'ti
5 Five	fa'iv	43 Forty-three	for'ti zrí
6 Six	six	50 Fifty	fif'ti
7 Seven	sev'n	54 Fifty-four	fif'ti for
8 Eight	e'it	60 Sixty	six'ti
9 Nine	na'in	65 Sixty-five	six'ti fa'iv
10 Ten	ten	70 Seventy	sev'enti
11 Eleven	ilev'n	76 Seventy-six	sev'enti six
12 Twelve	tuelv	80 Eighty	et'i
13 Thirteen	dzœrtiin'	87 Eighty-seven	et'i sev'n
14 Fourteen	fortiin'	90 Ninety	na'inti
15 Fifteen	fiftiin'	98 Ninety-eight	na'inti e'it
16 Sixteen	sixtiin'	100 One hundred	uœn jœn'dred
17 Seventeen	sev'entiin'	101 One hundred	uœn jœn'dred and
18 Eighteen	e'tiin'	and one	uœn
19 Nineteen	na'intiin'	107 One hundred	uœn jœn'dred and
		and seven	sev'n
208 Two hundred and eight			tu jœn'dred and e'it
1.000 One thousand			uœn dzau'sand
1.356 One thousand three			uœn dzau'sand dzri jœn'
hundred and fifty-six			dred and fif'ti-six
1.000.000 One million			uœn mil'ion

NOTA.—**Hundred**, *cien*; **thousand**, *mil*; **million**, *millón*; pueden ir precedidos por **one** o **a**: **One hundred men** o **A hundred men** (*cien hombres*); **One thousand gentlemen** o **A thousand gentlemen** (*mil señores*).



NUMEROS ORDINALES

PRONUNCIACION

1º	First	færst
2º	Second	sek'ond
3º	Third	dzærd
4º	Fourth	forz
5º	Fifth	fifz
6º	Sixth	sixz
7º	Seventh	sev'enz
8º	Eighth	e'iz
9º	Ninth	na'inz
10º	Tenth	tenz
11º	Eleventh	ilev'enz
12º	Twelfth	tuelfz
13º	Thirteenth	dzærtiinz'
14º	Fourteenth	fortiinz'
20º	Twentieth	tuen'tiez
21º	Twenty-first	tuen'ti færst
22º	Twenty-second	tuen'ti-sek'ond
23º	Twenty-third	tuen'ti-dzærd

NUMEROS ORDINALES (Continuación)

PRONUNCIACION

24°	Twenty-fourth	tuen'ti forz
30°	Thirtieth	dzær'tiez
40°	Fortieth	for'tiez
50°	Fiftieth	fif'tiez
99°	Ninety-ninth	na'inti na'inz
100°	Hundredth	jæn'drez
125°	A hundred and twenty-fifth	e jæn'dred and tuen'ti fifz
500°	Five hundredth	fa'iv jændredz
1000°	Thousandth	dza'usandz
2000°	Two thousandth	tu dza'usandz
1000000°	Millionth	mil'ionz

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

Much	<i>Mucho</i>	mœch
How much	<i>Cuánto</i>	jau mœch
Many	<i>Muchos</i>	men'i
How many	<i>Cuántos</i>	jau men'i
Once	<i>Una vez</i>	uæns
Twice	<i>Dos veces</i>	tua'is
Thrice	<i>3 veces</i>	dzra'is
Three times	<i>3 veces</i>	dzri ta'ims
Four times	<i>4 veces</i>	for ta'ims
Double	<i>Doble</i>	dob'l
Triple	<i>Triple</i>	trip'l
Please count	<i>Sírvase contar</i>	plis ea'unt
From	<i>Desde, de</i>	from
To	<i>A, hasta</i>	tu
Letter	<i>Letra</i>	let'ær
Half	<i>1/2</i>	jaf
Third	<i>1/3</i>	dzærd
Quarter	<i>1/4</i>	cuor'tær
Two fifths	<i>2/5</i>	tu fifz
Last	<i>Ultimo</i>	last
Fourth part	<i>4ª parte</i>	forz part
Word	<i>Palabra</i>	uærd

FRASES

There is much money.
 How much money is there?
 Is there a silk hat?
 There is not, but there are two suits.
 How many boys are there?
 There are five boys.
 Are there not three girls?
 No, there are not three, but two.

*Hay mucho dinero.
 ¿Cuánto dinero hay?
 ¿Hay un sombrero de seda?*

*No hay, pero hay dos trajes.
 ¿Cuántos muchachos hay?
 Hay cinco muchachos.
 ¿No hay tres muchachas?
 No, no hay tres, sino dos.*

LECTURA Y CONVERSACION

Please count from one to ten.
 One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.
 How many pens have you in your pocket?
 I have seven pens in my pocket.
 You have three books and I have five.
 Have you more or fewer books than I? I have fewer.
 Who has the fewest pens? I have the fewest.
 Which is more, three or eight? Eight is much more than three.
 Which is less, four or six? Four is less than six.
 Is ten more than eleven? No, ten is less than eleven.
 There is a book under the chair.
 Is there a book upon the table?
 There are eight chairs on the floor.
 Are there seven or eight chairs on the floor?
 This is one table; these are three pens.
 How many hats are there against the wall?
 There are four, five, six, seven hats.
 A is the first letter of the alphabet.
 Z is the last letter of the alphabet.
 B is the second, C the third, D the fourth and E the fifth.
 Is the letter D before or after the letter E?
 It is before E and after C.
 How many letters are there in the word "black"?
 There are one, two, three, four, five letters.
 Four is the double of two and three is the triple of one.
 Have you more pens than I? I have twice as many as you.
 Two is the half of four.

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

A quarter is the fourth part of one.

Ten is the third part of thirty and the fifth part of fifty.

Is there less ink in your inkstand than in mine?

Yes, there is four times less than in mine.

Is your ruler as long as mine?

No, my ruler is two thirds or three fifths of yours.

EJERCICIO 18

Traducir al inglés en letras:

12, 17, 21, 27, 35, 46, 53, 61, 68, 77, 86, 93, 106, 125, 167, 189,
277, 359, 599, 679, 792, 1023, 2082, 4377, 5888, 7999, 10001,
23222, 122345, 65487, 1243205, 9764378, 2390356.

Escribir en ordinales y en letras:

41, 52, 63, 78, 89, 112, 151, 362, 429, 600, 2000, 100000, 3000000.

EJERCICIO 19

Contestar en inglés, poniendo las cifras en letras

1. How many letters are there in the alphabet? — 2. Which letter is between B and D? — 3. Which are the first and last letters of the alphabet? — 4. Is the letter G before or after the letter H? — 5. How many letters are there in the word "pencil"? — 6. Is P the last letter of that word? — 7. Is 9 the double or the triple of 3? — 8. How many times is 10 more than 2? — 9. How many times is 12 more than 6? — 10. How much is 5 times 25? and four times 20? — 11. Is 3 the fourth part of 12? — 12. Is $5/3$ more or less than $1/4$?

EL METODO RACIONAL

Facilita muchísimo el estudio. No cansa con teorías fastidiosas; va derecho al grano con las reglas indispensables expuestas en forma clara y progresiva, frases y conversaciones usuales desde el principio.

LECCION 10

PARTE GRAMATICAL

1º—Los días de la semana, los meses y las estaciones se escriben con letras mayúsculas:

We are in January *Estamos en Enero*
It is Spring *Es la Primavera*

2º—El artículo **the** no se usa:

a) Con nombres usados en sentido general:

Man is mortal *El hombre es mortal*
Bread is necessary *El pan es necesario*

b) Con los títulos ante el nombre propio:

Admiral Brown *El Almirante Brown*
Doctor Smith *El Doctor Smith*

c) Con los nombres propios de montes, continentes, naciones, días, estaciones, idiomas:

Vesubius, *el Vesubio*; **Argentina**, *la Argentina*;
Spring, *la primavera*; **Monday**, *el lunes*; **English**,
el inglés; **Spanish**, *el español*.

d) En las expresiones:

At home, *en casa*; **to school**, *a la escuela*; **to church**, *a la iglesia*; **next time**, *la próxima vez*;
next week, *la semana próxima*; **last month**, *el mes pasado*; **last year**, *el año pasado*.

3º—Se usan los números ordinales para los días del mes y siempre que se indique orden:

The ninth of July of 1931 *El nueve de Julio de 1931*
The nineteenth century *El siglo diez y nueve*

Para abreviar los ordinales, se ponen las cifras seguidas de las dos últimas letras:

The 9th. of July of 1931, o mejor: **July 9th. 1931.**

VOCABULARIO

DIAS, MESES, ESTACIONES, ETC.

PRONUNCIACION

Day	<i>Día</i>	de
Week	<i>Semana</i>	uik
Monday	<i>Lunes</i>	mœn'de
Tuesday	<i>Martes</i>	tius'de
Wednesday	<i>Miércoles</i>	uens'de
Thursday	<i>Jueves</i>	dzœrs'de
Friday	<i>Viernes</i>	fra'ide
Saturday	<i>Sábado</i>	sat'ærde
Sunday	<i>Domingo</i>	sœn'de
Month	<i>Mes</i>	monz
January	<i>Enero</i>	dehan'iuari
February	<i>Febrero</i>	feb'ruari
March	<i>Marzo</i>	march
April	<i>Abril</i>	e'pril
May	<i>Mayo</i>	me
June	<i>Junio</i>	dehun
July	<i>Julio</i>	dehula'i
August	<i>Agosto</i>	o'gœst
September	<i>Septiembre</i>	septem'bær
October	<i>Octubre</i>	octo'bær
November	<i>Noviembre</i>	novem'bær
December	<i>Diciembre</i>	dicem'bær
Season	<i>Estación</i>	si'zn
Spring	<i>Primavera</i>	sprîñ
Summer	<i>Verano</i>	sœm'ær
Autumn	<i>Otoño</i>	o'tœn
Winter	<i>Invierno</i>	uin'tœr
Century	<i>Siglo</i>	cent'iuri
Year	<i>Año</i>	yir
Hour	<i>Hora</i>	a'ur
Minute	<i>Minuto</i>	min'it
Second	<i>Segundo</i>	sek'ænd
To-day	<i>Hoy</i>	tude'

DIAS, MESES, ESTACIONES, ETC. (Continuación)

To-morrow	<i>Mañana</i>	tu-mor'ó
Holiday	<i>Día feriado</i>	jol'ide
New Year's Day	<i>1º de año</i>	niu yirs de
Easter	<i>Pascua</i>	is'tær
Good Friday	<i>Viernes santo</i>	gud fra'ide
Christmas	<i>Navidad</i>	kris'mas
Working-day	<i>Día hábil</i>	uærk'iñ de

LECTURA Y CONVERSACION

The seven days of the week are: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday and Sunday.

The twelve months of the year are: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November and December.

The four seasons of the year are: Spring, Summer, Autumn, Winter.

A month is the twelfth part of a year.

January is the first month; December is the last.

Is June before May? No, June is after May.

August is between July and September.

We are in the twentieth century of the Christian era.

There are a hundred years in a century.

A year has fifty-two weeks and three hundred and sixty-five days.

There are twenty-four hours in a day, sixty minutes in an hour and sixty seconds in a minute.

What is the day of the month? To-day is the fourth of May.

What is the day of the week? To-day is Tuesday.

Wednesday is between Tuesday and Thursday.

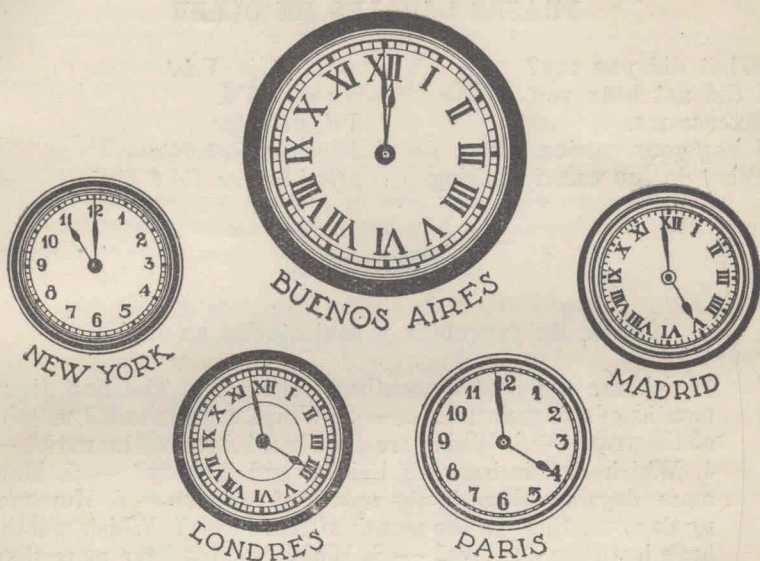
Saturday is before Sunday and after Friday.

New Year's Day, Good Friday, Easter and Christmas are holidays.

Is Sunday a holiday? Yes, it is a holiday.

The day after to-morrow is a holiday.

Is Doctor John at home? Yes, and his boy is going to school.



PARA SABER LA HORA EN INGLÉS

What time is it?

It is twelve o'clock.

It is half past twelve.

It is one o'clock.

It is a quarter past two.

It is ten minutes past three.

It is twenty minutes past four.

It is a quarter to six.

It is ten minutes to eight.

It is twenty minutes to nine.

It is ten o'clock.

¿Qué hora es?

Son las doce.

Son las doce y media.

Es la una.

Son las dos y cuarto.

Son las tres y diez minutos.

Son las cuatro y veinte minutos.

Son las seis menos cuarto.

Son las ocho menos diez minutos.

Son las nueve menos veinte minutos.

Son las diez.

Pronunciación de: **time**, TA'IM; **half**, JAF; **quarter**, KUOR'-'
TÇER; **minutes**, MIN'ITS.

FRASES USUALES EN CLASE

What did you say?	¿Qué dijo Vd.?
I did not hear you.	No oí a Vd.
Excuse me.	Vd. disculpe.
I beg your pardon, Miss.	Perdone, Señorita.
What do you want? Nothing.	¿Qué quiere Vd.? Nada.

EJERCICIO 20

Copiar las preguntas y contestarlas en inglés

- Which are the first 3 months of the year? The first three months of the year are... — 2. Which are the last 3 months of the year? — 3. Which are the first 4 days of the week? — 4. Which day is between Friday and Sunday? — 5. How many days are there in the month of March? — 6. How many days are there in the month of April? — 7. Which months have less than 31 days? — 8. Which months have more than 30 days? — 9. Is the month of August before or after July? — 10. In which century are we? — 11. How many years are there in a century? — 12. How many weeks and days are there in a year? — 13. Which season is before Summer? — 14. Is Winter after or before Autumn? — 15. How many hours are there in a day? — 16. Is Tuesday a holiday? — 17. Which are the principal holidays of the year?

EJERCICIO 21

Traducir al inglés

- Los muchachos van (*go*) a la escuela. — 2. Las madres quedan (*remain*) en casa. — 3. Aquel señor es el Doctor Black. — 4. El amor (*love*) es humano (*humane*). — 5. La Primavera y el Otoño son las estaciones más hermosas. — 6. Lunes y martes son los dos primeros días de la semana. — 7. La Argentina es inmensa (*immense*). — 8. El inglés y el español son muy útiles.

LECCION 11

PARTE GRAMATICAL

Formación del plural de los sustantivos

Hemos visto ya que el plural de los sustantivos se forma generalmente agregando una *s* al singular. Indicamos a continuación las excepciones:

1º—Reciben *es* en plural:

a) Los nombres terminados en *s*, *sh*, *ch*, *x*:

SINGULAR	PLURAL		PRONUNC.	
Dress	Dresses	<i>Vestido-s</i>	dres	dres'es
Glass	G'asses	<i>Vaso-s</i>	glas	glas'es
Brush	Brushes	<i>Cepillo-s</i>	bræsch	bræsch'es
Fish	Fishes	<i>Pescado-s</i>	fisch	fisch'es
Peach	Peaches	<i>Durazno-s</i>	pích	pích'es
Arch	Arches	<i>Arco-s</i>	arch	arch'es
Box	Boxes	<i>Caja-s</i>	boks	boks'es

b) Los sustantivos terminados en *o* precedida de consonante:

Potato	Potatoes	<i>Papa-s</i>	pote'to	pote'tes
Hero	Heroes	<i>Héroe-s</i>	ji'ro	ji'ros

c) Los sustantivos terminados en *y* precedida de consonante, previo cambio de la *y* en *i*:

City	Cities	<i>Ciudad-es</i>	cít'i	cít'es
Fly	Flies	<i>Mosca-s</i>	fla'i	fla'is
Cherry	Cherries	<i>Cereza-s</i>	chær'i	chær'is
Lady	Ladies	<i>Señora-s</i>	le'di	le'dis

Los terminados en *y* precedida de vocal reciben *s*:

Day	Days	<i>Día-s</i>	de	des
Boy	Boys	<i>Muchacho-s</i>	bo'i	bo'is

Formación del plural de los sustantivos (Continuación)

2º—Los sustantivos terminados en *f* o *fe* cambian generalmente, en plural, estas terminaciones por **ves**:

PRONUNC.

Calf	Calves	<i>Ternero-s</i>	caf	cavs
Knife	Knives	<i>Cuchillo-s</i>	na'if	na'ivs
Wife	Wives	<i>Esposa-s</i>	ua'if	ua'ivs

3º—El plural de los siguientes nombres es irregular:

Man	Men	<i>Hombre-s</i>	man	men
Woman	Women	<i>Mujer-es</i>	uum'an	uim'en
Gentleman	Gentlemen	<i>Señor-es</i>	dchen'tleman	
Child	Children	<i>Niño-s</i>	cha'ild	chil'dren
Foot	Feet	<i>Pie-s</i>	fut	fit
Tooth	Teeth	<i>Diente-s</i>	tuz	tiz
Mouse	Mice	<i>Ratón-es</i>	ma'us	ma'is
Ox	Oxen	<i>Buey-es</i>	ox	ok'sen

LECTURA Y CONVERSACION

This lady has one dress; these two ladies have two dresses.

Have you a glass and a brush?

I have three glasses and four brushes.

There is a peach in my box.

There are many peaches in your boxes.

A big fish is better than two small fishes.

Days are short in Winter and long in Summer.

The twenty-fifth of May and the ninth of July are Argentine holidays.

Is this man a hero? Are those men heroes?

Buenos Aires is a large city; Cordoba and Tucuman are small cities.

Are these cherries good? Yes, they are.

This boy is worse than those boys.

What is the plural of calf, knife and wife?

The plural is: calves, knives, wives.

Is mice the plural of mouse? Yes, it is.

Are feet and teeth the plurals of foot and tooth?

FORMULAS DE SALUDOS

My compliments to your brother.	<i>Mis recuerdos a su hermano.</i>
My compliments to all at home.	<i>Mis recuerdos a todos en casa.</i>
Give my regards to your sister.	<i>Presente mis recuerdos a su hermana.</i>
My kind regards to your wife.	<i>Mis mejores recuerdos a su esposa.</i>
My respects to your mother.	<i>Mis respetos a su mamá.</i>

FRASES USUALES EN CLASE

Come in. Go out.	<i>Entre. Salga.</i>
Close the door.	<i>Cierre la puerta.</i>
Thank you.	<i>Gracias.</i>
You are welcome.	<i>Sea Vd. bienvenido.</i>
Don't mention it.	<i>No hay por qué.</i>

EJERCICIO 22

Poner en plural las frases siguientes:

- The lady has a short dress. — 2. He has the old brush. — 3. This boy is very kind. — 4. I am in the small church. — 5. She has a yellow peach. — 6. This glass is mine. — 7. I have a wide box. — 8. This is a big potato. — 9. He is a hero. — 10. It is a red fly. — 11. The day is short. — 12. The city is large. — 13. The cherry is red. — 14. The new arch is high. — 15. Is she his wife? — 16. That is my knife. — 17. It is a brown calf. — 18. The gentleman has a collar. — 19. This woman has a child. — 20. The ox is tall. — 21. The mouse is small. — 22. Our child is gentle.

LECCION 12

PARTE GRAMATICAL

Some, any: alguno, algunos, alguna, algunas, un poco de.

Some se usa en las frases afirmativas y **any** en las interrogativas y negativas. En general, no se traducen en castellano.

Have you any ink? I have some. *¿Tiene Vd. tinta?
Tengo.*

Have you any pens? I have not any. *¿Tiene Vd. plu-
mas? No tengo.*

La misma regla es aplicable a los compuestos de **some** y **any** que son:

Someone, somebody	<i>Alguien, alguno</i>
Anyone, anybody	<i>Alguien, alguno</i>
Something, anything	<i>Algo, alguna cosa</i>

FRASES USUALES EN CLASE

Come here.	<i>Venga acá.</i>
Go to your place.	<i>Vaya a su sitio.</i>
Stay in your place.	<i>Quédese en su sitio.</i>
Sit down at your place.	<i>Siéntese en su sitio.</i>
Sit straight.	<i>Siéntese derecho.</i>
Hurry up! Quick!	<i>¡Apresúrese! ¡Rápido!</i>



VOCABULARIO

ALIMENTOS Y BEBIDAS

PRONUNC.			PRONUNC.		
To eat	<i>Comer</i>	tu ít	To drink	<i>Beber</i>	tu drink
Food	<i>Alimento</i>	fud	Water	<i>Agua</i>	uo'tær
Bread	<i>Pan</i>	bred	Wine	<i>Vino</i>	ua'in
Meat	<i>Carne</i>	mít	Beer	<i>Cerveza</i>	bír
Fish	<i>Pescado</i>	fisch	Milk	<i>Leche</i>	milk
Egg	<i>Huevo</i>	egg	Coffee	<i>Café</i>	cóf'i
Fruit	<i>Fruta</i>	frut	Tea	<i>Te</i>	ti
Vegetable	<i>Legumbre</i>	vedeh'etabl	Drink	<i>Bebida</i>	drink
Cheese	<i>Queso</i>	chís	Butter	<i>Manteca</i>	bot'ær

PRONOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS

		PRONUNC.
Some, any	<i>Alguno</i>	sæm en'i
Someone	<i>Alguien</i>	sæm'uan
Somebody	<i>Alguien</i>	sæm'bod-i
Anyone	<i>Alguien, cualquiera</i>	en'i-uan
Anybody	<i>Alguien, cualquiera</i>	en'ibod'i
Something	<i>Algo</i>	sæm'dziñ
Anything	<i>Algo, cualq. cosa</i>	en'idziñ
None	<i>Ninguno-a</i>	non

PRONOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS (Continuación)

PRONUNC.

Not any	<i>Ninguno-a</i>	not en 'i
Nothing *	<i>Nada</i>	noz 'iñ
Not anything	<i>Nada</i>	not en 'idziñ
Nobody	<i>Nadie</i>	no 'bod-i
No man	<i>Ningún hombre</i>	no man
Few	<i>Pocos-as</i>	fiu
A few	<i>Algunos-as</i>	e fiu
Little	<i>Poco</i>	lit'l
A little	<i>Un poco</i>	e lit'l
Both	<i>Ambos-as</i>	boz
Enough	<i>Bastante</i>	inæf'
Each	<i>Cada, cada uno</i>	ich
Every	<i>Cada, todo</i>	ev'ri
Everyone	<i>Cada uno, todos</i>	ev'riuan
Everybody	<i>Cada uno, todos</i>	ev'ribod'i
Other	<i>Otro</i>	oz'ær
Another	<i>Un otro</i>	enoz'ær

LECTURA Y CONVERSACION

What is bread? It is our principal food.
 Have you any bread? Yes, I have some.
 Have they any eggs? No, they have not any.
 Has he any other food? Yes, he has some meat and fish.
 Is there not any fruit? No, there is none.
 Is there anybody here? There is somebody. There is nobody.
 Is there anything on the floor?
 There is not anything. There is nothing.
 Are you eating any cheese? I am eating no cheese.
 Have you enough vegetables? Yes, we have enough.
 Are there many ladies? No, there are very few.
 Is there much or little milk? There is very little.
 Everyone has his drink: one has some coffee, another some tea.
 It is better to eat little meat and drink much milk.

(*) En Inglés, no se usan dos negativos en la misma frase; por lo mismo, se suprime NOT si sigue otro negativo como NOTHING (nada), NOBODY (nadie), NONE (ninguno), etc. Ej.: There is nothing, no hay nada.

EJERCICIO 23**Poner en forma interrogativa**

1. Mr. John has some bread and water. — 2. We have not any food here. — 3. Somebody is drinking coffee and milk. — 4. There is something upon the table. — 5. He has nothing to eat. — 6. Someone is drinking some beer. — 7. There is not any fish. — 8. We have a few in the box. — 9. Everybody is eating and drinking. — 10. They have enough fruit and vegetables. — 11. This wine is better than the other. — 12. Both are drinking tea and milk.

EJERCICIO 24**Traducir al inglés**

1. ~~Estoy comiendo pan y carne.~~ — 2. ¿Tiene Vd. pescado y legumbres? — 3. No tenemos ningún pescado, pero tenemos legumbres. — 4. No hay nadie aquí. — 5. ¿Tiene Vd. algo en su bolsillo? — 6. No tengo nada; tengo algo. — 7. No hay ninguna señora allá. — 8. ¿Tiene Vd. queso? Tengo un poco. — 9. ¿Qué está Vd. bebiendo? Estoy bebiendo un poco de agua. — 10. ¿Tiene Vd. mucho o poco café? Tengo poco. — 11. ¿Tienen ellos muchas o pocas bebidas? Tienen algunas. — 12. Uno está bebiendo vino; otro está comiendo fruta. — 13. ¿Cuál bebida es la mejor, ésta o aquélla? — 14. Ambas son muy buenas.

¿COMO CONTESTARA VD. ESTAS PREGUNTAS?...

¿Estudia Vd. en casa, una hora diaria por lo menos?

Después de aprender la PARTE GRAMATICAL y de memorizar el significado de las palabras del VOCABULARIO, ¿repite Vd. en ALTA VOZ esas palabras? ¿Repite Vd. también las frases de cada lección, en ALTA VOZ, primero despacio, después muy rápidamente, con la debida entonación, para así formar su oído a los sonidos del nuevo idioma y acostumbrarse a entender aún a los que hablen aprisa?

¿Hace Vd. sus ejercicios con cuidado, primero en borrador?

¿Vuelve Vd. a transcribir las frases que se le corrigen, para así darse mejor cuenta de sus errores y no repetirlos?

¿Sigue Vd. el consejo, de no pasar a una lección hasta saber bien la anterior?

*

* *

Si Vd. puede contestar **AFIRMATIVAMENTE** las preguntas anteriores, se extrañará, dentro de poco tiempo, de la facilidad con que escribirá el nuevo idioma, y lo hablará con el buen acento y correctamente.

VALE LA PENA que Vd. haga un esfuerzo para seguir el buen método, porque el resultado final le recompensará **AMPLIAMENTE**.

LECCION 13

PARTE GRAMATICAL

Damos a continuación la conjugación completa de los verbos auxiliares TO HAVE y TO BE que, en inglés como en castellano, tienen mucha importancia. Conviene aprender perfectamente todos los tiempos de estos verbos y vamos a facilitar este estudio, por demás simple, reemplazando la LECTURA Y CONVERSACION habitual por una conjugación práctica con frases sencillas que quedarán mejor grabadas en la memoria del Estudiante. Al mismo tiempo, adquiriremos un buen número de palabras nuevas.

MODO INFINITIVO

Presente: To have (<i>Haber o tener</i>)	To be (<i>Ser o estar</i>)
Gerundio: Having (<i>Habiendo o teniendo</i>)	Being (<i>Siendo o estando</i>)
Had (<i>Habido o tenido</i>)	Been (<i>Sido o estado</i>)

MODO INDICATIVO

Presente

Pasado

(*He o tengo*) (*Soy o estoy*) (*Había o hube*) (*Era, fuí, estaba o estuve*)

I have	I am	I had	I was
You have	You are	You had	You were
He has	He is	He had	He was
We have	We are	We had	We were
You have	You are	You had	You were
They have	They are	They had	They were

Futuro

(*Habré o tendré*)

(*Seré o estaré*)

I shall or will have
 You will or shall have
 He will or sha'l have
 We shall or will have
 You will or shall have
 They will or shall have

I shall or will be
 You will or shall be
 He will or shall be
 We shall or will be
 You will or shall be
 They will or shall be

Condicional

(Habría o tendría)

I should or would have
 You would or should have
 He would or should have
 We should or would have
 You would or should have
 They would or should have

(Sería o estaría)

I should or would be
 You would or should be
 He would or should be
 We should or would be
 You would or should be
 They would or should be

MODO IMPERATIVO

Have	<i>He o ten tú</i>	Be	<i>Sé o esté tú</i>
Let him have	<i>Haya o tenga él</i>	Let him be	<i>Sea o esté él</i>
Let us have	<i>Hayamos o tengamos</i>	Let us be	<i>Seamos o estemos</i>
Have	<i>Haced o tened</i>	Be	<i>Señ o estad</i>
Let them have	<i>Hayan o tengan ellos</i>	Let them be	<i>Sean o estén ellos</i>

MODO SUBJUNTIVO

Presente

(Haya o tenga)

That { I may have
 You may have
 He may have
 We may have
 You may have
 They may have

(Sea o esté)

That { I may be
 You may be
 He may be
 We may be
 You may be
 They may be

Pasado

(Habría, hubiera o hubiese)

That { I might have
 You might have
 He might have
 We might have
 You might have
 They might have

(Estaría, estuviera o estuviese)

That { I might be
 You might be
 He might be
 We might be
 You might be
 They might be

Los tiempos compuestos se forman, lo mismo que en castellano, agregando el participio pasado al tiempo correspondiente:

I have had	(He tenido)
I had had	(Había tenido)
I shall or will have had	(Habré habido o tenido)
I should or would have had	(Habría habido o tenido)
That I may have had	(Haya tenido)

I have been	(He sido, estado)
I had been	(Había sido, estado)
I shall or will have been	(Habré sido o estado)
I should or would have been	(Habría sido estado)
I may have been	(Haya sido o estado)

SHALL y WILL indican el futuro; SHOULD y WOULD, el condicional.

SHALL, en la primera persona del singular y plural, indica sencillamente que la acción se efectuará, sin que la voluntad intervenga. Así la frase: **I shall be there to-morrow** (*estaré allá mañana*) significa que estaré allá mañana según mi costumbre. WILL indica voluntad, determinación. **I will be there to-morrow** quiere decir: *estoy resuelto a estar allá mañana, es mi voluntad.*

Para la 2ª y 3ª persona del singular y plural, es precisamente lo contrario. Se emplea entonces SHALL para indicar la resolución, la voluntad de la persona que habla. Así, **you shall be there to-morrow** (*Vd. estará allá mañana*) significa: quiero que Vd. esté allá mañana; **you will be there to-morrow** quiere decir: Vd. estará allá mañana según su costumbre.

SHOULD y WOULD se emplean en la misma forma para el condicional.

Debemos hacer notar que los mismos Ingleses acostumbran cometer errores en el uso de estos auxiliares; sin embargo, basta leer con atención las reglas anteriores para notar la diferencia entre uno y otro.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

Happy	× Feliz	jap'i
Because	× Porque	bícos'
Money	× Dinero	mœn'i
Sad	× Triste	sad
Pleased	× Contento	plísd
Friend	× Amigo	frend
Rich	× Rico	rich
Order	× Orden	or'dær
Cheerful	× Alegre	chir'ful
Success	- Éxito	sœk'ces
Angry	× Irritado	ang'gri
Fire	× Fuego	fa'ir
Heart	× Corazón	jart
Wicked	× Malo	uik'ed
Principle	+ Principio	prin'cipi
Strength	- Fuerza	strenz
Naughty	× Malo, travieso	no'ti
Work	- Trabajo	uærk
Wealth	- Riqueza	uelz
Timorous	- Miedoso	tim'orœs
Guilty	- Culpable	guil'ti
Power	× Poder	pa'uær
Glad	+ Contento	glad
Luck	+ Suerte	lœk
Studious	× Estudioso	stiu'dices
Reward	× Recompensa	ri'uord
Faithful	+ Fiel	fez'ful
Fear	× Miedo	fír
Proud	+ Orgulloso	pra'ud
Title	+ Título	ta'itl
Merry	→ + Alegre	mer'i
Wine	+ Vino	ua'in
Clever	+ Hábil	clev'ær
Praise	+ Alabanza	pres
Hateful	+ Odioso	jet'ful
Vice	+ Vicio	va'is

VOCABULARIO (Continuación)

PRONUNCIACION

Polite	<i>Respetuoso, cortés</i>	pola'it
Esteem	<i>Estima</i>	estim'
Love	<i>Amor</i>	lœv
Truth	<i>Verdad</i>	truz
Contemptible	<i>Despreciable</i>	contem'tibl
Honesty	<i>Honradez</i>	on'esti
Lazy	<i>Perezoso</i>	le'zi
Sympathy	<i>Simpatía</i>	sim'pazi
Approval	<i>Aprobación</i>	apru'val
Friendship	<i>Amistad</i>	frend'schip
Faith	<i>Fe</i>	fez
Rash	<i>Temerario</i>	rasch
Punishment	<i>Castigo</i>	pæn'ischment
Firmness	<i>Firmeza</i>	fœrm'nes
Grateful	<i>Agradecido</i>	gret'ful
Sagacious	<i>Astuto, sagaz</i>	sague'schœs
Foresight	<i>Previsión</i>	for'sait
Skilful	<i>Hábil, diestro</i>	skíl'ful
Confidence	<i>Confianza</i>	con'fidens
Sober	<i>Sobrio</i>	so'bœr
Free	<i>Libre</i>	fri
Mind	<i>Mente</i>	ma'ind
Thoughtful	<i>Pensativo</i>	dzot'ful
Habit	<i>Costumbre</i>	jab'it
Careful	<i>Cuidadoso</i>	ker'ful
Frank	<i>Franco</i>	frank
Scrupulous	<i>Escrupuloso</i>	seru'piulœs
At ease	<i>En paz</i>	at iz
Resolute	<i>Resuelto</i>	res'oliut
Will	<i>Voluntad</i>	uil
Struggle	<i>Lucha</i>	strœg'l

CONJUGACION PRACTICA DE **TO HAVE** Y **TO BE**

Presente del indicativo

I am happy, because I have money.

Estoy feliz, porque tengo dinero.

You are sad, because you have no fortune.

Vd. está triste, porque no tiene fortuna.

He is pleased, because he has a friend.

El está contento, porque tiene un amigo.

We are rich, because we have order.

Somos ricos, porque tenemos orden.

You are cheerful, because you have success.

Vds. están alegres, porque tienen éxito.

They are angry, because they have no fire.

Ellos están irritados, porque no tienen fuego.

Pasado

I was gentle, because I had a good heart.

Yo era gentil, porque tenía un buen corazón.

You were wicked, because you had no principle.

Vd. era malo, porque no tenía ningún principio.

He was audacious, because he had strength.

El era audaz, porque tenía fuerza.

We were naughty, because we had no work.

Eramos malos, porque no teníamos trabajo.

You were generous, because you had wealth.

Vds. eran generosos, porque tenían riqueza.

They were timorous, because they had a guilty conscience.

Ellos eran miedosos, porque tenían una conciencia culpable.

CONJUGACION PRACTICA (Continuación)

Futuro

I shall (or will) be clement, because I shall (or will) have power.
Seré clemente, porque tendré poder.

You shall (or will) be glad, because you shall (or will) have good luck.

Vd. estará contento, porque tendrá buena suerte.

He shall (or will) be studious, because he shall (or will) have a reward.

El será estudioso, porque tendrá una recompensa.

We shall (or will) be faithful, because we shall (or will) have fear.
Seremos fieles, porque tendremos miedo.

You shall (or will) be proud, because you shall (or will) have a title.
Vds. estarán orgullosos, porque tendrán un título.

They shall (or will) be merry, because they shall (or will) have wine.
Ellos estarán alegres, porque tendrán vino.

Condicional

I should (or would) be clever, for I should (or would) have praise.
Yo sería hábil, pues tendría alabanza.

You should (or would) be hateful, for you should or would have vices.

Vd. sería odioso, pues tendría vicios.

He should (or would) be polite, because he should (or would) have our esteem.

El sería respetuoso, porque tendría nuestra estima.

We should (or would) be just, because we should (or would) have the love of truth.

Seríamos justos, porque tendríamos el amor a la verdad.

You should (or would) be contemptible, for you should (or would) have no honesty.

Vds. serían despreciables, pues no tendrían honradez.

They should (or would) be lazy, for they should (or would) have no energy.

Ellos serían perezosos, pues no tendrían energía.

CONJUGACION PRACTICA (Continuación)

Imperativo

Be obedient and have my sympathy.

Sea Vd. obediente y tenga mi simpatía.

Let him be vigilant and let him have our approval.

Que él sea atento y que tenga nuestra aprobación.

Let us be sincere and let us have true friendship.

Seamos sinceros y tengamos verdadera amistad.

Be virtuous and have faith in Providence.

Sean Vds. virtuosos y tengan fe en la Providencia.

Let them be rash and let them have their punishment.

Que ellos sean temerarios y tengan su castigo.

Presente del subjuntivo

That I may be severe, in order that I may have firmness.

Que yo sea severo, para que tenga firmeza.

That you may be honourable, in order that you may have probity.

Que Vd. sea honorable, para que tenga probidad.

That he may be grateful, in order that he may have another protector.

Que él esté agradecido, para que tenga un otro protector.

That we may be sagacious, in order that we may have foresight.

Que seamos astutos, para que tengamos previsión.

That you may be skilful, in order that you may have success.

Que Vds. sean hábiles, para que tengan éxito.

That they may be humane, in order that they may have our confidence.

Que ellos sean humanos, para que tengan nuestra confianza.

CONJUGACION PRACTICA (Continuación)

Pasado del subjuntivo

That I might be sober, in order that I might have a free mind.

Que yo fuera sobrio, para que tuviera una mente libre.

That you might be thoughtful, in order that you might have good habits.

Que Vd. estuviera pensativo, para que tuviera buenas costumbres.

That he might be careful, in order that he might have a good situation.

Que él fuera cuidadoso, para que tuviera una buena situación.

That we might be frank, in order that we might have general esteem.

Que fuéramos francos, para que tuviéramos la estima general.

That you might be scrupulous, in order that you might have your conscience at ease.

Que Vds. fueran escrupulosos, para que tuvieran su conciencia en paz.

That they might be resolute, in order that they might have the will to struggle.

Que fueran resueltos, para que tuvieran la voluntad para luchar.

EJERCICIO 25

Traducir al inglés

1. Ella estaba feliz. No fuimos felices. Vds. estaban tristes. — 2. Ellos estuvieron contentos. Teníamos dinero. El tenía un amigo. — 3. Vds. estuvieron ricos. Vd. tuvo orden. Yo he estado alegre. — 4. El había estado contento. Habíamos sido amigos. Vds. tendrían éxito. — 5. Ellos habrán estado irritados. El habrá tenido fuego. — 6. Vd. habrá tenido buen corazón. Ella sería mala. Tendríamos fuerza. — 7. Ellos habrían tenido principios. Habríamos tenido riquezas. — 8. Vd. habría sido miedoso. Ella habría sido culpable. Tengamos poder. — 9. Estamos alegres. Tenga Vd. suerte. Sean Vds. estudiosos. — 10. Que yo tenga una recompensa. Que él sea fiel. Que el vino sea bueno. — 11. Que estemos orgullosos. Que Vd. fuera hábil. Que Vd. sea franco. — 12. Que yo haya sido respetuoso. Que Vds. hayan tenido estima. — 13. Que tuviéramos el amor de la verdad. Que él haya sido despreciable. — 14. Que hubiéramos tenido honradez. Que él hubiera sido perezoso.

LECCION 14

PARTE GRAMATICAL

Modelo de conjugación regular

TO LEARN (*Aprender*)

INFINITIVE MOOD

Present: **To learn** (*Aprender*)Present Participle: **Learning** (*Aprendiendo*)Present Perfect: **To have learned** (*Haber aprendido*)Past Participle: **Learned** (*Aprendido*)

INDICATIVE MOOD

SIMPLE TENSES

Present

(*Aprendo*)

I learn
 You learn
 He learns
 We learn
 You learn
 They learn

Past

(*Aprendía, aprendí*)

I learned
 You learned
 He learned
 We learned
 You learned
 They learned

Future

(*Aprenderé*)

I shall or will learn
 You will or shall learn
 He will or shall learn
 We shall or will learn
 You will or shall learn
 They will or shall learn

Conditional

(*Aprendería*)

I should or would learn
 You would or should learn
 He would or should learn
 We should or would learn
 You would or should learn
 They would or should learn

COMPOUND TENSES

Present Perfect

(He aprendido)

I have learned
 You have learned
 He has learned
 We have learned
 You have learned
 They have learned

Past Perfect

(Había o hube aprendido)

I had learned
 You had learned
 He had learned
 We had learned
 You had learned
 They had learned

Future perfect

(Habré aprendido)

I shall or will have learned
 You shall or will have learned
 He will or shall have learned
 We shall or will have learned
 You will or shall have learned
 They will or shall have learned

Conditional perfect

(Habría aprendido)

I should or would have learned
 You would or should have learned
 He would or should have learned
 We should or would have learned
 You would or shou'd have learned
 They would or should have learned

IMPERATIVE MOOD

Let me learn *Aprenda yo*
 Learn *Aprende tú*
 Let him learn *Aprenda él*

Let us learn *Aprendamos*
 Learn *Aprendered*
 Let them learn *Aprendan*

SUBJUNCTIVE MOOD

Present

(Aprenda)

That {
 I may learn
 You may learn
 He may learn
 We may learn
 You may learn
 They may learn

Present Perfect

(Haya aprendido)

That {
 I may have learned
 You may have learned
 He may have learned
 We may have learned
 You may have learned
 They may have learned

SUBJUNCTIVE MOOD (Continuación)

Past

(Aprendería, aprendiera,
aprendiese)

That { I might learn
You might learn
He might learn
We might learn
You might learn
They might learn

Past Perfect

(Habría, hubiera, hubiese
aprendido)

That { I might have learned
You might have learned
He might have learned
We might have learned
You might have learned
They might have learned

Como se ve, la conjugación de los verbos ingleses es muy sencilla, pues tiene sólo 3 flexiones; ING para el gerundio, ED para el pretérito y participio pasado y S para la 3ª persona singular del presente de indicativo.

Todo verbo que acaba en e muda pierde la e delante de otra terminación que empieza con vocal: **To love** (*amar*), **loving** (*amando*).

Todo infinitivo que acaba en una consonante precedida de una sola vocal, duplica su última consonante antes de admitir otra sílaba que empiece con vocal: **To beg** (*pedir*), **begging** (*pidiendo*).

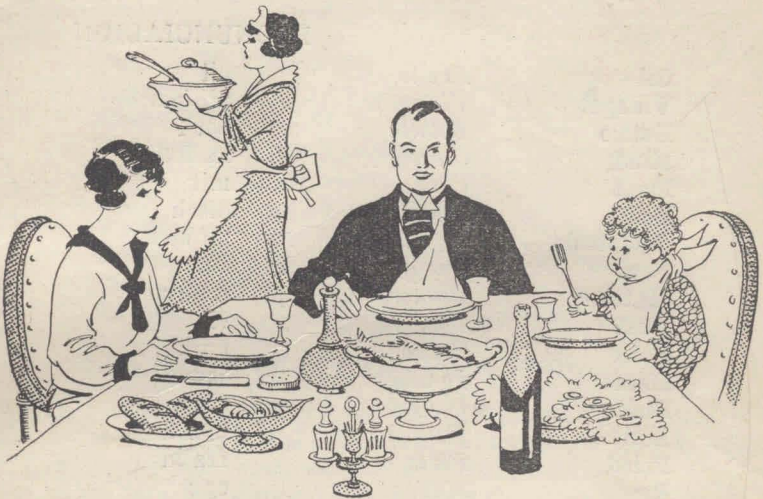
Si el infinitivo acaba en s, x, sh, ch, c, y, se aplica la regla del plural de los substantivos para la 3ª persona del singular de indicativo: **To wish** (*desear*), **he wishes** (*desea*); **to go** (*ir*), **he goes**; **to fly** (*volar*), **he flies** (*vuela*). La y se convierte también en ied en el participio pasado y en el pretérito: **To cry** (*gritar*), **he cried** (*gritó*).

FRASES USUALES EN CLASE

Put your hands on the table.
Fold your arms.
Take your copybook
Write this from dictation.
Ready?

Ponga las manos sobre la mesa.
Cruce los brazos.
Tome su cuaderno.
Escriba esto al dictado.
¿Listo?

VOCABULARIO



LAS COMIDAS

PRONUNCIACION

To take	<i>Tomar</i>	tu tek
Lunch	<i>Almuerzo</i>	lœnch
Meal	<i>Comida</i>	mil
Breakfast	<i>Desayuno</i>	brek'fast
Dinner	<i>Cena</i>	din'œr
Supper <i>comida</i>	<i>Cena (medianoche)</i>	sœp'œr
To dine	<i>Cenar</i>	tu da'in
Dining-room	<i>Comedor</i>	da'iniñ rum
During	<i>Durante</i>	diu'riñ
To eat	<i>Comer</i>	tu it
To drink	<i>Beber</i>	tu drink
Appetite	<i>Apetito</i>	ap'itait
Knife	<i>Cuchillo</i>	na'if
Fork	<i>Tenedor</i>	fork
Spoon	<i>Cuchara</i>	spun
Glass	<i>Vaso</i>	glas
Waiter	<i>Mozo</i>	ue'tœr
To bring	<i>Traer</i>	tu briñ

LAS COMIDAS (Continuación)

PRONUNCIACION

Oil	<i>Aceite</i>	oil
Vinegar	<i>Vinagre</i>	vin'gar
Bottle	<i>Botella</i>	bot'l
Kind	<i>Clase</i>	ka'ind
Meat	<i>Carne</i>	mit
Dish	<i>Fuente</i>	disch
Beefsteak	<i>Biftek</i>	bif'stek
Beef	<i>Buey (carne de)</i>	bif
Mutton	<i>Carnero</i> " "	mæt'on
Veal	<i>Ternera</i> " "	vil
Pork	<i>Cerdo</i> " "	pork
Ham	<i>Jamón</i>	jam
Fish	<i>Pescado</i>	fisch
Boiled	<i>Hervido</i>	boil'd
Fried	<i>Frito</i>	fra'id
Egg	<i>Huevo</i>	egg
Vegetable	<i>Legumbre</i>	vedeh'itebl
Potato	<i>Papa</i>	pote'to
Cabbage	<i>Repollo</i>	cab'edch
Beans	<i>Porotos</i>	bíns
Salad	<i>Ensalada</i>	sal'ad
Soup	<i>Sopa</i>	sup
Salt	<i>Sal</i>	solt
Pepper	<i>Pimienta</i>	pep'ær
Dessert	<i>Postre</i>	dézaert'
Cheese	<i>Queso</i>	chis
Fruit	<i>Fruta</i>	frut
Apple	<i>Manzana</i>	ap'l
Pear	<i>Pera</i>	per
Peach	<i>Durazno</i>	pich
Cherry	<i>Ciruela</i>	cher'ri
Plum	<i>Cereza</i>	plæm
Strawberry	<i>Frutilla</i>	stro'bæri
Grape	<i>Uva</i>	grep
Nut	<i>Nuez</i>	næt
Fig	<i>Higo</i>	fig
Orange	<i>Naranja</i>	or'endeh
Delicious	<i>Delicioso</i>	deliseh'æs

LAS COMIDAS (Continuación)

PRONUNCIACION

Coffee	<i>Café</i>	Cof'i
Tea	<i>Té</i>	tí
Cup	<i>Taza</i>	kæp
Sugar	<i>Azúcar</i>	schu'gær
Sweet	<i>Dulce</i>	suit
Pleasant	<i>Agradable</i>	plez'ant
Taste	<i>Gusto</i>	test
With	<i>Con</i>	uiz
Without	<i>Sin</i>	uizaut'
Bitter	<i>Amargo</i>	bit'ær
Unpleasant	<i>Desagradable</i>	æmplez'ant
To put	<i>Poner</i>	tu put

LECTURA Y CONVERSACION

We take three meals a day: breakfast, dinner and supper.
 Yesterday we dined at the restaurant; to-day let us dine at home.
 We shall take our breakfast at our brother's house.
 Let us go into the dining-room and sit down at table.
 During meals we eat and drink with a good appetite.
 Before us there are a knife, a fork, a spoon and a glass.
 The water, wine, oil and vinegar are in bottles.
 The waiter brings some soup and various kinds of meats.
 Here are dishes of beef, mutton, veal, pork and ham.
 There are dishes of fish, boiled and fried eggs.
 Let us take vegetables: potatoes, cabbage, beans and salad.
 We put some salt and pepper on the meat and vegetable.
 We drink white or red wine with some water.
 The dessert consists of some cheese and fruit.
 The apples, pears, peaches, cherries, plums, strawberries, grapes,
 figs, nuts and oranges are delicious.
 We shall take some coffee or tea in a cup.
 Coffee with sugar is sweet and pleasant to the taste.
 Tea without sugar is bitter and unpleasant to the taste.

REPETIMOS QUE ES DE SUMA IMPORTANCIA PRONUNCIAR PALABRAS Y FRASES INGLESAS VARIAS VECES, RAPIDAMENTE, EN ALTA VOZ, PARA ADQUIRIR PRONTO EL BUEN ACENTO.

EJERCICIO 26

Traducir al inglés

1. Yo como y bebo con un buen apetito. — 2. Mozo, traiga Vd. carne y legumbres. — 3. ¿Qué clase? Biftek, carnero, jamón y huevos fritos. — 4. Tomaremos vino con agua durante la comida. — 5. Sentémonos a la mesa y comamos. — 6. Hay una cuchara, un tenedor y un cuchillo sobre la mesa. — 7. Tomemos legumbres: papas, repollo y porotos. — 8. Ponga Vd. sal y pimienta sobre la ensalada. — 9. Tomaríamos postre, pero estos duraznos son amargos. — 10. Las cerezas, uvas, nueces y naranjas son deliciosas. — 11. ¿Hay azúcar en este café? Sí, hay azúcar. — 12. El té es muy bueno; traiga Vd. una taza. — 13. ¿Cómo está este café? Está muy dulce y agradable.

Conjugar los siguientes verbos a la 3ª persona de todos los tiempos del indicativo, imperativo y subjuntivo:

To love	(amar)	To cry	(gritar)
To beg	(pedir)	To mix	(mezclar)
To wash	(lavar)	To possess	(poseer)

EJERCICIO 27

Contestar en inglés

- How many meals do we take a day?
- At what time do you take breakfast? dinner?
- Where do we go to dine?
- Do you eat and drink with a good appetite?
- What is there before you on the table?
- What does the waiter bring us first?
- With what do we take soup, meats and vegetables?
- Out of what do we eat them?
- What will you drink to-day?
- What do we take after the soup?
- What are the meats and vegetables we eat?
- What do you take for dessert?
- Which fruits are the most delicious?
- Do you take tea or coffee?
- Is it sweet without sugar?
- Will you dine to-day at home or at the restaurant?

LECCION 15

PARTE GRAMATICAL

Modelo de conjugación

TO LEARN (*aprender*)

MODO INDICATIVO

Presente

Forma interrogativa	Forma negativa	Forma interrogativo-negativa
<i>¿Aprendo yo?</i>	<i>No aprendo</i>	<i>¿No aprendo yo?</i>
Do I learn?	I do not learn	Do I not learn?
Do you learn?	You do not learn	Do you not learn?
Does he learn?	He does not learn	Does he not learn?
Do we learn?	We do not learn	Do we not learn?
Do you learn?	You do not learn	Do you not learn?
Do they learn?	They do not learn	Do they not learn?

Pasado

<i>¿Aprendía?</i>	<i>No aprendía</i>	<i>¿No aprendía yo?</i>
<i>¿Aprendí yo?</i>	<i>No aprendí</i>	<i>¿No aprendí?</i>
Did I learn?	I did not learn	Did I not learn?
Did you learn?	You did not learn	Did you not learn?
Did he learn?	He did not learn	Did he not learn?
Did we learn?	We did not learn	Did we not learn?
Did you learn?	You did not learn	Did you not learn?
Did they learn?	They did not learn	Did they not learn?

Futuro

<i>¿Aprenderé yo?</i>	<i>No aprenderé</i>	<i>¿No aprenderé yo?</i>
Shall I learn? etc.	I shall not learn, etc.	Shall I not learn? etc.

Condicional

<i>¿Aprendería yo?</i>	<i>No aprendería</i>	<i>¿No aprendería yo?</i>
Should I learn? etc.	I should not learn, etc.	Should I not learn? etc.

MODO SUBJUNTIVO

Presente

<i>¿Aprenda yo?</i>	<i>No aprenda</i>	<i>¿No aprenda yo?</i>
May I learn? etc.	I may not learn, etc.	May I not learn? etc.

Pasado

<i>¿Aprendiera yo?</i>	<i>No aprendiera</i>	<i>¿No aprendiera yo?</i>
Might I learn? etc.	I might not learn, etc.	Might I not learn? etc.

MODO IMPERATIVO

Let me not learn	<i>no aprenda yo</i>
Do not learn	<i>no aprenda Vd., no aprendan Vds.</i>
Let him not learn	<i>no aprenda él</i>
Let us not learn	<i>no aprendamos</i>
Let them not learn	<i>no aprendan ellos, ellas</i>

MODO INFINITIVO

Presente:	Not to learn	<i>no aprender</i>
Gerundio:	Not learning	<i>no aprendiendo</i>
Part. pasado:	Not learned	<i>no aprendido</i>

Forma negativa. — En los tiempos compuestos, NOT se coloca entre el auxiliar y el verbo principal:

I have not been	<i>No he sido, estado</i>
I shall not study	<i>No estudiaré</i>
I should not have learned	<i>No habría aprendido</i>

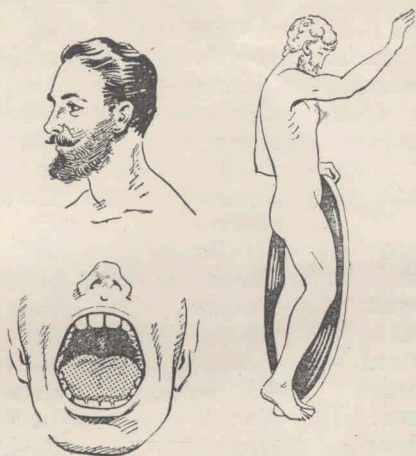
Si en la frase hay un vocablo *negativo*, no se pone NOT ni DO-DID:

I wish nothing	<i>No quiero nada</i>
I see nobody	<i>No veo a nadie</i>

Forma negativo-interrogativa. — Cuando en vez de ser un pronombre, el sujeto es un nombre, se pone por orden: auxiliar, not, sujeto, verbo principal:

Does he not study?	<i>¿No estudia él?</i>
Does not John study?	<i>¿No estudia Juan?</i>
Will he not have studied?	<i>¿No habrá él estudiado?</i>
Will not John have studied?	<i>¿No habrá Juan estudiado?</i>

VOCABULARIO



EL CUERPO HUMANO (THE HUMAN BODY)

PRONUNCIACION

Head	<i>Cabeza</i>	jed
Trunk	<i>Tronco</i>	trænk
Limb	<i>Miembro</i>	lim
Shoulder	<i>Hombro</i>	schol'dær
Right	<i>Derecho</i>	ra'it
Left	<i>Izquierdo</i>	left
Neck	<i>Cuello</i>	nek
Face	<i>Cara</i>	fez
Arm	<i>Brazo</i>	arm
Hand	<i>Mano</i>	jand
Leg	<i>Pierna</i>	leg
Foot	<i>Pie</i>	fut
Elbow	<i>Codo</i>	el'bo
Middle	<i>Medio</i>	mid'l
Finger	<i>Dedo</i>	fiŋ'gær
Toe	<i>Dedo de pie</i>	to
Nail	<i>Uña</i>	néil
Extremity	<i>Extremidad</i>	extrem'iti

EL CUERPO HUMANO (Continuación)

PRONUNCIACION

Knee	<i>Rodilla</i>	ni
To consist	<i>Consistir</i>	tu consist
Forehead	<i>Frente</i>	for-jed
Eye	<i>Ojo</i>	a'i
Nose	<i>Nariz</i>	nos
Ear	<i>Oreja</i>	ir
Mouth	<i>Boca</i>	ma'uz
Lip	<i>Labio</i>	lip
Cheek	<i>Mejilla</i>	chik
Chin	<i>Barba</i>	chin
Tongue	<i>Lengua</i>	tong
Tooth	<i>Diente</i>	tuz
Covered	<i>Cubierto</i>	cov'erd
Through	<i>Por medio de</i>	dzru
To see	<i>Ver</i>	tu si
To hear	<i>Oír</i>	tu jir
To speak	<i>Hablar</i>	tu spik
To put	<i>Poner</i>	tu put
To walk	<i>Caminar</i>	tu uck
To take	<i>Tomar</i>	tu tek
To do	<i>Hacer</i>	tu du

LECTURA Y CONVERSACION

The principal parts of our body are the head, the trunk and the limbs.

Where is the head? It is on the shoulders.

We have two shoulders: the right shoulder and the left shoulder.

Our neck is above the trunk and under the head.

We have two arms, two hands, two legs and two feet.

The elbows are in the middle of the arms.

Each hand has five fingers and each foot has five toes.

There is a nail at the extremity of each finger and toe.

The knee is in the middle of the leg; we have two knees.

With what do we walk? We walk with our legs and feet.

You take with your hands; do you take with your hands?

Do you not take with your feet? No, I do not take with my feet.

The face consists of the forehead, the eyes, the nose, the ears, the mouth, the lips, the cheeks and the chin.

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

The eyes are below the forehead and the lips are around the mouth.

The tongue and the teeth are in the mouth.

The mouth is large or small; the lips are thick or thin.

The head is covered with long or short hair.

What do you do through your eyes and ears?

I see through my eyes and hear through my ears.

Through what do we speak? We speak through our mouth and tongue.

On what part of the body do you put your hat?

I put my hat on my head.

EJERCICIO 28

Traducir al inglés

1. Tenemos una cabeza, un cuello, dos brazos, dos piernas y dos pies. — 2. ¿Cuántos dedos tiene cada mano? Tiene cinco dedos. — 3. Cada dedo de pie tiene una uña pequeña. — 4. El cuello está entre la espalda derecha y la espalda izquierda. — 5. El codo está en medio del brazo y la rodilla en medio de la pierna. — 6. La frente, los ojos, la boca, los labios, las mejillas y la nariz son partes de la cara. — 7. En la boca tenemos una lengua y dientes blancos. — 8. ¿Qué hacemos con la lengua? Hablamos. — 9. ¿Con qué vemos? Vemos con los ojos. — 10. ¿Con qué tomamos? Tomamos con las manos. — 11. ¿Toma Vd. con los pies? No tomo con los pies, sino con las manos. — 12. ¿No camina Vd. con las manos? No, Señor, camino con las piernas. — 13. ¿Qué hace Vd. con sus orejas? Oigo por medio de mis orejas. — 14. ¿No pondrá Vd. sus guantes amarillos?

EJERCICIO 29

Poner las siguientes frases en todos los tiempos de los modos indicativo y subjuntivo, en las formas NEGATIVA, INTERROGATIVA e INTERROGATIVO-NEGATIVA:

John studies his lesson	(Juan estudia su lección)
He receives a letter	(El recibe una carta)
They work with pleasure	(Ellos trabajan con gusto)

EJEMPLO: Indicativo presente: Does John study his lesson? etc.

LECCION 16

PARTE GRAMATICAL

1.—Hemos visto en la lección anterior que el auxiliar **DO-DID** se emplea al **presente** y **pasado del indicativo** para expresar la forma **interrogativa** y **negativa**. Se usa también, a veces, en la forma afirmativa, para expresar la forma enfática y puede entonces interpretarse por “le aseguro que”:

I do study - *le aseguro que estudio.*

2.—Hay dos clases de verbos: **REGULARES** e **IRREGUL.** Son *regulares* aquellos cuyo pretérito y cuyo participio pasado se forman agregando **d** o **ed** al infinitivo sin la partícula **to**:

To wish (*desear*) Pretérito: **I wished** (*deseé, deseaba*)
 Part. pasado: **Wished** (*deseado*)
To love (*amar*) Pretérito: **I loved** (*amé, amaba*)
 Part. pasado: **Loved** (*amado*)

Son *irregulares* aquellos cuyo pretérito y cuyo participio pasado no se forman agregando **d** o **ed** al infinitivo sin **to**:

To come (*venir*) Pretérito: **I came** (*vine, venía*)
 Part. pasado: **Come** (*venido*)
To go (*ir*) Pretérito: **I went** (*fuí, iba*)
 Part. Pasado: **Gone** (*ido*)

En los demás tiempos, los verbos irregulares se conjugan exactamente como los regulares:

To go to bed.	<i>Ir a la cama.</i>
Going to bed.	<i>Yendo a la cama.</i>
I go to bed late.	<i>Voy a la cama tarde.</i>
Do I go to bed?	<i>¿Voy yo a la cama?</i>
He went to bed early.	<i>Fué a la cama temprano.</i>
Did he go to bed?	<i>¿Fué él a la cama?</i>
He did not go to bed.	<i>No fué a la cama.</i>
I shall go to bed now.	<i>Iré a la cama ahora.</i>
Shall I go to bed?	<i>¿Iré yo a la cama?</i>
Will he go to bed?	<i>¿Irá él a la cama?</i>
Go to bed at once.	<i>Váyase Vd. a la cama enseguida.</i>
Let us go to bed.	<i>Vámonos a la cama.</i>
We should go to bed.	<i>Iríamos a la cama.</i>
We should have gone to bed.	<i>Hubiéramos ido a la cama.</i>
He should have gone to bed.	<i>El hubiera debido ir a la cama.</i>
He would have gone to bed.	<i>El hubiera ido a la cama.</i>
I should not go to bed.	<i>Yo no iría a la cama.</i>
I should not have gone to bed.	<i>Yo no hubiera ido a la cama.</i>
Would you not have gone to bed?	<i>¿No hubiera Vd. ido a la cama?</i>
Would you not go to bed?	<i>¿No iría Vd. a la cama?</i>

Los verbos irregulares ingleses no ofrecen dificultad, pues son solamente alrededor de 120. Daremos una lista de diez al final de cada lección, por orden alfabético, para que el Estudiante vaya aprendiéndolos poco a poco.

FRASES USUALES EN CLASE

Do exercise 30.

Haga el ejercicio 30.

Copy these sentences.

Copie estas frases.

Write this five times.

Escriba esto cinco veces.

Is there any mistake?

¿Hay algún error?

Correct your mistakes.

Corrija sus errores.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To go home; to go out	<i>Ir a casa; salir</i>	tu go jom; tu go aut
To go into; to go back	<i>Entrar; volver</i>	tu go intu; tu go bak
To stay; to get up	<i>Quedarse; levantarse</i>	tu ste; tu guet æp
To sit down	<i>Sentarse</i>	tu sit daun
To be tired	<i>Estar cansado</i>	tu bi ta'ird
Willing to	<i>Dispuesto a</i>	uil'iñ tu
Very busy	<i>Muy ocupado</i>	ver'i bi'si
You should	<i>Vd. debe, debería</i>	iu schud
You should have	<i>Vd. hubiera debido</i>	iu schud jav
Will you?	<i>¿Quiere Vd.?</i>	uil iu?
Would you?	<i>¿Quisiera Vd.?</i>	uud iu?
To-day; to-morrow	<i>Hoy; mañana</i>	tudé; tu mor'o
Yesterday; every day	<i>Ayer; todos los días</i>	ies'tærde; ev'ri de
Every night	<i>Todas las noches</i>	ev'ri na'it
Why? Because	<i>¿Por qué? Porque</i>	juai? bikos'
At once; soon	<i>Enseguida; luego</i>	at uans; sun
Early; until	<i>Temprano; hasta</i>	ær'li; centil'
More or less	<i>Más o menos</i>	mor or les
With much pleasure	<i>Con mucho gusto</i>	uiz mœch plesch'ær
A long time	<i>Mucho tiempo</i>	e lon ta'im
How long	<i>Cuánto tiempo</i>	jau lon
To take a walk	<i>Dar (tomar) un paseo</i>	tu tek e uok
To come; to come back	<i>Venir; regresar</i>	tu kœm; tu kœm bak

To get,	pretérito: got;	part. pasado: got
To sit,	„ sat;	„ „ sat
To take,	„ took;	„ „ taken

LECTURA Y CONVERSACION

Will you go home to-day or to-morrow?
 I shall not go home until to-morrow.
 When did you come from your home?
 I came yesterday and shall go back to-day.
 Get up and stay in front of me.
 Let us go back at once, because it is late.
 Do you get up early in the morning?
 Go out from here and do not come back.
 You should go to bed early every night.
 He should have gone to bed already.
 Why do you not come every day?
 I do not come every day, because I am very busy.
 Sit down on this chair. Now get up.
 When we are tired, we sit down or we go to bed.
 Let us go into the dining-room at once.
 Would you take a walk with this gentleman every day?
 I would, with much pleasure, but I have no time.
 Would you be willing to stay in this city?
 Will you stay here a long time? How long will you stay?
 I shall stay more or less two or three days.
 We took a walk and came back very tired.
 He has taken a walk and has come back very tired.
 We were very tired and we went to bed very early.
 The pupils got up when the teacher went out.

EJERCICIO 30

Conjugar los siguientes verbos irregulares en los tiempos PRETERITO, FUTURO SIMPLE y CONDICIONAL PASADO, en forma AFIRMATIVA, INTERROGATIVA e INTERROGATIVO-NEGATIVA:

To get up	(levantarse)	To come back	(regresar)
To sit down	(sentarse)	To take	(tomar)

EJERCICIO 31

Traducir al inglés

1. ¿Quiere Vd. levantarse y quedarse aquí? — 2. No quiero levantarme, porque estoy muy cansado. — 3. ¿Aprendió Vd. su lección hoy? — 4. ¿Irás Vd. a la cama temprano o tarde? — 5. Iré tarde, porque estoy muy ocupado. — 6. ¿Por qué no viene Vd. todos los días? — 7. Vendría con mucho gusto, pero no tengo tiempo. — 8. Yo hubiera venido luego, pero no tenía tiempo. — 9. ¿Cuánto tiempo quedará Vd. allá? — 10. Quedaré más o menos una semana. — 11. Deberíamos ir a la cama temprano todas las noches. — 12. Hubiéramos debido hacer un paseo esta mañana. — 13. ¿Está Vd. dispuesto a hacer un paseo todos los días? — 14. Con mucho gusto, si regresamos luego. — 15. Salga Vd. de aquí enseguida. — 16. Yo hubiera ido luego, pero estaba muy cansado.

PRIMERA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

(a copiar y aprender de memoria)

Infinitivo Castellano	Part. pretérito pasado	PRONUNCIACION
To arise <i>levantarse</i>	arose	arisen ara'is aros' aris'n
„ bear <i>llevar</i>	bore	borne ber bor born
„ beat <i>pegar</i>	beat	beaten bit bet bit'n
„ begin <i>empezar</i>	began	begun biguín bigán bigen'
„ bend <i>doblar</i>	bent	bent bend bent bent
„ bid <i>mandar</i>	bade	bidden bid bed bid'n
„ bind <i>atar</i>	bound	bound ba'ind ba'und ba'und
„ bite <i>morder</i>	bit	bitten ba'it bit bit'n
„ bleed <i>sangrar</i>	bled	bled blíd bled bled
„ blow <i>soplar</i>	blew	blown blo blu blon

PRONTO HABLARA INGLES

A razón de 25 palabras por día, se aprenden en cuatro meses 3.000 palabras, lo suficiente para poder conversar sobre tópicos usuales.

LECCION 17

PARTE GRAMATICAL

1.—CAN, MAY (*poder*) tienen un uso frecuente en inglés y se conjugan solamente en las dos formas siguientes:

Presente del indicat.

Puedo, puede, etc.

Pretérito y condicional

Podía, pudo, podría, etc.

I can	I may	I could	I might
He can	He may	He could	He might
We can	We may	We could	We might
You can	You may	You could	You might
They can	They may	They could	They might

(Pronuncie: Can, Me, Cud, Mait).

Can y may no admiten el auxiliar do.

Can indica el poder, la posibilidad de hacer una cosa; es sinónimo de **to be able to** (*ser capaz de*).

May indica el permiso; es sinónimo de **to be allowed to** (*estar autorizado a, tener permiso para*).

El verbo que sigue a can o may va sin la partícula to:

I can walk

Puedo caminar

You may sit down

Vd. puede sentarse (es decir, tiene permiso para sentarse)

2.—MUST, OUGHT TO (*deber*) se conjugan solamente en la siguiente forma:

I must, he must, we must, you must, they must (*debo, debe, etc.*).

I ought, he ought, we ought, you ought, they ought.

Must y ought tampoco admiten el auxiliar do.

Must indica una necesidad absoluta y el verbo que sigue va sin la partícula to. Es sinónimo de **to be compelled to** (*estar compelido a*), **to have to** (*tener que*).

Ought to indica una obligación moral, lo mismo que should.

I must learn my lesson

Debo aprender mi lección

I ought to go, but I cannot

Debo ir, pero no puedo

3.—MODO DE RESPONDER A LAS PREGUNTAS: En inglés no es siempre necesario, al contestar una pregunta, repetir el verbo contenido en ella; basta repetir el auxiliar, quedando todo lo demás sobreentendido:

Do you speak English?	¿Habla Vd. inglés?
I do. I do not.	Lo hablo. No lo hablo.
Will you come to-morrow?	¿Quiere Vd. venir mañana?
I will. I will not.	Sí quiero. No quiero.
Is your book on the table?	¿Está su libro sobre la mesa?
It is. It is not.	Está. No está.

Las frases ¿VERDAD? ¿NO ES ESO? ¿ES ASÍ? que siguen a oraciones no interrogativas en castellano, suelen traducirse también por el auxiliar correspondiente, afirmando si antes se negó, y negando si antes se afirmaba:

You learned your lesson, Vd. aprendió su lección,
did you not? ¿verdad?

You did not learn your lesson, Vd. no aprendió su lección,
did you? ¿verdad?

CONJUGACIONES

Can I learn?	¿Puedo aprender?
I cannot learn.	No puedo aprender.
Can I not learn?	¿No puedo yo aprender?
I could not learn.	No pude, no podía, no podría aprender.
Could I not learn?	¿No pude, no podía, no podría yo aprender?
He could have learned.	Pudo, podía, podría haber aprendido (o mejor: hubiera podido aprender).
Could we have learned?	¿Hubiéramos podido aprender?
Could we not have learned?	¿No habiéramos podido aprender?
We could not have learned.	No habiéramos podido aprender.

CONJUGACIONES (Continuación)

He may come down.
 May he come down?
 Might he come down?
 Might he not come down?
 He may have come down.
 He might have come down.

You must not get up.
 Must we get up?
 Must we not get up?
 We ought to be wise.
 We ought not to go.
 Ought we not to go?

Puede bajar.
¿Puede él bajar?
¿Podría bajar?
¿No podría bajar?
Puede haber bajado.
Podría haber bajado o hubiera
podido bajar.
Vd. no debe levantarse.
¿Debemos levantarnos?
¿No debemos levantarnos?
Debemos ser discretos.
No debemos ir.
¿No debemos ir?

LECTURA Y CONVERSACION

ENCUENTRO - Meeting

How are you, my dear friend?	<i>¿Cómo está Vd., mi querido amigo?</i>
I am very well, thank you, and you?	<i>Estoy muy bien, gracias, ¿y Vd.?</i>
Not so well as you.	<i>No tan bien como Vd.</i>
What is the matter with you?	<i>¿Qué tiene Vd.?</i>
I am tired. Let us sit down.	<i>Estoy cansado. Sentémonos.</i>
How is your sister?	<i>¿Cómo está su hermana?</i>
She is better to-day.	<i>Está mejor hoy.</i>
She is sick.	<i>Está enferma.</i>
She is feverish.	<i>Está febril, o tiene fiebre.</i>
I am sorry for it.	<i>Lo siento.</i>
How long has she been sick?	<i>¿Cuánto hace que está enferma?</i>
What is her sickness?	<i>¿Qué enfermedad tiene?</i>
A cold, a fever, a headache.	<i>Un resfrío, fiebre, dolor de cabeza.</i>
And what does the doctor say?	<i>Y ¿qué dice el doctor?</i>
That she will soon be better.	<i>Que pronto estará mejor.</i>
I am very glad of it.	<i>Me alegro mucho.</i>
I am happy to hear it.	<i>Celebro saberlo.</i>
Will you come to breakfast with me?	<i>¿Quiere Vd. venir a desayunar conmigo?</i>

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

With much pleasure.	<i>Con mucho gusto.</i>
Excuse me, I cannot.	<i>Perdone, no puedo.</i>
What is your business now?	<i>¿En qué se ocupa Vd. ahora?</i>
Are you working hard?	<i>¿Trabaja Vd. mucho?</i>
I study five hours every day.	<i>Estudio cinco horas cada día.</i>
It is late; I must go.	<i>Es tarde; debo irme.</i>
I take my leave of you; goodbye	<i>Me despido de Vd.; adiós.</i>
Till I see you again.	<i>Hasía la vista.</i>
So glad.	<i>Tanto gusto.</i>
My compliments to your brother.	<i>Mis recuerdos a su hermano.</i>
Give my regards to your sister.	<i>Presente mis recuerdos a su hermana.</i>
My respects to your mother.	<i>Mis respetos a su madre.</i>
I will not fail.	<i>No faltaré.</i>

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To go out	<i>Salir</i>	tu go aut
To touch	<i>Tocar</i>	tu tœch
To carry	<i>Llevar</i>	tu car'ri
To authorize	<i>Autorizar</i>	tu oz'orais
To close	<i>Cerrar</i>	tu cloz
To open	<i>Abrir</i>	tu op'n
To speak	<i>Hablar</i>	tu spík
Key	<i>Ulave</i>	ki
Near	<i>Cerca</i>	nir
To break	<i>Romper</i>	tu brek
To read	<i>Leer</i>	tu rid
To write	<i>Escribir</i>	tu ra'it
Busy	<i>Ocupado</i>	bi'si
Exercise	<i>Ejercicio</i>	ek'sœrsais
To do	<i>Hacer</i>	tu du
To owe money	<i>Deber dinero</i>	tu ou mcœn'i
Dollar	<i>Peso</i>	dol'ar
To wish	<i>Desear</i>	tu uisch
To want	<i>Necesitar</i>	tu uant'
To ask	<i>Pedir</i>	tu ask
Permission	<i>Permiso</i>	pœrmisch'œn

EJERCICIO 32

Traducir al castellano

1. I can go out. I can touch the table. You can carry the chair. — 2. May I go out? Yes, you may. Why? Because I authorize you. — 3. Can I go out if the door is closed? No, you cannot. — 4. Can I open the door without the key? No, you cannot. — 5. Can you touch the table? Yes, you can, because it is near. — 6. Can we touch the window? No, we cannot, because it is very high. — 7. I wish to break the ruler, but I cannot, because it is thick. — 8. I wish to read, but I cannot, because I have not any book. — 9. Do you wish to read and write English? Yes, I do. — 10. Miss Jane cannot come to-day, because she is very busy. — 11. Could she come to-morrow? No, she could not. — 12. May I take your pencil? Yes, you may. — 13. You must do your exercises for the next lesson. — 14. What must you do for the next lesson? I must do my exercises. — 15. Do you owe any money to this gentleman? Yes, I do. — 16. How much do you owe? I owe a hundred dollars. — 17. What must we do if we wish to go out? You must ask permission. — 18. At what time ought we to be at home? We ought to be there at ten o'clock. — 19. You will go to the city to-morrow, will you not? — 20. He does not speak German, does he? — 21. Jane and Lucy are cousins, are they not? — 22. You were very busy, were you not?

EJERCICIO 33

Traducir al inglés

1. ¿Podría Vd. venir a mi casa esta tarde? No podría. — 2. ¿Puede Vd. ir a Montevideo el mes próximo? — 3. No puedo ir, porque estoy muy ocupado. — 4. ¿Pueden los alumnos tomar su lección temprano (**early**)? — 5. No pueden tomar su lección temprano, desean venir tarde (**late**). — 6. ¿Puedo hablar a Vd.? Sí, puede. — 7. ¿Puedo tomar este libro? Sí, puede tomar uno o dos. — 8. ¿Por qué no puede Vd. escribir? Porque no tengo pluma. — 9. ¿Qué debemos hacer para aprender el in-

EJERCICIO 33 (Continuación)

glés? — 10. Debemos estudiar mucho, hacer muchos ejercicios y leer buenos libros. — 11. ¿Cuántos ejercicios debe Vd. hacer? Debo hacer dos ejercicios. — 12. ¿Qué debemos hacer esta tarde? Debemos leer y estudiar inglés. — 13. ¿Desea Vd. algo? Sí, deseo escribir una carta. — 14. ¿Necesita Vd. algo más? No necesito nada más. — 15. ¿No debe Vd. dinero a esta señora? No, no debo nada. — 16. Vd. tiene buen apetito, ¿no? — 17. María no está en casa, ¿verdad? — 18. Ella estará mejor mañana, ¿no es cierto? — 19. Vd. no vendrá esta tarde, ¿verdad? — 20. Enrique estudió mejor que Vd., ¿no es cierto?

SEGUNDA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part. pasado	PRONUNCIACION		
To break	<i>romper</i>	broke	broken	brek	brok	bro'kn
„ breed	<i>criar</i>	bred	bred	bríd	bred	bred
„ bring	<i>traer</i>	brought	brought	briñ	brot	brot
„ build	<i>edificar</i>	built	built	bild	bilt	bilt
„ buy	<i>comprar</i>	bought	bought	ba'i	bot	bot
„ cast	<i>arrojar</i>	cast	cast	east	east	east
„ catch	<i>agarrar</i>	caught	caught	catch	cot	cot
„ choose	<i>escoger</i>	chose	chosen	chus	choš	chos'n
„ come	<i>venir</i>	came	come	com	kem	com
„ cost	<i>costar</i>	cost	cost	cost	cost	cost

FRASES USUALES EN CLASE

Go to the blackboard	<i>Vaya al pizarrón</i>
Take the chalk	<i>Tome la tiza</i>
Write on the blackboard	<i>Escriba en el pizarrón</i>
Erase. Rub off	<i>Borre</i>
Go back to your place	<i>Vuelva a su sitio.</i>

LECCION 18

PARTE GRAMATICAL

Verbos

1.—CONJUGACION PROGRESIVA. — Dase el nombre de conjugación progresiva a la que expresa continuidad de acción. Se forma agregando al verbo TO BE el gerundio del verbo principal y se usa:

a) en el *presente*, para expresar una acción que se está ejecutando en el momento en que se habla:

I am speaking — *estoy hablando.*

b) en el *pasado*, para expresar una acción que no queda concluída al tiempo de empezarse otra:

He was speaking when I entered — *estaba hablando cuando entré.*

2.—CONJUGACION PASIVA. — Consta de TO BE y del participio pasado de otro verbo:

He was punished *Fué castigado*

You will be rewarded *Vd. será recompensado*

La forma pasiva se usa mucho en inglés, principalmente en las frases que tienen como sujeto en castellano el pronombre indeterminado *se*:

It is said that *Se dice que (lit.: es dicho que)*

We are told that *Se nos cuenta que (lit.: somos contados que)*

English is spoken *Se habla inglés (lit.: inglés es hablado)*

Books are sold *Se venden libros (lit.: libros son vendidos)*

Cuando no se pone la forma pasiva después del sujeto indeterminado *se*, éste puede traducirse por **they** (*ellos*), **people** (*la gente*) o **one** (*uno*).

They or people say that *Se dice que*

They or people said yesterday *Se dijo ayer*

One cannot live here *No se puede vivir aquí.*

CONJUGACIONES

I am studying English.	<i>Estoy estudiando inglés.</i>
Are you studying Spanish?	<i>¿Está Vd. estudiando español?</i>
No, I am not studying Spanish.	<i>No, no estoy estudiando español.</i>
I was drinking wine.	<i>Estaba bebiendo vino.</i>
Were they drinking wine?	<i>¿Estaban ellos bebiendo vino?</i>
He is loved by his brother.	<i>El es amado por su hermano.</i>
Are they loved?	<i>¿Son ellos amados?</i>
Will they be applauded?	<i>¿Serán ellos aplaudidos?</i>
He would have been accused.	<i>El hubiera sido acusado.</i>
Would he have been accused?	<i>¿Hubiera sido él acusado?</i>
Have you been accused?	<i>¿Ha sido Vd. acusado?</i>

PREGUNTAS Y CONTESTACIONES

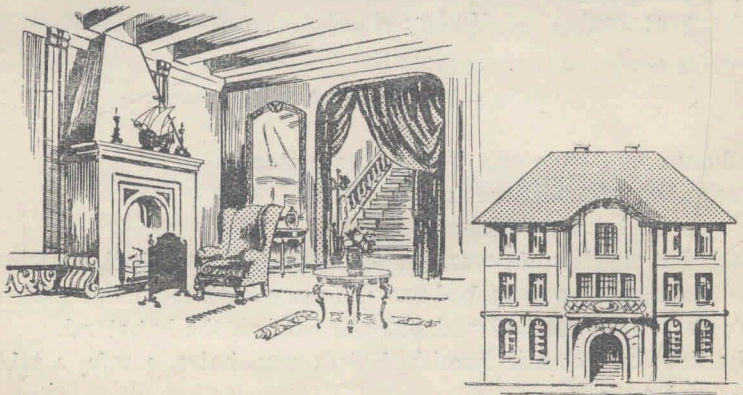
Questions and answers

Where are you going to?	<i>¿Adónde va Vd.?</i>
I am going home.	<i>Voy a casa.</i>
Do you go to the theatre?	<i>¿Va Vd. al teatro?</i>
Not to-night, perhaps to-morrow.	<i>Esta noche, no, quizás mañana.</i>
Where shall we go?	<i>¿Adónde iremos?</i>
Where do you wish to go?	<i>¿Adónde desea Vd. ir?</i>
What is your name? My name is...	<i>¿Cómo se llama Vd.? Mi nombre es...</i>
Which way do we go?	<i>¿Por dónde vamos?</i>
This way. That way.	<i>Por aquí. Por allí.</i>
Let us cross the street here.	<i>Crucemos la calle por aquí.</i>
Now to the right. Now to the left.	<i>Ahora a la derecha. Ahora a la izquierda.</i>
What do you wish? I wish something.	<i>¿Qué desea Vd.? Deseo algo.</i>
Do you understand what I say?	<i>¿Comprende Vd. lo que digo?</i>
I understand you perfectly well.	<i>Lo comprendo perfectamente bien.</i>
Do you want anything?	<i>¿Necesita Vd. algo?</i>
What do you want?	<i>¿Qué quiere Vd.?</i>
May I ask you?	<i>¿Puedo preguntarle (o pedirle)?</i>
Please, tell me...	<i>Haga el favor de decirme...</i>
Would that please you?	<i>¿Le gustaría eso?</i>

PREGUNTAS Y CONTESTACIONES (Continuación)

What can I do for you?	<i>¿Qué puedo hacer para Vd.?</i>
What do you desire?	<i>¿Qué desea Vd.?</i>
How can I be useful to you?	<i>¿Cómo puedo serle útil?</i>
What do you prefer?	<i>¿Qué prefiere Vd.?</i>
I do not know what to say.	<i>No sé qué decir.</i>
What would you do in this case?	<i>¿Qué haría Vd. en este caso?</i>
Consult our friend; he knows better.	<i>Consulte a nuestro amigo; sabe mejor.</i>
Would it not be better?	<i>¿No sería mejor?</i>
It is the best we can do.	<i>Es lo mejor que podemos hacer.</i>

VOCABULARIO



LA CASA

PRONUNCIACION

House; story	<i>Casa; piso</i>	jaus; stó'ri
Ground-floor	<i>Piso baja</i>	graund-flor
Flat; cellar	<i>Departamento; bodega</i>	flat; cel'ar
(To go up; several	<i>subir; varios</i>	tu go cep; sev'ral
Room; hall	<i>Pieza; vestíbulo</i>	rum; jol
Drawing-room	<i>Salón</i>	dro'iñ rum
Dining-room	<i>Comedor</i>	da'iniñ rum
Bed-room; library	<i>Dormitorio; biblioteca</i>	bed-rum; la'ibrerí
Bath-room; kitchen	<i>Cuarto de baño; cocina</i>	baz-rum; kit'chen

LA CASA (Continuación)

PRONUNCIACION

Staircase; hat-stand	<i>Escalera; percha</i>	ster-ker; jat-stand
To furnish; furniture	<i>Amueblar; muebles</i>	tu fœr'nisch; fœr'nis- chœr
Arm-chair; mirror	<i>Sillón; espejo</i>	arm-cher; mir'or
Mantel-piece; oak	<i>Chimenea; roble</i>	man'tel pis; ok
Window-blind	<i>Celosía</i>	uín'do-bla'ind
Night-table	<i>Mesa de luz</i>	na'it teb'l
Ward-robe; curtain	<i>Guardarropa; cortina</i>	uord-rob; kœr'ten
To paper; to adorn	<i>Empapelar; adornar</i>	tu pe'pœr; tu adœrn'
To put; to live	<i>Poner; vivir</i>	tu put; tu liv
To intend; same	<i>Pensar; mismo</i>	tu intend; sem
To move; rent	<i>Mudar; alquiler</i>	tu muv; rent

LECTURA

A house may have one, two or more stories.

Under the ground-floor is the cellar.

We go up by a stair-case to our flat.

Each flat consists of several rooms: There are the hall, drawing-room, dining-room, bed-room, library, bath-room and kitchen.

We enter into the hall and put our hats on the hat-stand.

The drawing-room is furnished with arm-chairs, a sofa, a table and a piano.

The walls are papered and adorned with pictures and photos.

The curtains and window-blinds are green.

In the middle of the dining-room there is a table.

Above the mantel-piece we see a large mirror.

The bed-room contains a bed, a night-table and a ward-robe.

The bath-room and the kitchen are in the extremity of the flat.

We have been living six years in the same house.

We do not intend to move, for we are comfortable.

We pay a rent of two hundred dollars a month.

EJERCICIO 34

Traducir al inglés

1. Subo por la escalera al departamento donde vivo. — 2. La casa tiene dos pisos y hay una bodega debajo del piso bajo. — 3. El departamento se compone de varias piezas: el vestíbulo, el salón, el comedor, el dormitorio, la biblioteca, el cuarto de baño y la cocina. — 4. Las piezas son bien amuebladas. — 5. En el vestíbulo pongo mi sombrero en una percha. — 6. En el salón hay un sofá, sillones, una mesa y un piano. — 7. Los muebles del dormitorio, cama, mesa de luz y guardarropa son de roble. — 8. Las paredes de las piezas están adornadas con cuadros y retratos. — 9. El alquiler de \$ 250 que pago es bajo y no pienso mudarme por muchos años.

TERCERA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part.	PRONUNCIACION		
			pasado			
To creep	<i>arrastrarse</i>	crept	crept	crip	crept	crept
„ cut	<i>cortar</i>	cut	cut	kæt	kæt	kæt
„ deal	<i>negociar</i>	dealt	dealt	díl	delt	delt
„ do	<i>hacer</i>	did	done	du	did	dœn
„ draw	<i>dibujar</i>	drew	drawn	dru	dru	dron
„ drink	<i>beber</i>	drank	drunk	drink	drank	drenk
„ drive	<i>conducir</i>	drove	driven	dra'iv	drov	driv'n
„ eat	<i>comer</i>	ate	eaten	it	et	it'n
„ fall	<i>caer</i>	fell	fallen	fol	fel	fol'n
„ feed	<i>alimentar</i>	fed	fed	fíd	fed	fed

LECCION 19

PARTE GRAMATICAL

Pronombres personales

SUJETOS

		PRONUNC.
I	<i>Yo</i>	a'i
He	<i>El</i>	ji
She	<i>Ella</i>	schi
It	<i>Ello</i>	it
We	<i>Nosotros</i>	ui
You	<i>Vd., Vds.</i>	iu
They	<i>Ellos, ellas</i>	dze'i

COMPLEMENTOS

		PRONUNC.
Me	<i>Me, a mí</i>	mí
Him	<i>Le, a él</i>	jím
Her	<i>Le, a ella</i>	jær
It	<i>Lo</i>	it
Us	<i>Nos, a nosotros</i>	æs
You	<i>Os, a Vd., a Vds.</i>	iu
Them	<i>Les, a ellos, a ellas,</i>	dzem

Los pronombres complementarios se colocan después del verbo y sin juntarse a él:

He puts it on the table *lo pone sobre la mesa*
I speak to you *le hablo a Vd.*

Me lo, se lo, nos lo, etc., se traducen en inglés por: it to me, it to him, it to us, etc.:

I give it to him *se lo doy (a él)*
I give it to them *se lo doy (a ellos, ellas)*

Forma idiomática:

It is I	<i>Soy yo</i>	It is we	<i>Somos nosotros.</i>
It is he	<i>Es él</i>	It is you	<i>Es Vd., son Vds.</i>
It is she	<i>Es ella</i>	It is they	<i>Son ellos, ellas.</i>

CONJUGACIONES

To look for.	<i>Buscar.</i>
I look for you in vain.	<i>Busco a Vd. en vano.</i>
He looks for me.	<i>El me busca.</i>
I shall look for him.	<i>Le buscaré.</i>
They would look for them.	<i>Ellos los buscarían.</i>
Will you look for her?	<i>¿La buscará Vd.?</i>
She looked for us.	<i>Ella nos buscó.</i>
They would have looked for her.	<i>Ellos la hubieran buscado.</i>
To sing (pretérito: sang; part. pasado: sung).	<i>Cantar, canté, cantaba, cantado.</i>
I sing very badly.	<i>Yo canto muy mal.</i>
She sings worse.	<i>Ella canta peor.</i>
I am going to sing.	<i>Voy a cantar.</i>
Will they sing?	<i>¿Cantarán ellos?</i>
You would have sung.	<i>Vd. hubiera cantado.</i>
Yesterday you sang very well.	<i>Ayer Vd. cantó muy bien.</i>
He has sung with feeling.	<i>El ha cantado con sentimiento.</i>

LECTURA Y CONVERSACION

PARA PREGUNTAR - To ask

Please, which is the way to...?	<i>Por favor, ¿cuál es el camino para...?</i>
Is this the way to...?	<i>¿Es éste el camino para...?</i>
Is not this the way to...?	<i>¿No es éste el camino para...?</i>
Go first to the left.	<i>Vaya Vd. primero a la izquierda.</i>
You are in the right way.	<i>Va Vd. por el buen camino.</i>
You are out of the way.	<i>Va Vd. mal (está fuera del camino).</i>
May I ask a favour of you?	<i>¿Puedo pedirle a Vd. un favor?</i>
Can you grant me what I ask?	<i>¿Puede Vd. concederme lo que pido?</i>
Do me that favour.	<i>Hágame ese favor.</i>
Will you be kind enough to...?	<i>¿Será Vd. bastante amable para...?</i>
May I rely on you?	<i>¿Puedo contar con Vd.?</i>
Excuse me.	<i>Discúlpeme.</i>
I am really sorry to trouble you.	<i>Siento verdaderamente molestarlo.</i>
That would render me a service.	<i>Eso me haría un servicio.</i>

PARA CONCEDER - To grant

Yes, certainly.	<i>Sí, por cierto.</i>
I am quite at your service.	<i>Estoy completamente a sus órdenes.</i>
I am quite willing.	<i>Con mucho gusto.</i>
I will do my best.	<i>Haré lo posible.</i>
I can refuse you nothing.	<i>No puedo rehusarle a Vd. nada.</i>
Rely on me. Willingly.	<i>Cuente Vd. conmigo. Con mucho gusto.</i>
All I have is at your service.	<i>Todo cuanto tengo está a su disposición.</i>
With all my heart.	<i>Con todo mi corazón.</i>
As you please.	<i>Como Vd. guste.</i>
I will do any thing for you.	<i>Haré cualquier cosa para Vd.</i>
I am very much obliged to you.	<i>Le estoy agradecido.</i>

PARA REHUSAR - To refuse

I am sorry; I cannot.	<i>Lo siento; no puedo.</i>
It is impossible for me.	<i>Es imposible para mí.</i>
I regret not being able to do it.	<i>Lamento no poder hacerlo.</i>
I beg your pardon.	<i>Perdone.</i>
That does not concern me.	<i>Eso no me incumbe.</i>
I wish I could render you that service.	<i>Desearía poder hacerle ese favor.</i>
I have not the means.	<i>No tengo los medios.</i>
It will be for another time.	<i>Será para otra vez.</i>

FRASES USUALES EN CLASE

Period. New paragraph	<i>Punto. Aparte</i>
Full stop	<i>Punto final.</i>
Take care of your writing	<i>Cuide su escritura</i>
Your spelling is bad	<i>Su ortografía es mala</i>

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To speak	<i>Hablar</i>	tu spik
To understand	<i>Comprender</i>	tu ændærsænd'

VOCABULARIO (Continuación)

Slowly	<i>Despacio</i>	slo'li
Pretty well	<i>Bastante bien</i>	prét'i uel
Too fast	<i>Demasiado rápido</i>	tu fast
To give	<i>Dar</i>	tu guiv
To give back	<i>Dar de vuelta</i>	tu guiv bak
To return	<i>Devolver</i>	tu ritœrn'
To receive	<i>Recibir</i>	tu riciv'
To shut	<i>Cerrar</i>	tu schœt
To open	<i>Abrir</i>	tu op'n
Easy	<i>Fácil</i>	i'si
To push	<i>Empujar</i>	tu pusçh
Towards	<i>Hacia</i>	to'uards
To like	<i>Querer, gustar</i>	tu la'ik
To recommend	<i>Recomendar</i>	tu rekomend'
Friend	<i>Amigo</i>	frend
Fluently	<i>Corrientemente</i>	flu'entli
To do	<i>Hacer</i>	tu du

EJERCICIO 35

Traducir al castellano

1. I am speaking English; do you understand me? — 2. Yes, I understand you very well, but you must speak slowly. — 3. How does he speak English? He speaks it pretty well, but too fast. — 4. Do they understand Spanish? They understand it badly. — 5. I give you this book; what do I do? — 6. You give me the book and I receive it from you. — 7. You give it back to me; what do you do? — 8. I return it to you and you take it from me. — 9. I shut the door; who shuts the door? Is it he or she? — 10. It is you, it is he; it is not she; it is they. — 11. Is it they who are speaking? No, it is not they, but you. — 12. We open the window; do we open it? — 13. She speaks to me; do I speak to her? — 14. Is it easy to learn English? Yes, it is very easy to learn it. — 15. We push the table towards him; what do we do? — 16. How do you like this method of learning English? — 17. I like it very much and I shall recommend it to my friends. — 18. Everybody says that it is pleasant, easy and the best to speak fluently.

EJERCICIO 36

Traducir al inglés

1. ¿Me comprende Vd. si (*if*) hablo aprisa? — 2. No lo comprendo, sírvase hablar despacio. — 3. Hablo a él y no a ella. —
4. ¿Comprende Vd. el inglés? Lo comprendo bastante bien. —
5. ¿Habla Vd. castellano? Sí, lo hablo corrientemente. —
6. ¿Qué estoy haciendo? Vd. está abriendo su libro y dándolo a ella. — 7. ¿Quién es ella? Es la Srta. María. — 8. Ella me devuelve el lápiz y la pluma. — 9. ¿Quién está cerrando la puerta y abriendo la ventana? — 10. Es él, son ellos, es ella.

CUARTA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Preterito	Part. Pasado	PRONUNCIACION		
To feel	<i>sentir</i>	felt	felt	fíl	felt	felt
„ fight	<i>combatir</i>	fought	fought	fa'it	fot	fot
„ find	<i>hallar</i>	found	found	fa'ind	fa'und	fa'und
„ flee	<i>huir</i>	fled	fled	fli	fled	fled
„ fly	<i>volar</i>	flew	flown	fla'i	flu	flon
„ forget	<i>olvidar</i>	forgot	forgotten	forget'	forgot'	forgot'n
„ forgive	<i>perdonar</i>	forgave	forgiven	forquiv'	forquiev'	forquiv'n
„ freeze	<i>helar</i>	froze	frozen	friz	froz	froz'n
„ get	<i>obtener</i>	got	got	guet	got	got
„ give	<i>dar</i>	gave	given	guiv	guev	guiv'n

LECCION 20

- 1.—VERBOS IMPERSONALES. — Los verbos impersonales se usan solamente en la 3ª persona del singular y van precedidos del pronombre neutro **it**:

It rains	<i>Llueve</i>
It is dawning	<i>Está amaneciendo</i>
It begins to snow	<i>Empieza a nevar</i>
It had hailed	<i>Había granizado</i>
It is very early	<i>Es muy temprano</i>
It is too late	<i>Es demasiado tarde</i>
It seems to me	<i>Me parece</i>
It may be	<i>Puede ser</i>

- 2.—HABER, impersonal español, es también impersonal inglés y se traduce por **TO BE** en frases que indican distancia o tiempo:

How far is it?	<i>¿Qué distancia hay? (lit.: ¿cuánto lejos es?)</i>
How long is it?	<i>¿Cuánto hay? (lit.: ¿cuánto largo es?)</i>

Ya hemos visto anteriormente que **HABER**, indicando existencia, se traduce por **TO BE** con el adverbio **THERE**:

There is a man	<i>Hay un hombre</i>
There are two men	<i>Hay dos hombres</i>
Is there a man?	<i>¿Hay un hombre?</i>
There will be people	<i>Habrà gente</i>
Can there be people?	<i>¿Puede haber gente?</i>

HACE, impersonal español, se traduce generalmente cambiando el tiempo del verbo que sigue:

I have known him for a long time	<i>Hace tiempo que lo conozco</i>
How long have you been here?	<i>¿Cuánto tiempo hace que está Vd. aquí?</i>

3.—HACER y TENER se traducen por TO BE en las expresiones que indican un estado o una condición, sea del cuerpo, sea del tiempo:

To be cold	<i>Hacer o tener frío</i>
To be warm	<i>Hacer o tener calor.</i>
To be windy	<i>Hacer viento</i>
To be hungry	<i>Tener hambre</i>
To be thirsty	<i>Tener sed</i>
To be sleepy	<i>Tener sueño</i>
To be right	<i>Tener razón</i>
To be afraid	<i>Tener miedo</i>

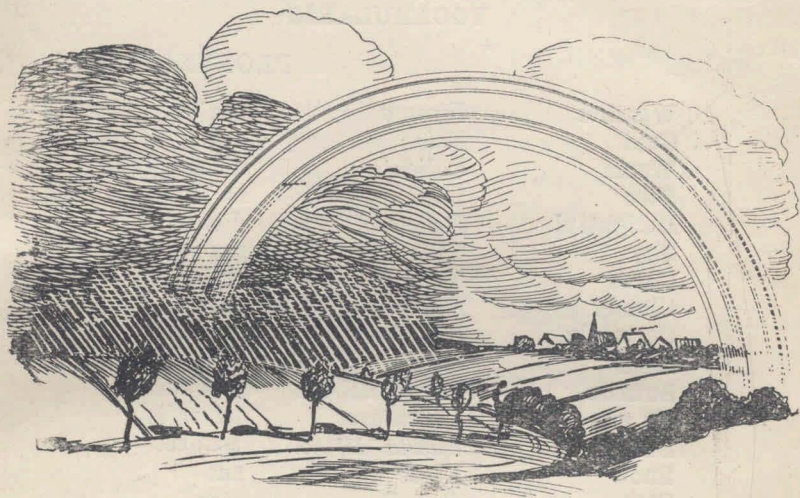
CONJUGACIONES

To like - to please.	<i>Gustar.</i>
I like what is good.	<i>Me gusta lo que es bueno.</i>
He does not like what is bad.	<i>El no gusta de lo malo.</i>
Does he not like that?	<i>¿No le gusta eso?</i>
Yesterday I liked it better.	<i>Ayer me gustó mejor.</i>
It has pleased me much.	<i>Me ha gustado mucho.</i>
It will greatly please me.	<i>Me gustará muchísimo.</i>
I should like to make his acquaintance.	<i>Me gustaría hacer su conocimiento.</i>
I liked it very much.	<i>Me gusta muchísimo.</i>

LECTURA Y CONVERSACION

EL TIEMPO ATMOSFERICO - The weather

How is the weather to-day?	<i>¿Cómo está el tiempo hoy?</i>
It is fine weather.	<i>Hace buen tiempo.</i>
So much the better.	<i>Tanto mejor.</i>
We shall have a fine day.	<i>Tendremos un lindo día.</i>
The sky grows cloudy.	<i>El cielo se pone nublado.</i>
It is dark, foggy, rainy.	<i>Está obscuro, nebuloso, lluvioso.</i>
The weather is unsettled	<i>El tiempo es inseguro.</i>



EL TIEMPO ATMOSFERICO (Continuación)

It has rained and it will rain again.	<i>Ha llovido y lloverá nuevamente.</i>
See how it rains.	<i>Vea cómo llueve.</i>
It pours: it is a shower.	<i>Llueve a cántaros; es un aguacero.</i>
Let us shelter ourselves.	<i>Alberguémonos.</i>
It is dreadful weather.	<i>Es un tiempo horroroso.</i>
I am wet through.	<i>Estoy todo mojado.</i>
Take care not to catch a cold.	<i>Cuidado con tomarse un resfrío.</i>
It lightens; it thunders.	<i>Relampaguea; truena.</i>
A storm is coming.	<i>Se acerca una tormenta.</i>
Do you hear the thunder?	<i>¿Oye Vd. el trueno?</i>
The storm is over.	<i>Ya pasó la tormenta.</i>
It clears up; the sun shines.	<i>Clarea; el sol brilla.</i>
There will be moonshine.	<i>Habrà luna.</i>
It is cold, warm, hot.	<i>Hace frío, calor, ardor.</i>
It hails, snows, freezes.	<i>Graniza, nieva, hiela.</i>
It is windy and very cold.	<i>Hay viento y hace mucho frío.</i>
It is dusty and dry.	<i>Hay polvareda y sequedad.</i>
It is fifteen degrees below zero.	<i>Tenemos quince grados bajo cero.</i>
If you go out, take your umbrella.	<i>Si Vd. sale, tome su paraguas.</i>

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

Weather	<i>Tiempo</i>	uez'ær
Cold	<i>Frío</i>	cold
Warm	<i>Caliente</i>	uorm
Nice	<i>Lindo</i>	na'is
Delightful	<i>Delicioso</i>	dila'itful
Sky	<i>Cielo</i>	ska'i
Cloud	<i>Nube</i>	cla'ud
Cloudy	<i>Nublado</i>	cla'udi
Certainly	<i>Seguramente</i>	sær'tenli
Rain	<i>Lluvia</i>	ren
Sunrise	<i>Salida del sol</i>	sæn'rais
To rise	<i>Levantarse</i>	tu ra'is
Sunset	<i>Puesta del sol</i>	sæn'set
Snow	<i>Nieve</i>	sno
Star	<i>Estrella</i>	star
Moon	<i>Luna</i>	mun
To shine	<i>Brillar</i>	tu scha'in
Dry	<i>Seco</i>	dra'i
Dryness	<i>Sequedad</i>	dra'ines
Healthy	<i>Sano</i>	jel'dzi
Unhealthy	<i>Malsano</i>	ænjel'dzi
Damp	<i>Húmedo</i>	damp
Dampness	<i>Humedad</i>	damp'nes
To dawn	<i>Amanecer</i>	tu don
To rain	<i>Llover</i>	tu ren
Thunder	<i>Trueno</i>	dzæn'dær
To thunder	<i>Tronar</i>	tu dzæn'dær
To lighten	<i>Relampaguear</i>	tu la'iten
To light	<i>Encender</i>	tu la'it
Light	<i>Luz</i>	la'it
Dreadful	<i>Terrible</i>	dred'ful
Ice	<i>Hielo</i>	a'is
To skate	<i>Patinar</i>	tu sket
Sun	<i>Sol</i>	sæn
Earth	<i>Tierra</i>	ærz
To turn round	<i>Girar</i>	tu tœrn ra'und
Night	<i>Noche</i>	na'it

VOCABULARIO (Continuación)

PRONUNCIACION

Sooner	<i>Más temprano</i>	su'nær
Later	<i>Más tarde</i>	le'tær
According to	<i>Según</i>	acord'iñ tu
To call	<i>Lllamar</i>	tu col
To finish	<i>Acabar</i>	tu finisch'
Dark	<i>Obscuro</i>	dark
To look at	<i>Mirar</i>	tu luk at
To be over	<i>Pasar</i>	tu bi ov'ær
So much the better	<i>Tanto mejor</i>	so mæch dzi bet'ær

EJERCICIO 37

Traducir al castellano

1. The weather was very cold yesterday; now it is warm. — 2. We shall have a nice, a delightful day. — 3. The sky is cloudy; it will certainly rain. — 4. The ladies are afraid when it thunders and lightens. — 5. Do you like to hear the thunder? No, I do not. — 6. What dreadful weather we have had this summer! — 7. Shall we have a cold Winter this year? — 8. The ice is thick; let us go to skate. — 9. Did you see the sunrise and the sunset yesterday? — 10. The stars and the moon are shining. — 11. Dryness is healthy; Dampness is unhealthy. — 12. It seems to me that it is dawning. — 13. The earth turns round in twenty-four hours. — 14. The twenty-four hours are divided into day and night. — 15. The sun rises sooner or later according to the seasons. — 16. The part of the day which we call the afternoon finishes at sunset. — 17. When the sun sets, it is dark and we must light the light. — 18. If we look at the sky during the night, we see the moon and stars.

EJERCICIO 38

Traducir al inglés

1. El sol se levanta muy tarde en el invierno. — 2. Llovía y tronaba cuando salí; ahora brilla el sol. — 3. Hace calor. Hace mucho frío. Está nevando. — 4. ¿Puede Vd. patinar sobre el hielo? — 5. Pasó la lluvia; ahora brillan la luna y las estrellas. — 6. ¿A qué hora llovió ayer? Llovió a mediodía. — 7. Tiene Vd. razón, aquí es muy húmedo. — 8. Tengo hambre, sed y sueño. — 9. Me parece que ya pasó la lluvia. Tanto mejor. — 10. ¿Tendremos un verano muy caliente este año?

QUINTA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part. pas.	PRONUNCIACION		
To go	<i>ir</i>	went	gone	go	uent	gon
„ grind	<i>moler</i>	ground	ground	gra'ind	gra'und	gra'und
„ grow	<i>crecer</i>	grew	grown	gro	gru	gróun
„ hear	<i>oír</i>	heard	heard	jir	jeurd	jeurd
„ hide	<i>esconder</i>	hid	hidden	ja'id	jid	jid'n
„ hold	<i>sostener</i>	held	held	jold	jeld	jeld
„ hurt	<i>lastimar</i>	hurt	hurt	jært	jært	jært
„ keep	<i>guardar</i>	kept	kept	kip	kept	kept
„ kneel	<i>arrodillarse</i>	knelt	knelt	nil	nelt	nelt
„ know	<i>saber</i>	knew	known	no	niu	nóun

LECCION 21

PARTE GRAMATICAL

Verbos reflexivos

TO WASH ONESELF — *Lavarse*

Presente del indicativo

I	wash	myself	<i>Me lavo</i>
You	wash	yourself	<i>Vd. se lava</i>
He	washes	himself	<i>El se lava</i>
She	washes	herself	<i>Ella se lava</i>
We	wash	ourselves	<i>Nosotros nos lavamos</i>
You	wash	yourselves	<i>Vds. se lavan</i>
They	wash	themselves	<i>Ellos, ellas se lavan</i>

Pasado indefinido

I	have washed	myself	<i>Me he lavado</i>
You	„	„ yourself	<i>Vd. se ha lavado</i>
He	has	„ himself	<i>El se ha lavado</i>
She	„	„ herself	<i>Ella se ha lavado</i>
We	have	„ ourselves	<i>Nosotros nos hemos lavado</i>
You	„	„ yourselves	<i>Vds. se han lavado</i>
They	„	„ themselves	<i>Ellos, ellas se han lavado</i>

Los verbos reflexivos, es decir, aquellos verbos activos que expresan una acción que recae en el mismo sujeto, se conjugan colocando después del verbo el pronombre co-

rrespondiente a dicho sujeto, del modo que se ve en el ejemplo anterior, el cual servirá de norma para la conjugación de los demás tiempos.

Muchos verbos son reflexivos en castellano y no lo son en inglés:

To apply	<i>Dirigirse</i>	To marry	<i>Casarse</i>
To awake	<i>Despertarse</i>	To rejoice	<i>Alegrarse</i>
To be silent	<i>Callarse</i>	To remember	<i>Acordarse</i>
To complain	<i>Quejarse</i>	To sit down	<i>Sentarse</i>
To get up	<i>Levantarse</i>	To stop	<i>Pararse</i>

Verbos reflexivos en castellano toman la forma pasiva en inglés, cuando la acción no es verdaderamente reflexiva:

That is understood	<i>Eso se comprende</i>
That is said	<i>Eso se dice</i>

Toman también la forma recíproca con el uso de **each other** o **one another** (*uno a otro*):

<i>Nos adoramos</i>	We adore each other (or one another)
<i>Vds. se aman</i>	You love each other (or one another)
<i>Haberse estimado</i>	To have esteemed each other (or one another)
<i>Odiándose</i>	Hating each other (or one another)

CONJUGACIONES

To hide oneself.	<i>Esconderse.</i>
Do not hide yourself.	<i>No se esconda Vd.</i>
He hides himself here.	<i>El se esconde aquí.</i>
They will hide themselves there.	<i>Se esconderán allá.</i>
Would they hide themselves?	<i>¿Se esconderían ellos?</i>
Did he hide himself yesterday?	<i>¿Se escondió ayer?</i>
We must hide ourselves.	<i>Debemos escondernos.</i>
Hide yourselves.	<i>Escóndanse Vds.</i>

LECTURA Y CONVERSACION

LA EDAD — The age

How old are you?	<i>¿Cuántos años tiene Vd.? (lit.: ¿Cuán viejo es?).</i>
What is your age?	<i>¿Cuál es su edad?</i>
I am twenty years old.	<i>Tengo veinte años.</i>
How old is your father?	<i>¿Qué edad tiene su padre?</i>
He is about fifty.	<i>Tiene cerca de cincuenta.</i>
What is your son's age?	<i>¿Cuál es la edad de su hijo?</i>
He is not yet fifteen.	<i>Aun no tiene quince.</i>
He is not yet of age.	<i>Aun no es mayor de edad.</i>
How old may be this child?	<i>¿Qué edad puede tener este niño?</i>
He is older than the other.	<i>Tiene más edad que el otro.</i>
How old do you think he is?	<i>¿Qué edad cree Vd. que tiene?</i>
He may be five.	<i>Puede tener cinco.</i>

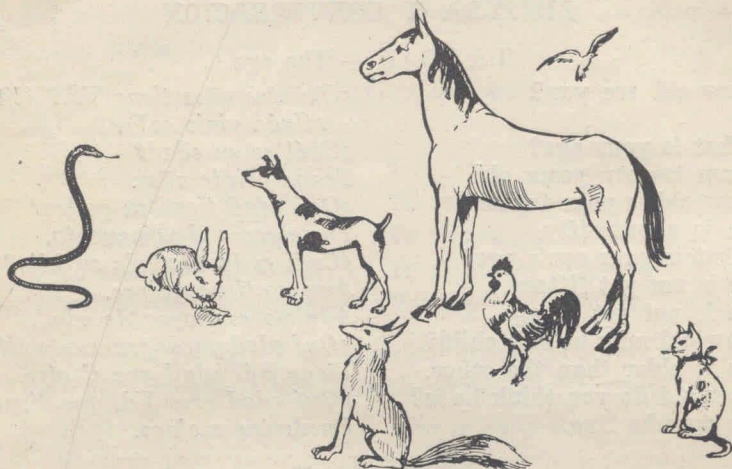
NOTICIAS — News

What news is there?	<i>¿Qué noticias hay?</i>
No news to-day?	<i>¿Ninguna noticia hoy?</i>
Have you read the newspapers?	<i>¿Ha leído Vd. los periódicos?</i>
There is nothing new.	<i>No hay nada nuevo.</i>
Do you know the news of the day?	<i>¿Sabe Vd. la noticia del día?</i>
There is great news: the war.	<i>Hay grandes noticias: la guerra.</i>
That requires confirmation.	<i>Eso requiere confirmación.</i>

PARA DAR Y RECIBIR GRACIAS — To give and receive thanks

Thanks, thank you.	<i>Gracias, gracias.</i>
I thank you.	<i>Le doy las gracias.</i>
I thank you very much.	<i>Muchísimas gracias.</i>
I am much obliged to you.	<i>Le quedo muy agradecido.</i>
I am much obliged for your politeness.	<i>Agradezco mucho su cortesía.</i>
You are very kind.	<i>Es Vd. muy amable.</i>
It is a trifle, do not mention it.	<i>Es una bagatela, no es nada.</i>
I should have liked to do more.	<i>Hubiera querido hacer más.</i>
You do me much honour.	<i>Me honra Vd. mucho.</i>
Allow me to testify my gratitude.	<i>Permítame testificarle mi gratitud.</i>
I am sorry for the trouble I have given you,	<i>Siento el haber ocasionado a Vd. esta molestia.</i>

VOCABULARIO



LOS ANIMALES — The animals

PRONUNCIACION

Quadruped	<i>Cuadrúpedo</i>	cuod 'ruped
Bird	<i>Pájaro</i>	baerd
Fish	<i>Pez</i>	fisch
Reptile	<i>Reptil</i>	rep 'til
Insect	<i>Insecto</i>	in 'sect
Dog	<i>Perro</i>	dog
Cat	<i>Gato</i>	cat
Horse	<i>Caballo</i>	jors
Ass	<i>Burro</i>	as
Ox	<i>Buey</i>	oks
Cow	<i>Vaca</i>	cau
Pig	<i>Cerdo</i>	pig
Sheep	<i>Carnero</i>	schip
Goat	<i>Cabra</i>	got
Wild	<i>Salvaje</i>	ua 'ild
Such as	<i>Tal como</i>	sœch as
Lion	<i>León</i>	la 'ion
Tiger	<i>Tigre</i>	ta 'igœr
Bear	<i>Oso</i>	ber
Wolf	<i>Lobo</i>	uolf

LOS ANIMALES (Continuación)

PRONUNCIACION

Elephant	<i>Elefante</i>	el'fant
Fox	<i>Zorra</i>	foks
Hare	<i>Liebre</i>	jer
Rabbit	<i>Conejo</i>	rab'bit
Stag	<i>Ciervo</i>	stag
Monkey	<i>Mono</i>	mœnk'i
Quadruman	<i>Cuadrumano</i>	kuod'ruman
Ugly	<i>Feo</i>	œg'li
Feather	<i>Pluma</i>	fez'œr
Wing	<i>Ala</i>	uiñ
To breed	<i>Criar</i>	tu brid
Farmyard	<i>Corral</i>	farm-iard
To call	<i>Lllamar</i>	tu col
Poultry	<i>Volatería</i>	pol'tri
Cock	<i>Gallo</i>	cok
Hen	<i>Gallina</i>	jen
Goose	<i>Ganso</i>	gus
Turkey	<i>Pavo</i>	tœr'ki
Duck	<i>Pato</i>	dœk
Pigeon	<i>Paloma</i>	pidch'on
Wood	<i>Bosque</i>	uud
Field	<i>Campo</i>	fild
To live	<i>Vivir</i>	tu liv
Nightingale	<i>Ruiseñor</i>	nait'inguel
Sparrow	<i>Gorrión</i>	spar'o
Lark	<i>Alondra</i>	lark
Eagle	<i>Aguila</i>	ig'l
Vulture	<i>Buitre</i>	vœl'œhœr
Ostrich	<i>Avestruz</i>	os'trich
Partridge	<i>Perdiz</i>	par'tridch
Pheasant	<i>Faisán</i>	fez'ant
To hunt	<i>Cazar</i>	tu jœnt
Game	<i>Caza</i>	guem
To swim	<i>Nadar</i>	tu suim
Sea	<i>Mar</i>	si
River	<i>Río</i>	riv'œr
Cod	<i>Bacalao</i>	coð

LOS ANIMALES (Continuación)

PRONUNCIACION

Herring	<i>Arenque</i>	jær'ĩñ
Sardine	<i>Sardina</i>	sar'din
Salmon	<i>Salmón</i>	sam'on
Fishing	<i>Pesca</i>	fisch'ĩñ
Amusement	<i>Diversión</i>	amius'ment
Among	<i>Entre</i>	among'
Snake	<i>Serpiente</i>	snek
Viper	<i>Víbora</i>	va'ipær
Bee	<i>Abeja</i>	bi
Silk-worm	<i>Gusano de seda</i>	silk-uormæ
Butterfly	<i>Mariposa</i>	bæt'cerfla'i
Fly	<i>Mosca</i>	fla'i
Troublesome	<i>Molestos</i>	træeb'lsœm

EJERCICIO 39

Traducir al castellano

1. Animals are divided into: quadrupeds, birds, fishes, reptiles and insects. — 2. Quadrupeds have four feet and their bodies are covered with hair. — 3. Some are domestic and useful animals. These are: The dog, cat, horse, ass, ox, cow, pig, sheep and goat. — 4. The others are wild, such as: the lion, tiger, bear, wolf, elephant, fox, hare, rabbit and stag. — 5. The monkey is a quadruman. He is ugly. — 6. The bodies of birds are covered with feathers. — 7. They fly with two wings and walk with two feet. — 8. The birds which we breed in our farmyards and call poultry are: the cock, hen, goose, turkey, duck and pigeon. — 9. Other birds live in the woods and in the fields; these are: the nightingale, sparrow, lark, eagle, vulture and ostrich. — 10. The partridge and the pheasant which we hunt are called game. — 11. Fishes swim in the sea and in the river. — 12. The principal fishes are: the cod, herring, sardine and salmon. — 13. Fishing is a good amusement. — 14. Among snakes, there are the viper and the boa. — 15. The bee and silk-worm are useful insects. — 16. The butterfly is pretty and inoffensive, but the fly and mosquito are troublesome insects.

FRASES USUALES EN CLASE

For to-morrow, study this	<i>Para mañana, estudie esto</i>
Don't forget to do your exercise	<i>No se olvide de hacer su ejercicio</i>
Take your book and copybook	<i>Tome su libro y cuaderno</i>
Let us go out	<i>Salgamos</i>
It is time to go home	<i>Es tiempo de ir a casa</i>

EJERCICIO 40

Conjugar los siguientes verbos

To admire oneself	<i>Admirarse</i>	To look at oneself	<i>Mirarse</i>
To enjoy oneself	<i>Regocijarse</i>	To undress oneself	<i>Desvestirse</i>

SEXTA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part. pas.	PRONUNCIACION		
To lay	<i>colocar</i>	laid	laid	le	led	led
„ lead	<i>conducir</i>	led	led	lid	led	led
„ leave	<i>dejar</i>	left	left	liv	left	left
„ lend	<i>prestar</i>	lent	lent	lend	lent	lent
„ let	<i>permitir</i>	let	let	let	let	let
„ lie	<i>yacer</i>	lay	lain	la'i	le	len
„ lose	<i>perder</i>	lost	lost	lus	lost	lost
„ make	<i>hacer</i>	made	made	mek	med	med
„ mean	<i>significar</i>	meant	meant	min	ment	ment
„ meet	<i>encontrar</i>	met	met	mit	met	met

LECCION 22

PARTE GRAMATICAL

Pronombres relativos

Para personas

Who	<i>quien, que</i> (sujeto)
Whom	<i>quien, que</i> (régimen)
Whose	<i>de quien, cuyo-a-as</i>

Para cosas

Which	<i>el cual, que</i>
That	<i>el cual, que</i>
What	<i>qué, lo que</i>

That se puede usar para personas y para cosas:

- The man who is speaking** *El hombre que está hablando.*
 o **The man that is speaking**
The pen which is on the table *La pluma que está sobre la*
 o **The pen that is on the table** *mesa*
The pupil whom I see *El alumno que veo*
 o **The pupil that I see**

Pero **that** no debe usarse con preposición delante:

The book of which I speak	<i>El libro de que hablo</i>
The man to whom I speak	<i>El hombre a quien hablo</i>

La preposición puede colocarse delante de **whom** o **which**, como en los ejemplos anteriores, o después del verbo:

The book which I speak of
The man whom I speak to.

En este caso, se omite generalmente el relativo:

The book I speak of	<i>El libro de que hablo</i>
The man I speak to	<i>El hombre a quien hablo</i>

Whose, lo mismo que *cuyo* en español, indica posesión y va seguido del objeto poseído:

The pupil whose pencil I have *El alumno cuyo lápiz tengo*

Pero *cuyo*, cuando se trata de cosas, se traduce por **of which**:

The book the pages of which *El libro cuyas páginas están*
are stained is not mine *manchadas no es mío*

What sirve para traducir *lo que* y equivale a **that which**:
I understand what you say. *Comprendo lo que Vd. dice.*

Después de **all** (*todo*) se usa **that** en vez de **what**:
All that I understand is... *Todo lo que comprendo es...*

Who, whose, whom, which, what son también interrogativos:

Who is there?	<i>¿Quién está allá?</i>
Whom do you speak to?	<i>¿A quién habla Vd.?</i>
Whose hat is this?	<i>¿De quién es este sombrero?</i>
What do you say?	<i>¿Qué dice Vd.?</i>

What interrogativo se usa en sentido general, como *qué* en castellano; **which**, en sentido particular, como *cuál*:

What book is this?	<i>¿Qué (clase de) libro es éste?</i>
Which book is this?	<i>¿Cuál libro es éste?</i>

CONJUGACIONES

To make (pretérito: **made**; part. pasado: **made**) *hacer físicamente, fabricar.*

To do (pretérito: **did**; part. pasado: **done**) *hacer moralmente*

The tailor makes suits. *El sastre hace trajes.*

Does the tailor make suits? *¿Hace el sastre trajes?*

Does not the hatter make hats? *¿No hace el sombrerero sombreros?*

Will the baker make our bread? *¿Hará el panadero nuestro pan?*

Let us make it at once. *Hagámoslo en seguida.*

The milliner has not made my hat. *La modista no ha hecho mi sombrero.*

What are you doing? *¿Qué está Vd. haciendo?*

Have you done your exercise? *¿Ha hecho Vd. su ejercicio?*

What do we do to-day? *¿Qué hacemos hoy?*

Will you do me a favour? *¿Me hará Vd. un favor?*

Did you not do your duty? *¿No hizo Vd. su deber?*

LECTURA Y CONVERSACION

EN UNA TIENDA — In a shop

What can I show you?	<i>¿Qué puedo enseñarle?</i>
I should like to buy a pair of gloves.	<i>Quisiera comprar un par de guantes.</i>
I want some collars.	<i>Quiero cuellos.</i>
Silk or leather gloves?	<i>¿Guantes de seda o de piel?</i>
What form? We have a large assortment.	<i>¿De qué forma? Tenemos un gran surtido.</i>
What size? What measure?	<i>¿De qué tamaño? ¿De qué medida?</i>
I want straight collars.	<i>Quiero cuellos rectos.</i>
I prefer turned down collars.	<i>Prefiero cuellos vueltos.</i>
What number do you take?	<i>¿Qué número toma Vd.?</i>
I take forty.	<i>Tomo cuarenta.</i>
What is the price of this kind?	<i>¿Cuánto vale esta clase?</i>
Ten dollars a dozen.	<i>Diez pesos la docena.</i>
They are very dear.	<i>Son muy caros.</i>
I can get them cheaper elsewhere.	<i>Puedo conseguirlos más baratos en otra parte.</i>

PARA AFIRMAR — To affirm

Yes, indeed.	<i>Sí, de veras.</i>
It is certain.	<i>Es cierto.</i>
Is it true that...?	<i>¿Es verdad que...?</i>
There is no doubt.	<i>No hay duda.</i>
Nothing is more certain.	<i>Nada es más cierto.</i>
Nothing is truer.	<i>Nada es más cierto.</i>
I tell you it is true.	<i>Le digo a Vd. que es cierto.</i>
I assure you.	<i>Se lo aseguro.</i>
I give you my word.	<i>Le doy mi palabra.</i>
I have seen it with my eyes.	<i>Lo he visto con mis ojos.</i>
You may believe me.	<i>Puede Vd. creerme.</i>

PARA NEGAR — To deny

Not at all; it is a mistake.	<i>De ninguna manera; es un error.</i>
You are mistaken.	<i>Vd. está equivocado.</i>

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

That is not true.	<i>Eso no es cierto.</i>
It is a falsehood.	<i>Es una mentira.</i>
There is no such thing.	<i>No hay tal cosa.</i>
I doubt it very much.	<i>Lo dudo mucho.</i>
Do you speak seriously?	<i>¿Habla Vd. seriamente?</i>

VOCABULARIO

COMERCIOS Y PROFESIONES

PRONUNCIACION

Trade	<i>Comercio</i>	tred
Profession	<i>Profesión</i>	profesch'n
Banker	<i>Banquero</i>	bank'ær
Tradesman	<i>Comerciante</i>	treds'man
Baker	<i>Panadero</i>	bek'ær
Bread	<i>Pan</i>	bred
Shoemaker	<i>Zapatero</i>	schu'mekær
Painter	<i>Pintor</i>	pen'tær
Barber	<i>Barbero</i>	bar'bær
Hairdresser	<i>Peluquero</i>	jer'dresær
Locksmith	<i>Cerrajero</i>	lok'smiz
Mason	<i>Masón, albañil</i>	me'sn
Jeweller	<i>Joyer</i>	dchiu'elær
Hatter	<i>Sombrerero</i>	jat'tær
Milliner	<i>Modista</i>	mil'incær
Tailor	<i>Sastré</i>	te'lær
Grocer	<i>Almacenero</i>	gro'sær
Grocery	<i>Almacén</i>	gros'ri
Necessary	<i>Necesario</i>	nes'eseri
Bookkeeper	<i>Tenedor de libros</i>	buk'kipær
Salesman	<i>Vendedor</i>	sels'man

VOCABULARIO (Continuación)

PRONUNCIACION

Stenographer	<i>Taquígrafo</i>	stinog'refær
Typist	<i>Dactilógrafo</i>	ta'ipist
Bakery	<i>Panadería</i>	bek'ri
Printer	<i>Impresor</i>	print'ær
To work	<i>Trabajar</i>	tu uærk
Workman	<i>Obrero</i>	uærk'man
To build	<i>Edificar</i>	tu bild
To sell	<i>Vender</i>	tu sel
To buy	<i>Comprar</i>	tu ba'i
To read	<i>Leer</i>	tu rid
Butcher	<i>Carnicero</i>	but'chær

EJERCICIO 41

Traducir al castellano

1. The gentleman who is there is a banker. — 2. The other man whom you see is a tradesman. — 3. The baker is he who makes our bread. — 4. The shoemaker makes the shoes which we buy at the shop. — 5. The workman who paints doors, windows, etc. is the painter. — 6. Who cuts our hair? It is the barber or the hairdresser. — 7. Who makes locks? It is the locksmith. — 8. Who builds houses? It is the mason. — 9. Are you the carpenter who makes our doors and windows? — 10. Mr. White whom you speak to is a jeweller. — 11. From whom do you buy your suit? From the tailor. — 12. Men's hats come from the hatter's shop. — 13. The milliner makes ladies' hats. — 14. The grocer sells us all that is necessary to eat. — 15. Which profession is yours, bookkeeper or salesman? — 16. I am a stenographer and typist. — 17. Which trade do you prefer, grocery or bakery? — 18. What do we buy from the grocery? — 19. We buy all that we eat and drink. — 20. Here is the printer's whose books we read. — 21. Whose shop is this? It is Mr. White's shop.

EJERCICIO 42

Traducir al inglés

1. ¿Quién es Vd.? Soy el banquero. — 2. ¿Qué vende el almace-
nero? Vende todo lo que comemos. — 3. Comemos la carne
que vende el carnicero. — 4. El caballero que Vd. ve es un
comerciante. — 5. El hombre a quien hablamos es carpintero.
— 6. Este es el panadero cuyo pan comemos. — 7. ¿Cuál es su
profesión? ¿Taquígrafo o vendedor? — 8. Soy tenedor de li-
bros y dactilógrafo. — 9. ¿Quién corta el cabello de Vd.?
Es el barbero. — 10. Lo que hace el sastre, no lo hace el pintor.
— 11. ¿Qué hace el masón? Construye casas. — 12. ¿De quién
es esta tienda? — 13. Es el sombrero que está haciendo la
modista. — 14. ¿Es Vd. obrero o comerciante?

FRASES USUALES EN CLASE

Do you speak English now?	<i>¿Habla Vd. inglés ahora?</i>
A little.	<i>Un poco.</i>
I understand better than I speak.	<i>Entiendo más de lo que hablo.</i>
I cannot speak fluently.	<i>No puedo hablar con facilidad.</i>
I lack practice.	<i>Me falta práctica.</i>
I need more practice.	<i>Necesito más práctica.</i>

SEPTIMA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part. pas.	PRONUNCIACION		
To pay	<i>pagar</i>	paid	paid	pe	ped	ped
„ put	<i>poner</i>	put	put	put	put	put
„ read	<i>leer</i>	read	read	rid	red	red
„ ride	<i>cabalgar</i>	rode	ridden	ra'id	rod	rid'n
„ ring	<i>tocar (campana)</i>	rang	rung	riñ	ran	rœn
„ rise	<i>levantarse</i>	rose	risen	ra'is	ros	ris'n
„ run	<i>correr</i>	ran	run	rœn	ran	rœn
„ say	<i>decir</i>	said	said	se	sed	sed
„ see	<i>ver</i>	saw	seen	si	so	sin
„ seek	<i>buscar</i>	sought	sought	sik	sot	sot

LECCION 23

PARTE GRAMATICAL

SUBJUNTIVO. — El subjuntivo inglés se emplea rara vez; su uso va cayendo y como los nativos generalmente emplean mal este modo, en los pocos casos que lo usan, es preferible que los Estudiantes lo reemplacen siempre por otro modo como sigue:

a) por el indicativo:

I did not know that he was here	<i>No sabía que estuviere aquí</i>
I fear he will not come	<i>Temo que no venga</i>
When I receive the money.	<i>Cuando yo reciba el dinero</i>
Wait till the rain is over.	<i>Espere hasta que pase la lluvia.</i>
I would go, if I had time.	<i>Iría si tuviera tiempo</i>

b) por el infinitivo:

Tell him to do it	<i>Dígale que lo haga</i>
I want my sister to come	<i>Quiero que venga mi hermana</i>
I should like you to do it	<i>Quisiera que Vd. lo hiciera</i>

La práctica nos enseñará poco a poco la manera de substituir el subjuntivo sin la menor dificultad.

INFINITIVO. — Cuando el infinitivo español sigue a una preposición, se traduce en inglés por el gerundio (excepto **to**):

Before drinking, think of eating. *Antes de beber, piense en comer.*

LECTURA Y CONVERSACION

SOBRE IDIOMAS — About languages

- Are you a Frenchman?
 No, Sir; I am a Spaniard.
 Do you speak English?
 I speak it a little.
 Why do you not learn it?
 Have you been in France?
 Yes, I have been there four years.
 Then you do speak French?
 Yes, I do.
 The modern languages are useful.
 That is true, especially English.
 The English language is spoken everywhere.
 You are right.
 In the five parts of the world.
 But French is also very useful.
 And Spanish, too.
 The Spanish language is spoken from Mexico to the River Plate.
 What language do the North-Americans speak?
 Tell me, please, where English is spoken.
 In the United Kingdom, in Australia, in India, in the United States, in Canada, in the West and South coasts of Africa and in many other parts of the world.
 How many languages are spoken in Switzerland?
 Three: French, German and Italian.
 Would you like to speak four or five languages?
 I should like it very much, for I am very fond of travelling.
- ¿Es Vd. francés?
 No, Señor; soy español.
 ¿Habla Vd. inglés?
 Lo hablo un poco.
 ¿Por qué no lo aprende Vd.?
 ¿Ha estado Vd. en Francia?
 Sí, he estado allá cuatro años.
 ¿Entonces Vd. habla francés?
 Sí, lo hablo.
 Las lenguas modernas son útiles.
 Es cierto, especialmente el inglés.
 El inglés se habla en todas partes
 Vd. tiene razón.
 En las cinco partes del mundo.
 Pero el francés es también muy útil.
 Y el español también.
 El idioma español se habla desde México hasta el Río de la Plata.
 ¿Qué lengua hablan los Norteamericanos?
 Sírvase Vd. decirme dónde se habla el inglés.
 En el Reino Unido, en Australia, en la India, en los Estados Unidos, en el Canadá, en las costas occidental y meridional de Africa y en muchas otras partes del mundo.
 ¿Cuántos idiomas se hablan en Suiza?
 Tres: el francés, el alemán y el italiano.
 ¿Le gustaría a Vd. hablar cuatro o cinco idiomas?
 Me gustaría muchísimo, pues soy muy aficionado a viajar.*

VOCABULARIO



LOS SENTIDOS — The senses

PRONUNCIACION

To perceive; through	<i>Percibir; por medio de</i>	tu pærciv'; dzru
Sight; hearing	<i>Vista; oído</i>	sa'it; jir'iñ
Smell; taste	<i>Olfato; gusto</i>	smel; test
Touch; blind	<i>Tacto; ciego</i>	tæch; bla'ind
Deaf; sound; noise	<i>Scrdo; sonido; ruido</i>	def; sa'und; no'is
Tongue; palate	<i>Lengua; paladar</i>	tong; pal'et
Flavour; thing	<i>Sabor; cosa</i>	flev'ær; dziñ
Hard; soft; hot	<i>Duro; blando; caliente</i>	jard; soft; jot
To cut; to burn	<i>Cortar; quemar</i>	tu kæt; tu bærn
To feel; pain; life	<i>Sentir; dolor; vida</i>	tu fil; pen; la'if
To accomplish; to breathe	<i>Efectuar; respirar</i>	tu acom'plisch; tu briz
Lungs; stomach	<i>Pulmones; estómago</i>	længs; stom'ak
To use; to digest	<i>Usar; digerir</i>	tu ius; tu didchest'
Heart; blood; artery	<i>Corazón; sangre; arteria</i>	jart; blæd; art'ri
Vein; badly; ill	<i>Vena; mal; enfermo</i>	ven; bad'li; il

EJERCICIO 43**Traducir al castellano**

1. We perceive through our senses the impressions produced by material objects. — 2. We have five senses; sight, hearing, smell, taste and touch. — 3. The organs of sight are the eyes; he who does not see is blind. — 4. Through sight we perceive the colour, form, position and dimension of objects. — 5. The organs of hearing are the ears; he who does not hear is deaf. — 6. Through hearing we perceive sounds and noises. — 7. By smelling we perceive smells; the organ of smelling is the nose. — 8. The organs of taste are the tongue and palate. — 9. By the taste we perceive the flavour of the food we eat. — 10. By touch we perceive that a thing is hard or soft, cold or hot. — 11. If we cut ourselves or if we burn ourselves, we feel a pain. — 12. The functions of life are accomplished by certain organs. — 13. We breathe with our lungs. — 14. The stomach is used to digest the food we take. — 15. The heart is the organ of the circulation of the blood. — 16. The blood circulates through the body in arteries and veins. — 17. If the functions of life are badly accomplished by our organs, we are ill.

EJERCICIO 44**Contestar en inglés**

1. Through what do we perceive the impressions produced by material objects? — 2. Name the five senses. — 3. What are the organs of sight? — 4. What is a blind man? — 5. What do we perceive through sight? — 6. What are the organs of hearing? — 7. What is a deaf man? — 8. What do we perceive through hearing? — 9. What is the organ of smelling? — 10. What are the organs of taste? — 11. What do we perceive by smelling? — 12. What do we perceive by touch? — 13. What do we feel, if we cut ourselves? — 14. With what do we breathe? — 15. What is the organ of the circulation of the blood? — 16. How are we, if the functions of life are badly accomplished by our organs?

FRASES USUALES EN CLASE

Can you understand me when I speak?	<i>¿Puede Vd. entenderme cuando hablo?</i>
Now I can.	<i>Ahora puedo.</i>
At the beginning I could not at all.	<i>Al principio no podía absolutamente.</i>
I find the pronunciation very difficult.	<i>Encuentro la pronunciación muy difícil.</i>
Now my ear is accustomed to the pronunciation.	<i>Ahora mi oído está acostumbrado a la pronunciación.</i>

OCTAVA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretér.	Part. Pasado	PRONUNCIACION		
To sell	<i>vender</i>	sold	sold	sel	sold	sold
„ send	<i>enviar</i>	sent	sent	send	sent	sent
„ set	<i>poner</i>	set	set	set	set	set
„ shake	<i>sacudir</i>	shook	shaken	schek	schuk	schek'n
„ shoot	<i>disparar</i>	shot	shot	schut	shot	shot
„ shut	<i>cerrar</i>	shut	shut	schœt	schœt	schœt
„ sing	<i>cantar</i>	sang	sung	siñ	sañ	sœñ
„ sink	<i>hundirse</i>	sank	sunk	sink	sank	sœnk
„ sit	<i>sentarse</i>	sat	sat	sit	sat	sat
„ sleep	<i>dormir</i>	slept	slept	slíp	slept	slept

LECCION 24

PARTE GRAMATICAL

Adverbios

Regla general. — Los adverbios ingleses se forman generalmente agregando a los adjetivos la terminación LY que corresponde a la terminación MENTE en castellano:

Poor (<i>pobre</i>)	Poorly (<i>pobremente</i>)
Weak (<i>débil</i>)	Weakly (<i>débilmente</i>)

Los principales adverbios, además de los que acaban en LY, son los siguientes:

	De lugar	De tiempo	De modo
Where	<i>A donde</i>	Now <i>Ahora</i>	How <i>Como</i>
Whence	<i>De donde</i>	Before <i>Antes</i>	Thus, so <i>Así</i>
Here	<i>Aquí</i>	After <i>Después</i>	Fast <i>De prisa</i>
There	<i>Allí</i>	Then <i>Entonces</i>	Slow <i>Despacio</i>
Yonder	<i>Allá lejos</i>	Soon <i>Pronto</i>	Together <i>Juntamente</i>
Near	<i>Cerca de</i>	Still <i>Aún</i>	Well <i>Bien</i>
Far	<i>Lejos de</i>	Never <i>Nunca</i>	Ill <i>Mal</i>
In	<i>Adentro</i>	Always <i>Siempre</i>	Quite <i>Enteramente</i>
Out	<i>Afuera</i>	Even <i>Hasta</i>	
On		Yet <i>Todavía</i>	De comparación
Over	<i>Arriba</i>	Again <i>De nuevo</i>	
Up	<i>Encima</i>	When <i>Cuando</i>	As, so <i>Tan</i>
Upon		Since <i>Desde</i>	Too <i>También</i>
Down		Already <i>Ya</i>	Better <i>Mejor</i>
Under	<i>Abajo</i>	Often <i>A menudo</i>	Worse <i>Peor</i>
Below	<i>Debajo</i>	Seldom <i>Rara vez</i>	
Back	<i>Atrás</i>	Sometimes <i>A veces</i>	Varios
Behind	<i>Detrás</i>	Ago <i>Pasado</i>	
Forward	<i>Adelante</i>		No, not <i>No</i>
Backward	<i>Atrás</i>	De cantidad	Yes <i>Sí</i>
Downward	<i>Abajo</i>	Enough <i>Bastante</i>	Perhaps <i>Quizás</i>
Upward	<i>Arriba</i>	Too <i>Demasiado</i>	Indeed <i>Ciertamente</i>
Somewhere	<i>En alg. parte</i>	Much <i>Mucho</i>	Rather <i>Más bien</i>
Anywhere	<i>En cualquier parte</i>	Little <i>Poco</i>	Why? <i>¿Por qué?</i>
Everywhere	<i>En tod. partes</i>	Less <i>Menos</i>	Very <i>Muy</i>
Nowhere	<i>En ninguna parte</i>	Least <i>Lo menos</i>	While <i>Mientras</i>
		More <i>Más</i>	Whilst <i>Mientras</i>
		Most <i>Lo más</i>	Almost <i>Casi</i>

LECTURA Y CONVERSACION

Taking a walk — *Paseando*

- Where shall we go to-day? *¿Dónde iremos hoy?*
 We can go to Palermo, if you like. *Podemos ir a Palermo, si quiere.*
 What day of the month is it? *¿Qué fecha es?*
 The twenty-fifth. Why? *El 25. ¿Por qué?*
 Because I have to go to Rosario *Porque tengo que ir a Rosario*
 before the end of the month. *antes de fin de mes.*
 You have plenty of time. *Tiene Vd. tiempo de sobra.*
 Which is the shortest way to Pa- *¿Cuál es el camino más corto a*
 lermo, please? *Palermo, quiere decirme?*
 Take the first street to the right, *Tome la primera calle a la de-*
 then the second to the left, and *recha, después la segunda a la*
 you will be there. *izquierda, y estará allá.*
 Is the Cathedral far from here? *¿Está lejos la Catedral?*
 No, quite close, about five minu- *No, muy cerca, como cinco mi-*
 tes walk. *nutos de camino.*
 What is the best way to go to *¿Cuál es el mejor medio para ir*
 Flores? *a Flores?*
 You can take the underground at *Vd. puede tomar el subterráneo*
 Plaza Mayo. *en Plaza de Mayo.*
 I want a taxi; a coach. *Quiero un taxi; un coche.*
 Coachman, drive me to the hotel. *Cochero, lléveme al hotel.*
 Quickly, I am in a hurry. *Rápidamente, tengo prisa.*
 Stop. Wait. *Pare. Espere.*
 Drive more slowly. Drive back. *Vaya más despacio. Vuelva atrás.*
 We could go to the theatre this *Podríamos ir al teatro esta*
 evening. *noche.*
 Yes, you are right, but where? *Sí, tiene razón, pero ¿dónde?*
 Anywhere; there is opera in the *En cualquier parte; hay ópera*
 Colon; we can buy our tickets *en el Colón; podemos comprar*
 just now. *nuestros boletos ahora mismo.*
 Then let us go to the Colon. *Entonces vámonos al Colón.*
 What do they play to-night? *¿Qué representan esta noche?*
 I do not remember. *No me acuerdo.*
 At what time are the doors open? *¿A qué hora abren las puertas?*
 At nine o'clock, I suppose. *Me parece que a las nueve.*

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To change; to improve	<i>Cambiar; mejorar</i>	tu chendeh; tu impruv'
Kind of life	<i>Modo de vida</i>	ka'ind of la'if
On the contrary	<i>Al contrario</i>	on dzi eon'treri
To develop; brain	<i>Desarrollar; cerebro</i>	tu divel'op; bren
To think; to reason	<i>Pensar; razonar</i>	tu dzink; tu riz'n
Besides; to gift	<i>Además; dotar</i>	bisa'ids; tu guift
Speech; to allow	<i>Palabra; permitir</i>	spich; tu ala'u
To express; thought	<i>Expresar; pensamiento</i>	tu expres; zot
Memory; to enable	<i>Memoria; permitir</i>	mem'ori; tu eneb'l
To forget; to remember	<i>Olvidar; acordarse de</i>	tu forguet'; rimem'bœr
However; past; future	<i>Sin embargo; pasado; futuro</i>	jauev'er; fiueh'er
Propitious; to experience	<i>Propicio; experimentar</i>	prop'i'schœs; expir'iens
Feeling; hope; fear	<i>Sentimiento; esperanza; temor</i>	fil'iñ; jop; fir
Happiness, misfortune	<i>Felicidad; desgracia</i>	jap'ines; misfor'chen
To satisfy; to be sorry	<i>Satisfacer; lamentar</i>	sat'isfa-i; tu bi sor'i
To hurt; friend; to please	<i>Herir; amigo; contentar</i>	tu jœrt; frend; plis
To rejoice; ashamed	<i>Alegrarse; avergonzado</i>	ridche'is; aschem'd

EJERCICIO 45

Traducir al inglés

1. El hombre ha mejorado siempre; al contrario, los animales no cambian nunca su modo de vida. — 2. ¿Por qué? es sin duda porque el hombre tiene el cerebro más desarrollado que los animales. — 3. Podemos pensar, razonar y además estamos dotados de la palabra que nos permite expresar nuestras ideas y nuestros pensamientos. — 4. La memoria nos permite acordarnos y no olvidar lo que hemos aprendido. — 5. A veces, sin embargo, olvidamos lo que hemos aprendido, visto u oído, porque tenemos mala memoria. — 6. Nos acordamos del pasado y pensamos en (*we think of*) el futuro. — 7. Si el futuro es propicio, experimentamos un sentimiento de esperanza. — 8. Al contrario, si el futuro nos parece obscuro, experimentamos miedo. — 9. Lo que causa nuestra felicidad o nuestra desgracia es la facilidad con que realizamos nuestros deseos. — 10. Cuando nuestro deseo está satisfecho, estamos contentos (*pleased*) y felices. — 11. Si herimos los sentimientos de un amigo, lo lamentamos; pero nos alegramos si le contentamos. — 12. Estamos avergonzados, cuando hemos hecho algo malo.

EJERCICIO 46

Formar frases usando los adverbios

NOVENA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part. pas.	PRONUNCIACION		
To speak	<i>hablar</i>	spoke	spoken	spik	spok	spok'n
„ spend	<i>gastar</i>	spent	spent	spend	spent	spent
„ spin	<i>hilar</i>	span	spun	spin	span	spœn
„ spit	<i>escupir</i>	spat	spat	spit	spat	spat
„ spread	<i>esparcir</i>	spread	spread	spred	spred	spred
„ spring	<i>brotar</i>	sprang	sprung	sprĩñ	sprañ	sproẽñ
„ stand	<i>estar de pie</i>	stood	stood	stand	stud	stud
„ steal	<i>robar</i>	stole	stolen	stil	stol	stol'n
„ sting	<i>picar</i>	stung	stung	stiñ	stœñ	stœñ
„ strike	<i>golpear</i>	struck	struck	stra'ik	stroek	stroek

PARA ADQUIRIR UN BUEN ACENTO

y expresarse con facilidad en inglés

es de gran eficacia recitar trozos de poesías, primeramente despacio, pronunciando cada palabra lo más exactamente posible, y después tan aprisa como se pueda.

Empiece pues por memorizar poco a poco los versos que siguen:

LITTLE THINGS

Little drops of water,
 Little grains of sand,
 Make the mighty ocean
 And the pleasant land.

Thus the little minutes,
 Humble though they be,
 Make the mighty ages
 Of eternity.

Thus our little errors
Lead the soul away
From the path of virtue
Off in sin to stray.

Little deeds of kindness
Little words of love,
Make this earth an Eden,
Like the heaven above.

J. A. Carney

VOCABULARY: Drop, gota. — Grains of sand, granos de arena. — **Mighty**, poderoso. — **Land**, tierra. — **Thus**, así. — **Though**, aunque. — **Ages**, edades. — **Lead the soul away from the path of virtue**, Conducen al alma fuera del camino de la virtud. — **Off in sin to stray**, para apartarse, para vagar lejos en el pecado. — **Deeds of kindness**, actos de bondad. — **Earth**, tierra.

LECCION 25

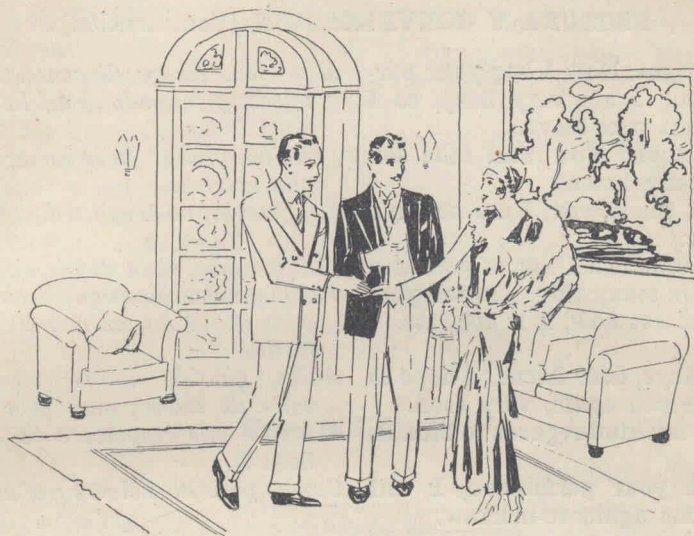
Ya hemos terminado la parte gramatical y sólo nos queda practicar para enriquecer nuestro vocabulario y llegar a expresar con facilidad todos nuestros pensamientos, usando las expresiones y locuciones especiales que constituyen el genio de cada idioma.

En adelante, daremos, sólo ocasionalmente, indicaciones teóricas a medida que se presente la oportunidad en las conversaciones y ejercicios. Estos, con los vocabularios, contendrán todo lo que se pueda necesitar en cualquier ocasión. Que el Estudiante nos siga paso a paso: su camino es ya atrayente y el interés crecerá a medida que vaya progresando. Pronto tendrá la recompensa de sus nobles esfuerzos, con la satisfacción de poder leer, escribir y hablar sin el menor tropiezo el idioma más difundido en el mundo.

LECTURA Y CONVERSACION

Una visita

- Somebody rings. Who knocks? *Alguien toca el timbre. ¿Quién golpea?*
- Does Mr. B. live here? *¿Vive aquí el Sr. B...?*
- Yes, he lives on the third floor. *Sí, vive en el tercer piso.*
- Is he at home? May I see him? *¿Está en casa? ¿Puedo verle?*
- What name, if you please? *¿Su gracia de Vd., haga el favor?*
- Have I the pleasure of speaking to Mr. B...? *¿Tengo el gusto de hablar con el Sr. B...?*
- That is my name. Sit down, please. *Servidor de Vd. Sírvase sentarse.*
- What can I do for you. *¿Qué puedo hacer por Vd.?*
- A great favour, Sir. *Un gran favor, Señor.*
- I am very glad to see you; it is a long time since I have had that pleasure. *Me alegro mucho de verle; hace ya tiempo que no he tenido ese gusto.*



LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

The pleasure is mine.

Allow me to introduce to you Miss C..., a good friend of mine.

I am delighted to make your acquaintance.

May I ask a favour now?

Certainly, you can.

My mother wishes your company at dinner to-morrow.

And you call that a favour?

It is a favour and an honour for us.

Excuse me this time; I must go elsewhere.

Then come the day after to-morrow.

With much pleasure. But tell your mother I will call on her to-morrow morning.

El gusto es para mí.

Permítame presentarle a la Señorita C..., una buena amiga mía.

Estoy encantado de hacer su conocimiento.

¿Puedo pedirle un favor ahora?

Seguramente, puede.

Mi mamá desea que mañana nos acompañe a almorzar.

¿Y a eso llama Vd. favor?

Es un favor y un honor para nosotros.

Perdóneme esta vez; debo ir a otra parte.

Entonces venga pasado mañana.

Con mucho gusto. Pero diga a su mamá que pasaré a verla mañana por la mañana.

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

All right. Now I beg your pardon. I am very busy, so I must take leave.	<i>Muy bien. Ahora, dispense. Estoy muy ocupado, y así he de despedirme.</i>
So soon? You must take some refreshment.	<i>¿Tan temprano? Debe tomar algún refresco.</i>
No, thank you, I am not thirsty.	<i>No, gracias, no tengo sed.</i>
You tell me nothing of your trip? I have many things to tell you, but not now, it is too late.	<i>¿No me dice nada de su viaje? Tengo muchas cosas que decirle, pero no ahora, es demasiado tarde.</i>
Goodbye, dear friend; I hope to see you again, very soon.	<i>Adiós, querido amigo; espero verle de nuevo, muy pronto.</i>
Give my kind regards to Mrs. B.	<i>Presente mis respetos a la Señora B.</i>
With your permission, I will come again to-morrow.	<i>Con su permiso, volveré mañana.</i>

VOCABULARIO

To be glad; early	<i>Alegrarse; temprano</i>
To come in; husband	<i>Entrar; marido</i>
Not yet; to keep company	<i>Todavía no; hacer compañía</i>
However; to decline	<i>Sin embargo; declinar</i>
Before; to leave	<i>Antes; dejar, abandonar</i>
To be sorry; alone	<i>Sentir; solo</i>
To know; to expect	<i>Saber; esperar</i>
To disappoint; truth	<i>Frustrar; verdad</i>
To go out; without	<i>Salir; sin</i>
Injurious; health	<i>Nocivo; salud</i>
Fault; at all events	<i>Culpa; en todo caso</i>
I cannot help it	<i>No lo puedo impedir</i>
To acknowledge	<i>Reconocer, confesar</i>
To persuade; to start	<i>Persuadir; empezar, irse</i>

PRONUNCIACION

tu bi glad; ær'li
tu kæm in; jæs'band
not iet; tu kip kæm'pani
jænev'ær; tu diela'in
bifor'; tu liv
tu bi sor'i; alon'
tu no; tu expect
tu disap'oint; truz
tu go a'ut; uiza'ut
indchiu'rices; jelz
fot; at ol ivents'
a'i can'ot jelp it
tu aknol'edch
tu pœrsued'; tu start

EJERCICIO 47

Traducir al castellano

1. Good morning, my dear friend; I am glad to see you so early.
- 2. Come in, Sir; my husband has not yet breakfasted; you

will keep him company. — 3. You are very kind; however, I must decline your invitation; I breakfasted before leaving home. — 4. I am sorry, because my husband does not like to breakfast alone, and I know he was expecting you; he will be very disappointed. — 5. To (*para*) tell you the truth, I have no appetite in the morning; I cannot eat. — 6. You must not go out without taking any food; it is very injurious to your health. — 7. It is not my fault; what can I do? I cannot help it. — 8. At all events you should (*debería*) take something hot before leaving. — 9. Well, I must acknowledge that you have persuaded me; I will breakfast with your husband. — 10. That is good; I am going to prepare the table. — 11. At what time do you leave? — 12. We start at nine o'clock.

VOCABULARIO

Sick; violent
Headache; to feel
Pulse; fever; to sleep
Sometimes; last night
Taste; bitter
To be afraid; pain
Serious; to write
Prescription; to send
Drugstore; rice water (1)

Enfermo; violento
Dolor de cabeza; sentir
Pulso; fiebre; dormir
A veces; anoche
Sabor, gusto; amargo
Tener miedo; mal, dolor
Grave; escribir
Receta; enviar
Droguería; agua de
arroz

PRONUNCIACION

sik; va'iolent
jed'ek; tu fil
pæls; fiv'ær; tu slíp
sæm'ta-ims; last na'it
test; bit'ter
tu bi afred'; pén
si'riæs; tu ra'it
prescrip'schæn; tu send
dræg'stor; ra'is uo'tær

EJERCICIO 48

Traducir al inglés

1. Buenos días, doctor; siento decirle que mi hijo está muy enfermo. — 2. ¿Adónde está? — 3. Está en cama. — 4. Veamos lo que tiene; ¿cómo está Vd.? — 5. Tengo un violento dolor de cabeza. — 6. Deme su mano; déjeme sentir su pulso; hay un poco de (*some*) fiebre. — 7. ¿Tiene Vd. apetito? — 8. No, Señor, no he comido desde ayer. — 9. ¿Tiene Vd. sed? — 10.

(1) En castellano se usa la preposición *de* para indicar la relación que existe entre dos objetos. Así se dice: el reloj *de* oro, la pluma *de* acero, etc. Se nombra primero el objeto y después la materia que lo compone. En inglés se nombra primero la materia, después el objeto y se suprime la preposición: *The gold watch* (el reloj de oro); *the steel pen* (la pluma de acero); *the rice water* (el agua de arroz).

Sí, tengo mucha sed. — 11. ¿Duerme Vd. bien? — 12. A veces; anoche no dormí y tenía un gusto amargo en la boca. — 13. No tenga Vd. miedo; el mal no es grave. — 14. Voy a escribir una receta que Vd. enviará a la droguería. — 15. Cuando tengo sed, ¿qué puedo beber? — 16. Puede tomar agua de arroz.

DECIMA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part. pas.	PRONUNCIACION		
To swear	<i>jurar</i>	swore	sworn	suer'	suor'	suorn'
„ sweat	<i>sudar</i>	sweat	sweat	suet'	suet'	suet'
„ sweep	<i>barrer</i>	swept	swept	suip	suept	suept
„ swim	<i>nadar</i>	swam	swum	suim	suam	suem
„ take	<i>tomar</i>	took	taken	tek	tuk	tek'n
„ teach	<i>enseñar</i>	taught	taught	tich	tot	tot
„ tear	<i>desgarrar</i>	tore	torn	ter	tor	torn
„ tell	<i>decir, contar</i>	told	told	tel	told	told
„ think	<i>pensar, creer</i>	thought	thought	dzink	dzot	dzot
„ thrive	<i>prosperar</i>	throve	thriven	dzra'iv	dzrov	dzriv'n

LECCION 26

LECTURA Y CONVERSACION

Para alquilar piezas

Have you two bedrooms on the second floor, looking on to the street?

No, Sir, on the second and third floors I have only rooms looking on to the court-yard, but, on the fourth floor, I have several looking on to the street,

Can I see them?

Certainly, please come with me.

This one will do, but that one is a little too small.

I have a very large room, would you not like it?

Does it face South? Yes.

Show it to me.

This suits me; what is the price of it?

With or without board?

Please state the two prices.

Without board five dollars a day; with full board eight dollars per person.

Very well; we will board.

Do you make a reduction by the month?

Yes, two hundred dollars a month with full board.

I shall take it by the week at the beginning.

There is a bath-room, is there not?

¿Tiene Vd. dos dormitorios en el segundo piso, con vista a la calle?

No, Señor, en el segundo y tercer piso tengo solamente piezas con vista al patio, pero, en el cuarto piso, tengo varias con vista a la calle.

¿Puedo verlas?

Seguramente, sírvase venir conmigo.

Esta conviene, pero esa es algo chica.

Tengo una pieza muy grande, ¿no la quisiera Vd.?

¿Tiene vista al Sur? Sí.

Hágamela ver.

Esta me conviene: ¿qué precio tiene?

¿Con o sin pensión?

Sírvase decir los dos precios.

Sin pensión cinco pesos por día; con pensión completa ocho pesos por persona.

Muy bien; tomaremos pensión.

¿Hace Vd. una reducción por mes?

Sí, doscientos pesos por mes con pensión completa.

Lo tomaré a la semana al principio.

¿Hay un cuarto de baño, no?

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

Certainly, here on the right.

Is there any extra charge for a hot bath?

One dollar, including towels.

How many rooms are there on this floor?

It consists of a dining-room, a drawing-room, four bedrooms, a kitchen and a water-closet.

Will you kindly send my luggage up?

Directly. Tom, take up this luggage to number 10. Be quick.

Seguramente, aquí a la derecha.

¿Hay algún gasto extra para un baño caliente?

Un peso, incluyendo toallas.

¿Cuántas piezas hay en este piso?

Consiste en un comedor, un salón, cuatro dormitorios, una cocina y un servicio.

¿Me hará el favor de hacerme subir el equipaje?

Inmediatamente. Tomás, suba este equipaje al número 10. Rápido.

VOCABULARIO

To excuse; to find
Hotel; London
To know; to lodge
If you like; to accompany
To be obliged
Enough; to explain
To want; then
With pleasure; nice
Servant; comfortable
A little English
When you please
To see again

Disculpar; encontrar
Hotel; Londres
Saber; alojarse
Si Vd. quiere; acompañar
Agradecer
Bastante; explicar
Necesitar; entonces
Con gusto; nice
Serviente; cómodo
Un poco de inglés
Cuando guste
Volver a ver

PRONUNCIACION

tu ekskius'; tu fa'ind
jotel'; Lon'don
tu no; tu lodch
if iu la'ik; tu acom'pani
tu bi oblaideh'd
inœf'; tu explén'
tu uont; dzen
uiz plesch'œr; na'is
sœr'vant; com'fortabl
e lit'l ing'lisch
juen iu plís
tu si aghen'

EJERCICIO 49

Traducir al inglés

1. Disculpe Vd., caballero, ¿dónde encontraré un buen hotel aquí? — 2. Acabo de llegar (**I have just arrived**) de Londres con algunos amigos y no sé donde alojarme. — 3. Hay muchos buenos hoteles en Buenos Aires: el Plaza Hotel, el Alvear Palace y muchos otros. — 4. Si Vd. quiere, le acompañaré. — 5. Se lo agradecería mucho, pues no sé bastante castellano para explicar lo que necesito. — 6. Entonces iré con gusto. — 7. Es Vd. muy amable, Señor; muchísimas gracias. — 8. Buenos días, Señor; ¿tiene Vd. un dormitorio para este señor? — 9. Sí, ¿en el primero o segundo piso? — 10. En cualquier piso. — 11. Aquí hay una linda pieza; ¿quiere Vd. ésta? — 12. Sí, me gusta mucho. — 13. ¿Tiene Vd. un sirviente inglés aquí? — 14. Este señor no habla bien el castellano. — 15. No hay ningún sirviente inglés, pero yo mismo (**I myself**) hablo un poco de inglés. — 16. Muy bien; entonces, amigo mío (**my friend**), Vd. estará muy cómodo aquí, y puede hablar inglés cuando guste. — 17. Sí, ahora he encontrado lo que necesito. — 18. Adiós, Señor, le agradezco mucho; espero tener el gusto de volverle a ver mañana durante el día.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To lend; sheet
 Kind; note paper
 Common; desk
 Quire; blotting-paper
 Envelope; sealing-wax
 By and by; rubber
 Scarcely; hardly
 To flow; candle-stick
 Seal; stamp

Prestar; hoja
Clase; papel de carta
Ordinario; escritorio
Mano; papel secante
Sobre; lacre
Luego; goma
Apenas
Fluir; candelero
Sello; estampa

tu lend; schit
 ka'ind;; not pe'pær
 com'on; desk
 kua'ir; blot'in pe'pær
 env'lop; sil'ifin uax
 ba'i and ba'i; ræb'ær
 skers'li; jard'li
 tu flo; kand'l stik
 síl; stamp

EJERCICIO 50

Traducir al castellano

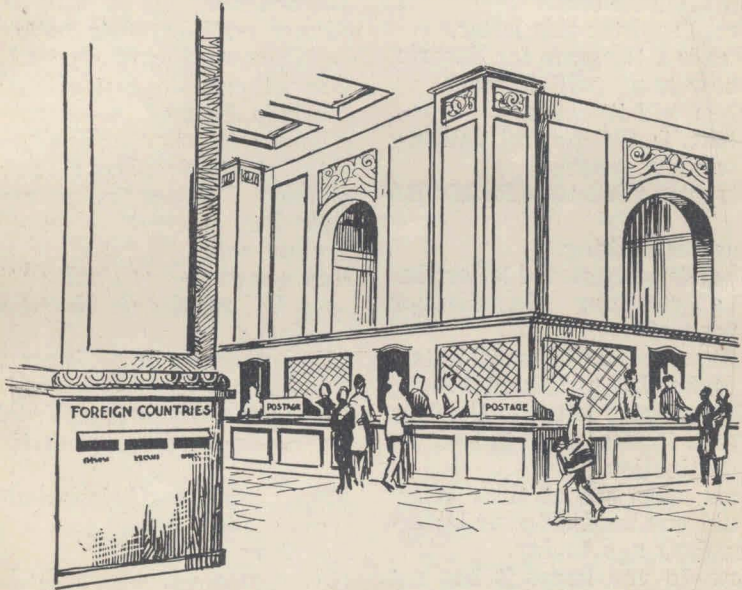
1. Will you lend me a sheet of paper? — 2. Certainly, what kind of paper will you have? — 3. Some note paper, if you please. — 4. I have no note paper; I have only common paper. — 5. Will you have a sheet of it? — 6. Yes, that will do very well; it is very good paper. — 7. There are three sheets; if you have not enough, there are some more in my desk; take this quire and then you will have enough. — 8. Thank you, I shall have enough with one sheet. — 9. Will you have some blotting-paper? — 10. I have some, thank you. — 11. You want an envelope. What colour do you prefer? Do you like pink, green, yellow or blue envelopes? — 12. It is only a business letter, a yellow envelope will do very well; but I prefer white envelopes when the sealing-wax is red. I will return this paper to you by and by. — 13. Have you a good pen, a ruler, a pencil and a rubber? — 14. My pen is very bad, I can scarcely write. The ink is very thick, it does not flow. — 15. Now I want a candle, some sealing-wax and a seal to seal my letter. — 16. Here is a stamp.

ULTIMA LISTA DE VERBOS IRREGULARES

Infinitivo	Castellano	Pretérito	Part. pasado	PRONUNCIACION		
To throw	<i>arrojar</i>	threw	thrown	drzo	dzru	dzrón
„ tread	<i>pisar</i>	trod	trodden	tred	trod	trod'n
„ understand	<i>comprender</i>	understood	understood	ænderstand'	ænderstud'	
„ wear	<i>llevar, usar</i>	wore	worn	uer	uor	uorn
„ weep	<i>llorar</i>	wept	wept	uíp	uept	uept
„ weave	<i>tejer</i>	wove	woven	uív	uóv	uov'n
„ win	<i>ganar</i>	won	won	uin	uon	uon
„ wind	<i>dar cuerda</i>	wound	wound	ua'ind	ua'und	ua'und
„ write	<i>escribir</i>	wrote	written	ra'it	rot	rit'n

LECCION 27

LECTURA Y CONVERSACION



EN EL CORREO — At the Post-Office

Give me two twelve cent stamps and four post-cards.

Give me a money order for fifty dollars, the cost to be paid by the sender; here are the names and addresses of the sender and of the receiver.

What postage must I put on this letter?

Is there enough postage on this letter?

Deme dos estampillas de 12 centavos y cuatro tarjetas postales.

Deme un giro postal por cincuenta pesos, el costo a cargo del expedidor; aquí están los nombres y direcciones del expedidor y del recibidor.

¿Qué franqueo debo poner sobre esta carta?

¿Hay bastante franqueo sobre esta carta?

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

Is this the window for registering letters?

No, the next one.

Please register this letter.

Here is a telegram for Rosario, how much will it cost?

When will it arrive?

Where is the general delivery window, please?

Have you any letters for Mr. B.?

There is nothing.

There is a registered letter; have you any identification papers?

Will you please have my letters forwarded to this address?

I have sent a letter to Cordoba and it has not reached its destination.

I am surprised at that. When did you send off your letter?

Six days ago to-day.

How do you know it has not arrived?

By a letter I have just received this very instant.

Let me see the envelope.

What is the cost of franking a letter for abroad?

Twelve cents; but you may use a post-card. The price is only ten cents.

Please buy some for me.

The sale of stamps has now become quite a trade.

¿Es ésta la ventanilla para certificar cartas?

No, al lado.

Sírvase certificar esta carta.

Aquí hay un telegrama para Rosario. ¿cuánto costará?

¿Cuándo llegará?

¿Dónde está la ventanilla de poste restante, si me hace el favor?

¿Tienen Vds. cartas para el Sr. B.?

No hay nada.

Hay una carta certificada: ¿tiene Vd. papeles de identificación?

¿Me hace el favor de hacer seguir mis cartas a esta dirección?

He enviado una carta a Córdoba y no ha llegado a su destino.

Eso me extraña. ¿Cuándo despachó Vd. su carta?

Hoy hace seis días.

¿Cómo sabe Vd. que no ha llegado?

Por una carta que acabo de recibir ahora mismo.

Déjeme ver el sobre.

¿Cuánto cuesta el franqueo de una carta para el extranjero?

Doce centavos; pero puede emplear una tarjeta postal. El precio es sólo diez centavos.

Sírvase comprarme algunas.

La venta de estampillas ha llegado a ser ahora un verdadero negocio.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To show; air; garden	<i>Mostrar; aire; jardín</i>	tu scho; ér; gar'den
Cool; sure	<i>Fresco; seguro</i>	cul; schur
Agreeable; several	<i>Agradable; varios</i>	agri'abl; sev'ral
Fine; tree	<i>Hermoso; árbol</i>	fa'in; tri
To plant; to call upon	<i>Plantar; visitar</i>	tu plant; tu kól æpon'
Delightful; improvement	<i>Delicioso; mejora</i>	dilait'ful; imprúv'ment
Fountain; goldfish	<i>Fuente; pez colorado</i>	faun'ten; gold'fisch
To construct; design	<i>Construir; dibujo</i>	tu constrekt'; disa'in
That is to say	<i>Es decir</i>	dzat is tu se
To overlook; workman	<i>Vigilar; obrero</i>	tu oværluk'; uork'man
To design; to draw	<i>Dibujar</i>	tu disa'in; tu dro
A great deal of	<i>Muchísimo</i>	e gret dil of
Lovely; flower	<i>Precioso; flor</i>	kæv'li; fla'uær
Perfume; to gather	<i>Perfume; coger</i>	pær'fium; tu gaz'ær
Beautiful; violet	<i>Hermoso; violeta</i>	biut'iful; va'iolet
Rose; to arrange	<i>Rosa; arreglar</i>	rós; tu arendeh'
Grass; still; to begin	<i>Hierba; aún; empezar</i>	grás; stíl; tu bighín'

EJERCICIO 51

Traducir al castellano

1. Come, ladies and gentlemen; I am going to show you my garden. — 2. Thank you, the air is cool now; I am sure we shall find it very agreeable. — 3. I have had ⁽¹⁾ several alterations made, you see, and many fine trees planted which were not here last time you had the kindness to call upon us. — 4. How delightful! This is indeed an improvement. — 5. Do you see my little fountain and goldfish? I constructed that myself; that is to say, I made the design and overlooked the workmen. — 6. It does you credit; it is drawn with a great deal of taste. — 7. What lovely flowers and what a delightful perfume! — 8. Come, gentlemen, gather some flowers for the ladies; nothing gives more pleasure than beautiful flowers. — 9. I will gather the violets and roses; the gentlemen can gather the other flowers. — 10 Here are some near the fountain; how lovely they are! Let us arrange a few of them on our hats. — 11. Is not this grass of a beautiful green? — 12. Certainly; it is lovely, but the grass in England is more beautiful still. — 13. Come, ladies, it is beginning to be cold now; we will go to supper.

(1) I have had made (he hecho hacer); frase idiomática; se coloca el participio pasado made después de la palabra o frase que sirve de régimen. Ejemplos: Hemos hecho hacer un sombrero, we have had a hat made. Haga hacer buenos zapatos, have some good shoes made.

VOCABULARIO

To hold; while
 Bouquet; especially
 Leaf; graceful
 To admire; to remain
 Beauties of nature
 All night; to look at
 Mountain; forest
 Yonder; quiet
 Lake; lawn
 To reflect; poplar
 Walnut-tree; ready
 Directly; to forget
 Beside me; veal
 Glass of wine

Tener, sostener; mientras
Ramo; especialmente
Hoja; gracioso
Admirar; permanecer
Bellezas de la naturaleza
Toda la noche; mirar a
Montaña; bosque
Allá lejos; tranquilo
Lago; césped
Reflejar; álamo
Nogal; listo
Inmediatamente; olvidar
A mi lado; carne de ternera
Vaso de vino

PRONUNCIACION

tu jóld; jua'il
 bu'ket; espesch'ali
 líf; gres'ful
 tu adma'ir; tu rimen'
 biu'tis of ne'chør
 ol na'it; tu luk at
 maunt'en; for'est
 yond'ær; kua'it
 lek; lon
 tu riflect'; pop'lar
 uol'næt-trí; red'i
 direct'li; tu forguet
 bisaid mi; víl
 glas of ua'in

EJERCICIO 52

Traducir al inglés

1. ¿Quiere Vd. tener la amabilidad (**will you have the kindness**) de sostener estas flores mientras las arreglo en ramos? — 2. ¿Qué (**how**) preciosas son! especialmente las rosas blancas. Ponga Vd. algunas hojas verdes con ellas; es más gracioso. — 3. ¿Cómo admiro las bellezas de la naturaleza! Quisiera permanecer en el jardín toda la noche. — 4. Sí, de veras (**indeed**), la naturaleza es hermosa; mire aquellas montañas y aquel bosque allá lejos; el lago tranquilo y el césped verde. — 5. La luna y las estrellas se reflejan (**are reflected**) en el agua. — 6. ¿Qué hermosos árboles hay en este jardín! ¿Qué son esos grandes (**tall**) árboles a su derecha (**on your right**)? — 7. Estos árboles a mi derecha son álamos, y aquellos, allá lejos a la izquierda, son nogales. Este jardín está arreglado con muchísimo (**a great deal of**) gusto. — 8. Señoras y Señores, la cena está lista. — 9. Gracias, vamos inmediatamente. — 10. ¿Han olvidado Vds. los ramos para estas señoras? — 11. No, seguramente (**certainly not**), aquí están; son preciosos. — 12. ¿Quiere Vd. sentarse a mi lado para la cena (**at supper**)? — 13. Sí, con mucho gusto (**with great pleasure**). — 14. ¿Qué tomará Vd.? — 15. Tomaré un poco de (**a little**) ternera y un vaso de vino,

LISTA DE LAS ABREVIACIONES MAS IMPORTANTES EMPLEADAS CORRIENTEMENTE EN LA CONVERSACION

Estas abreviaciones son solamente para referencia. La forma completa es correcta y puede ser empleada siempre, pero se hace un uso muy frecuente de las formas abajo expresadas en la conversación familiar:

Aren't . . . por	<i>are not</i>	She'd . . . por	<i>she had, would</i>
Can't . . . „	<i>cannot</i>	She's . . . „	<i>she is, she has</i>
Could't . . . „	<i>could not</i>	Shouldn't. . . . „	<i>should not</i>
Didn't . . . „	<i>did not</i>	They'd. . . . „	<i>they had, would</i>
Doesn't . . . „	<i>does not</i>	They're . . . „	<i>they are</i>
Don't . . . „	<i>do not</i>	They've . . . „	<i>they have</i>
Hadn't . . . „	<i>had not</i>	We'd . . . „	<i>we had, we would</i>
Hasn't . . . „	<i>has not</i>	We're . . . „	<i>we are</i>
Haven't . . . „	<i>have not</i>	We've . . . „	<i>we have</i>
He'd . . . „	<i>he had, would</i>	Wasn't. . . . „	<i>was not</i>
He's . . . „	<i>he is, he has</i>	Weren't . . . „	<i>were not</i>
I'd . . . „	<i>I had, would</i>	Won't . . . „	<i>will not</i>
I'm . . . „	<i>I am</i>	Wouldn't. . . . „	<i>would not</i>
I've . . . „	<i>I have</i>	You'd . . . „	<i>you had, you would</i>
Isn't . . . „	<i>Is not</i>	You're. . . . „	<i>you are</i>
It's . . . „	<i>It is, it has</i>	You've. . . . „	<i>you have</i>
Shan't . . . „	<i>shall not</i>		

LECCION 28

LECTURA Y CONVERSACION

EL DESAYUNO — Breakfast

Breakfast is generally lighter here than in many other countries.

Of what does it consist?

Of a cup of milk, coffee and milk or chocolate and a roll with or without butter.

Have you a good appetite?

Pretty good, and you?

I am very hungry.

Waiter, hand me the bill of fare.

What would you like? Will you choose?

Do you drink tea or coffee?

I prefer coffee.

Are you fond of milk? Yes.

Here are biscuits and toast; which do you like best?

I shall take some biscuits.

How do you like the coffee? Is it strong enough?

It is excellent.

Will you take some butter?

No, thank you.

Allow me to pour you some more milk.

El desayuno es generalmente más liviano aquí que en muchos otros países.

¿En qué consiste?

En una taza de leche, café con leche, o chocolate, y un bollo con o sin manteca.

¿Tiene Vd. buen apetito?

Bastante bueno, ¿y Vd.?

Tengo mucha hambre.

Mozo, pásame el menú.

¿Qué le gustaría? ¿Quiere elegir?

¿Toma Vd. té o café?

Prefiero café.

¿Le gusta a Vd. la leche? Sí.

Aquí tiene Vd. bizcochos y pan tostado; ¿qué le gusta a Vd. más?

Tomaré bizcochos.

¿Cómo halla Vd. el café? ¿Es bastante fuerte?

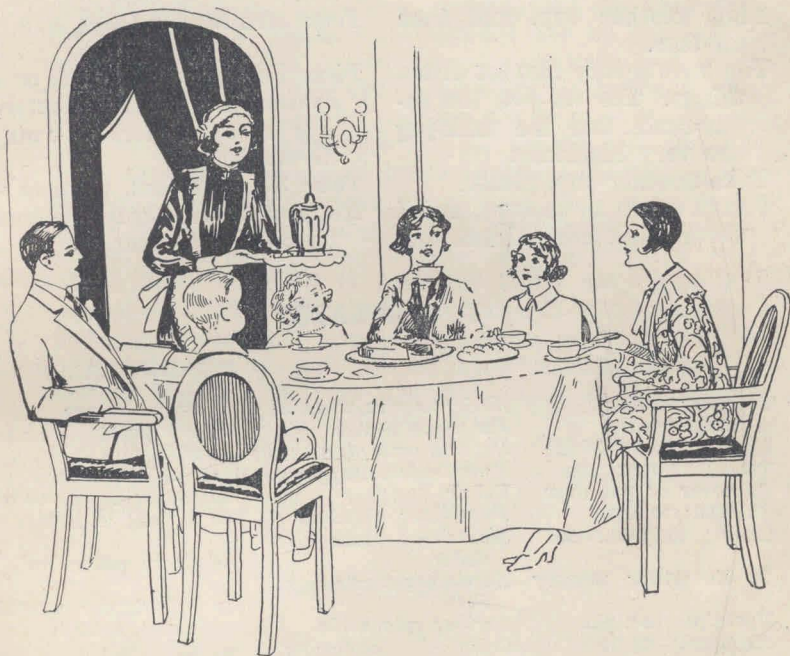
Es excelente.

¿Quiere Vd. tomar manteca?

No, gracias.

Permítame echarle un poco más de leche.

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)



EL TE —Tea

Have you brought the tea things?
The tea is quite ready, and the
water is boiling.

We want two cups more. Bring
another spoon.

The tea is very strong; give me
some water.

Allow me to offer you some
cake.

Give me a small piece, if you
please.

Make more toast and bring it
as soon as possible.

*¿Ha traído el servicio del té?
El té está ya listo y el agua hir-
viendo.*

*Queremos dos tazas más. Trai-
ga otra cuchara.*

*El té es muy fuerte; deme un
poco de agua.*

*Permítame ofrecerle un poco de
torta.*

Deme un trocito, haga el favor.

*Haga más tostadas y tráigalas
lo más pronto posible.*

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

Is the tea to your taste?

¿Está el té a su gusto?

Take another cup, and then another.

Tome otra taza, y luego otra.

You have a very fine set of tea things. The tea-pot, the sugar-basin and the milk-jug are very handsome.

Tiene Vd. un servicio de té muy bonito. La tetera, el azucarero y la jarra de la leche son muy hermosos.

Take another cup, please.

Tome Vd. otra taza, si gusta.

I have taken three cups, and I never drink more. Thank you.

He tomado tres tazas, y nunca tomo más. Gracias.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To open; rather

Abrir; un poco, más bien

A little while

Por algún tiempo

Apartment; to fetch

Departamento; ir a buscar

Travelling-rug; fire

Frazada de viaje; fuego

To cover or put over

Cubrir

To find; to light

Encontrar; alumbrar

Shawl; to put round

Manteleta; poner alrededor

To lie down; nursery

Acostarse; cuarto de niños

Upstairs; to-night

Arriba; esta noche

As usual; apple

Como de costumbre; manzana

Pear; peach; strong

Pera; durazno; fuerte

They had better

Harían mejor

Industrious; scent

Industrioso; perfume

Headache; to remove

Dolor de cabeza; quitar

Healthy; to leave

Sano; dejar

Cake; biscuit; fresh

Pastel; bizcocho; fresco

tu op'n; ra'zær

e lit'l jua'il

apart'ment; tu feteh

trav'eliñ-ræg; fa'ir

tu cov'ær or put ov'ær

tu fa'ind; tu la'it

schol; tu put ra'und

tu la'i da'un; nærs'ri

æp'sters; tu-na'it

as iu'schual; ap'l

per'; pieh; stroñ

dze jad bet'ær

indæ'triæs; sent

jed'ek; tu rimuv'

jel'zi; tu liv

kék; bis'kit; fresch

EJERCICIO 53

Traducir al castellano

1. Shall I open the window a little while? — 2. No, thank you, it is rather cold in this apartment. — 3. Then shall I shut the door and shall the servant fetch you your travelling-rug, to cover (or put over) your feet? — 4. Yes, tell her she will find

mine in the dining-room, and if you want yours, it is in the hall. — 5. Shall Mary light a fire here, as you feel so cold (*puesto que siente tanto frío*), and shall we put your shawl round you? — 6. Thank you, I think I will lie down on the sofa, as I do not feel (*no me siento*) very well. — 7. Where are the children? Shall they take their tea in the nursery this afternoon, as (*ya que*) you are not well? — 8. The children have already taken their tea, but we will take ours here. — 9. Shall they learn their lessons upstairs to-night, or shall they study in the dining-room as usual? — 10. They had better remain in the nursery, and we will send them some apples, pears and peaches, if they are industrious. — 11. These flowers have a very strong scent; they give me a headache. — 12. Shall I remove them? It is not healthy to leave flowers in your room in the evening. — 13. I think you had better put them in the drawing-room till (*hasta*) to-morrow morning, then we will gather some fresh flowers in the garden. — 14. Here is the servant with the tea; put it on this small table near the fire. — 15. Where are the cakes, biscuits and bread? — 16. They are downstairs, in the kitchen; I am going to fetch them directly.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

Pound sterling; to give	<i>Libra esterlina; dar</i>	pa'und; tu guiv'
Poor; to buy	<i>Pobre, pobres; comprar</i>	pur; tu ba'i
Pen-knife; to accompany	<i>Cortaplumas; acompañar</i>	pen-na'if; tu akœm'pani
To choose; for	<i>Elegir; pues</i>	tu ehus; for
Just now; however	<i>Ahora mismo; sin embargo</i>	dehest na'u; jauev'ær
To pour with rain	<i>Llover a cántaros</i>	tu pa'ur uiz ren
To do harm	<i>Hacer daño</i>	tu du jarm
To accustom oneself to	<i>Acostumbrarse a</i>	tu akœs'tom uan'self tu
In all weathers	<i>En todos los tiempos</i>	in ól uez'ærs
To strengthen; strengthening	<i>Fortificar; fortificante</i>	tu strenz'en; strenz'niñ
Coachman; carriage	<i>Cochero; carruaje</i>	coch'man; car'ridch
Servant; to prepare	<i>Sirviente; preparar</i>	sœr'vant; tu priper'
To spoil	<i>Despojar, echar a perder</i>	tu spoil

EJERCICIO 54

Traducir al inglés

1. ¿Qué haría Vd. si tuviera (**if you had**) una libra esterlina? —
2. Daría la mitad (**half**) a mi hermana y ella daría una parte a los pobres. —
3. ¿Compraría ella un cortaplumas nuevo y la acompañaría Vd. a la tienda para ver que elija uno bueno? —
4. No podría ir con ella; pues debo estar en la escuela (**at school**) a las ocho; pero sus primos están abajo y la acompañarían con mucho gusto. —
5. ¿Quieren Vds. acompañar a su prima? —
6. Seguramente; sin embargo, no debemos salir ahora mismo, pues está lloviendo a cántaros. —
7. La lluvia no hace daño y debemos acostumbrarnos a salir en todos los tiempos; no hay nada más fortificante. —
8. Digan al (**tell the**) cochero que prepare (**to prepare**) el carruaje. —
9. Los sirvientes están todos en el jardín, recogiendo (**gathering**) manzanas para el invierno. —
10. No deben recogerlas cuando llueve, pues se echarán a perder pronto (**they will get spoiled promptly**).

LISTA DE PALABRAS UTILES

LOS PARIENTES — Relations

PRONUNCIACION

Father; mother; parents	<i>Padre; madre; padres</i>	fa'dzær; modz'ær; per'ents
Husband; wife; child	<i>Marido; esposa; niño</i>	jæs'band; ua'if; cha'ild
Son; daughter	<i>Hijo; hija</i>	son; do'tær
Brother; sister	<i>Hermano; hermana</i>	brodz'ær; sís'tær
Grandfather; grandmother	<i>Abuelo; abuela</i>	grandfa'dzær; grandmodz'ær
Grandson; grand-daughter	<i>Nieto; nieta</i>	grand'son; gran-do'tær
Father-in-law; mother-in-law	<i>Suegro; suegra</i>	fa'dzær-in-lo; modz'ær-in-lo
Son-in-law; daughter-in-law	<i>Yerno; nuera</i>	son-in-lo; do'tær-in-lo
Aunt; uncle; nephew	<i>Tía; tío; sobrino</i>	ant; ænk'l; nef'iu
Niece; cousin	<i>Sobrina; primo, prima</i>	nís; coz'in
Godfather; godmother	<i>Padrino; madrina</i>	godfa'dzær; godmodz'ær
Ancestors; descendant	<i>Antepasados; descendientes</i>	ances'tors; desen'dant

IF

(*Apréndase de memoria*)

If all the seas were one sea,
What a **GREAT** sea that would be!
And if all the trees were one tree,
What a **GREAT** tree that would be!

And if all the axes were one axe,
What a **GREAT** axe that would be!
And if all the men were one man,
What a **GREAT** man he would be!

And if the **GREAT** man took the great axe
and cut down the **GREAT** tree,
and let it fall into the **GREAT** sea,
What a **GREAT** splish-splash that would be!

VOCABULARY. — Sea, mar. — Tree, árbol. — Axe, hacha. — To cut, cortar. — To let it fall, dejarlo caer. — Splish-splash, salpicadura.

LECCION 29

LECTURA Y CONVERSACION

COMIDA — Dinner

Ladies and gentlemen, you have dishes near you, help yourselves, without ceremony.

Will you take a little soup?

I thank you: I will trouble you for a little beef.

What part do you like best?

Will you have it well done or underdone?

Well done, if you please.

Waiter, give me the wine-list.

What will you drink?

I could drink a glass of beer.

Take a glass of wine with mineral water.

Now I will give you a piece of this meat pie.

I would rather take some boiled or fried eggs.

Try them both, one after the other.

Will you have a little of this roast beef?

Yes, but not of the fat, but of the lean.

Here is a piece which I think will please you.

I have no gravy and no sauce.

Here it is; take what you like yourself. Shall I help you to some vegetables?

Some peas and cauliflower.

And salad, or potatoes, or tomatoes, or cabbage?

Señoras y caballeros, tienen Vds. platos cerca, sírvanse sin cumplidos.

¿Quiere Vd. un poco de sopa?

Gracias: Le molestaré por un poco de bife.

¿Qué parte le gusta más? Lo quiere bien cocido o poco?

Bien cocido, si me hace el favor.

Mozo, deme la lista de vinos.

¿Qué quiere Vd. beber?

Podría tomar un vaso de cerveza.

Tome Vd. un vaso de vino con agua mineral.

Ahora le voy a poner un trozo de este pastel de carne.

Preferiría tomar huevos pasados por agua o fritos.

Pruebe Vd. ambos, uno tras otro.

¿Quiere Vd. un poco de este rosbif?

Sí, pero no del gordo, sino del magro.

Ahí tiene un trozo que creo le gustará.

No tengo jugo ni salsa.

Aquí está; tome Vd. mismo lo que guste. ¿Le serviré legumbres?

Guisantes y coliflor.

¿Y ensalada, o patatas, o tomates, o repollo?

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

Shall I send you a slice of this leg of mutton? Or a leg or wing of this fowl?

No, thank you, I have enough. Waiter, you have forgotten the salt and there is no more bread on the table.

What dessert is there?

There is pastry, chocolate cream, strawberries, ice-cream...

Bring us some strawberries and ice-cream.

Now, what will you take?

I cannot take anything more.

Waiter, please bring the bill.

¿Le pondré una tajada de esta pierna de carnero? ¿O una pierna o ala de esta ave?

No, gracias, tengo bastante.

Mozo, ha olvidado la sal y no hay más pan sobre la mesa.

¿Qué postre hay?

Hay pasteles, crema de chocolate, frutillas, helados...

Tráiganos frutillas y helados.

Ahora, ¿qué va Vd. a tomar?

No puedo tomar nada más.

Mozo, traiga la cuenta.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To pay a visit; to start
The next day; to fail
To call upon; to long to
To travel; mistake
Do not mention it
To lend; to oblige
Watch; purse
Empty; cane
By no means
Never mind; horse
To ride; neighbour.
Country; money; own

Visitar; partir
Día siguiente; faltar
Visitar; desear
Viajar; error
No se preocupe por ello
Prestar; servir
Reloj de bolsillo; cartera
Vacio; bastón
De ninguna manera
No importa; caballo
Montar; vecino
País; dinero; propio

tu pe e viz'it; tu start
dzi next de; tu fel
tu col æpon'; tu loñ tu
tu trav'el; mistek'
du not mensch'n it
tu lend; tu obla'idch
uotch; pærs
emp'ti; ken
ba'i no mins
nev'ær ma'ind; jors
tu ra'id; neb'or
kæn'tri; mæn'i; on

EJERCICIO 55

Traducir al castellano

1. My brother John is going to school to-morrow; I will pay him a visit on Monday and the next day I shall start for Italy. — 2. The evening before, I shall be glad to see you. — 3. I shall not fail to call upon you; I will tell you what you must bring from Italy. — 4. I long to see that country where my father travelled when he was a young man. — 5. Excuse me; I took your hat by mistake. — 6. Do not mention it; here is yours. — 7. Can you lend me twenty-five dollars till to-morrow? — 8. I am sorry I cannot oblige you; I bought a watch this morning and, as I paid for it all the money I had, my purse is empty. Shall I go home to fetch some money? — 9. By no means; never mind, my sister will lend me some. — 10. Is this my cane or yours? — 11. It is your own. — 12. Which horse is your cousin going to ride? — 13. He will ride his own horse. — 14. Our neighbours are coming to-morrow night; they will have their own carriage and you will go back with them.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To make a noise; steward	<i>Hacer ruido; mayordomo</i>	tu mek e no'is; stiu'ard
To find; found	<i>Encontrar; encontrado</i>	tu fa'ind; fa'und
To rob; robber	<i>Robar; ladrón</i>	tu rob; rob'ær
Thief; to bring	<i>Ladrón; traer</i>	zif; tu briñ
Scoundrel; rascal	<i>Bribón</i>	scaum'drel; ras'eal
To look for; indeed	<i>Buscar; de veras</i>	tu luk for; indid'
To punish; to lie; liar	<i>Castigar; mentir; mentir roso</i>	tu pœn'isch; la'i; la'ier
Scamp; like; sharper	<i>Holgazán; como; estafador</i>	scamp; la'ik; scharp'ær
To put out	<i>Echar</i>	tu put aut

EJERCICIO 56

Traducir al inglés

1. ¿Quién está haciendo ese ruido abajo? — 2. Es el mayordomo, Señor; ha encontrado un hombre en la cocina. — 3. ¿Qué! ¡Un hombre en la cocina! — 4. ¿Qué estaba haciendo ese hombre allá? — 5. Estaba allá para robar lo que pudiera. — 6. ¿Qué (**what a**) bribón! Tráigalo aquí; quiero hablarle. — 7. Y bien (**well**), bribón, ¿qué estaba Vd. haciendo en mi cocina? — 8. Estaba buscando un pedazo (**a piece**) de pan, Señor. — 9. ¡De veras! y como Vd. no podía encontrar pan, robó los cuchillos y tenedores (**knives and forks**); los ladrones deben ser castigados. — 10. No mienta; no me gustan los mentirosos; Vd. vino aquí para robarme. — 11. El país está lleno (**full**) de estafadores y holgazanes como Vd. — 12. Váyase de mi casa en seguida (**leave my house at once**); mayordomo, échelo.

LISTA DE PALABRAS UTILES

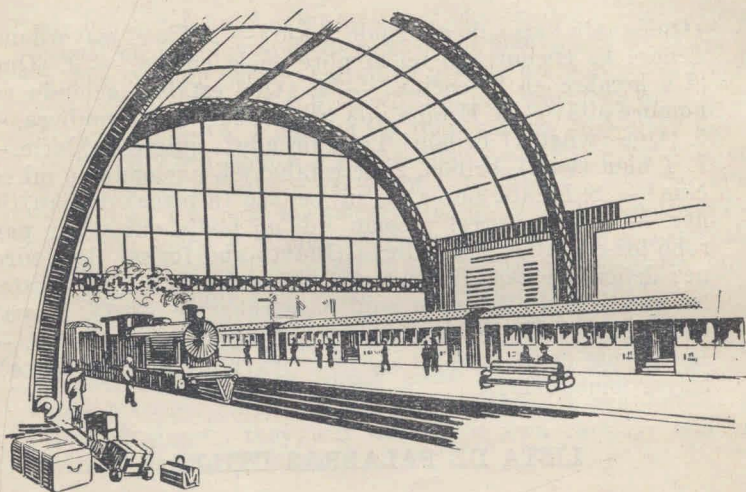
ENFERMEDADES — *Illness*

PRONUNCIACION

Health; healthy	<i>Salud; sano</i>	jelz; jel'dzi
Disease; illness	<i>Enfermedad</i>	disis'; il'nes
Indisposition; pain	<i>Indisposición; dolor</i>	indisposich'n; pen
Fever; headache	<i>Fiebre; dolor de cabeza</i>	fiv'ær; jed'ek
Toothache; wound	<i>Dolor de muelas; herida</i>	tuz'ek; ua'und
Plague; sore; cold	<i>Peste; llaga; catarro</i>	plegh; sor; cold
Cough; weakness	<i>Tos; debilidad</i>	cof; uik'nes
Sore throat; madness	<i>Mal de garganta; locura</i>	sor dzrot; mad'nes
Doctor; physician	<i>Doctor; médico</i>	doe'tor; fisisich'n
Surgeon; dentist	<i>Cirujano; dentista</i>	sær'dchæn; den'tist
Nurse; patient	<i>Enfermera; enfermo</i>	nær; pesch'ent
Recovery; death	<i>Restablecimiento; muerte</i>	rieov'ri; dez
Dangerous; contagious	<i>Peligroso; contagioso</i>	dendeh'ræs; contedch'æs
Curable; incurable	<i>Curable; incurable</i>	kiur'ebli; inkiur'ebli

LECCION 30

LECTURA Y CONVERSACION



DE VIAJE — Travelling

Where are you going to?

I am going to Cordoba; will you come with me?

Certainly, but what are the expenses of the trip?

A first-class ticket costs fifty dollars.

I will go. That will be a charming trip.

At what time does the train start?

At ten. It is half past eight.

Is your luggage ready?

Not yet; I am not in such a hurry.

You forget that the ticket office closes five minutes before the departure of the train.

¿Adónde va Vd.?

Voy a Córdoba; ¿quiere venir conmigo?

Seguramente, pero ¿cuánto cuesta el viaje?

Un boleto de primera clase cuesta cincuenta pesos.

Iré. Será un viaje encantador.

¿A qué hora sale el tren?

A las diez. Son las ocho y media.

¿Tiene Vd. listo su equipaje?

Todavía no; no tengo tanta prisa.

Vd. olvida que la ventanilla cierra cinco minutos antes de la partida del tren.

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

I have taken my ticket beforehand.

What luggage do you take?

Only my valise: I do not like trunks.

I am going to take a return ticket.

Is it the fast train?

No, it is the slow.

Here is the booking-office.

Have you your luggage registered.

The railway station is crowded with travellers.

Let us go to the waiting-room.

Now, we must get into a carriage.

In this one, there is no room.

In this, no smoking is allowed.

The platforms are crowded.

The engine driver is ready.

The engine whistles. Take your seats.

We are off. There comes the ticket collector.

Tickets, ladies and gentlemen, please.

Do you mind my smoking, ladies?

We do not object to it.

Here is an up train, a down train.

One is a passenger train, the other a goods train.

We are at the first station. How long shall we stop here?

Only four minutes.

We are off again. This is quick travelling.

We have arrived at last.

He tomado mi boleto de antemano.

¿Qué equipaje lleva Vd.?

Sólo mi maleta: no me gustan los baúles.

Voy a tomar un boleto de ida y vuelta.

¿Es el tren rápido?

No, es el lento.

Aquí está la ventanilla.

¿Tiene Vd. su equipaje facturado?

La estación del ferrocarril está llena de viajeros.

Vamos a la sala de espera.

Ahora debemos entrar en un vagón.

En éste no hay lugar.

En éste no se permite fumar.

Los andenes están llenos.

El maquinista está listo.

La máquina silba. Tomen sus asientos.

Ya estamos en camino. Allá viene el revisor de boletos.

Boletos, señoras y señores, por favor.

¿Me permiten fumar, Señoras?

No nos importa.

Ahí va un tren ascendente, un tren descendente.

Uno es tren de pasajeros, el otro un tren de carga.

Hemos llegado a la primera estación. ¿Cuánto tiempo pararemos aquí?

Solamente cuatro minutos.

Ya estamos marchando de nuevo.

Esto es viajar con rapidez.

Hemos llegado por fin.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

Pharmacy; medicine	<i>Farmacia; medicamento</i>	far'masi; med'icín
Powder; husband	<i>Polvo; marido</i>	pa'udær; jæs'band
To do good; pill	<i>Hacer bien; píldora</i>	tu du gud; pil
Antibilious; to abstain	<i>Antibilioso; abstenerse</i>	entibil'icæs; tu absten'
Easy; to digest; heavy	<i>Fácil; digerir; pesado</i>	i'si; tu didchest'; jev'i
At once; castor oil	<i>En seguida; aceite de castor</i>	at uans; castor o'il
Ounce; cough mixture	<i>Onza; mezcla contra la tos</i>	a'uns; cof mixeh'ær
Spoonful; dose	<i>Cucharada; dosis</i>	spun'ful; dos
With regard to	<i>En cuanto a</i>	uiz rigard' tu
Foot bath; to relieve	<i>Baño de pie; aliviar</i>	fut baz; tu riliv'

EJERCICIO 57

Traducir al castellano

1. Good morning, Sir; is this an English pharmacy? — 2. We are not English, but we have all kinds of English medicines here; what can I show you? — 3. Have you any Seidlitz powders? My husband has a violent headache and he thinks a Seidlitz powder would do him good. — 4. You should not buy Seidlitz powders for the headache; he should take an antibilious pill. — 5. Should he (or ought he to) abstain from eating after taking the pill, or can he take dinner at seven o'clock? It is about six o'clock now. — 6. He should not (or ought not to) eat for two hours; and then he should take something that is very easy to digest; he should (or he must) take nothing heavy or indigestible. — 7. At what time should I give him the medicine? — 8. You should give it to him at once; and then let him take a cup of coffee and some bread and butter at nine o'clock in the evening. — 9. Thank you; will you give me an ounce of castor oil, two ounces of magnesia and some cough mixture for my little boy? By the by, what is good for a cough? — 10. There are a great many different remedies: an elixir is generally given to children; a small spoonful in a glass of water is the dose; you should keep him very warm and not let him go out for a day or two. — 11. With regard to your husband, he should take a warm foot bath; it would relieve him very much.

VOCABULARIO

Fruiterer; fish
 To inquire the price
 To require, to need
 Duck; fowl; to be worth
 You had better take
 Pound; five cents a pound

Frutero; pescado
Informarse del precio
Necesitar
Pato; ave; valer
Haría mejor en tomar
Libra; 5 centavos la libra

Lest; bundle
 Money order; which way
 To change; General Post-office

Por temor de que; paquete
Giro postal; qué camino
Cambiar; Correo Central

PRONUNCIACION

frut'roer; fisch
 tu inkua'ir dzi pra'is
 tu rikua'ir; tu nid
 doek; fa'ul; tu bi uerz
 iu jad bet'er ték
 pa'und; fa'iv sents e pa'
 und
 lest; bænd'l
 mæn'i ord'ær; juich ué
 tu chendeh; dchen'ral post-
 of'is

EJERCICIO 58

Traducir al inglés

1. ¿Es Vd. el frutero? — 2. Sí, Señorita, ¿qué necesita Vd.? —
3. Deseo enterarme del precio de las frutas y legumbres esta mañana. — 4. Muy bien; ¿qué clase de legumbres necesita Vd.? Hay coliflores, espinaca, frutilla y toda clase de legumbres. — 5. Tenemos pescado, ternera y patos para la comida hoy; ¿qué legumbres haría bien en tomar? — 6. Vd. haría bien en tomar coliflores para comer con la ternera, papas para el pescado; espinacas y espárragos son excelentes para comer con patos. — 7. ¿Cómo vende Vd. las papas? — 8. Las papas valen seis centavos la libra. — 9. ¿Cuántas coliflores necesitaré para cuatro personas? — 10. Haría bien en comprar dos; ¿o enviaremos cuatro, por temor de que no tuviera bastante? — 11. Tomaré tres coliflores, un paquete de espárragos y dos libras de papas. — 12. Debo cambiar un giro postal en el Correo Central; ¿qué camino debo tomar? — 13. Tome la primera calle a la derecha y la segunda a la izquierda, y Vd. verá el Correo.

LISTA DE PALABRAS UTILES

CEREALES Y LEGUMBRES — Cereals and vegetables

		PRONUNCIACION
Wheat; oats; barley	<i>Trigo; avena; cebada</i>	juit; ots; bar'li
Eye; rice; maize	<i>Centeno; arroz; maíz</i>	ra'i; ra'is; me'is
Asparagus; beetroot	<i>Espárrago; remolacha</i>	aspar'ageus; bit'rut
Carrot; celery	<i>Zanahoria; apio</i>	car'ot; cel'ri
Mushroom; cabbage	<i>Hongo; col; repollo</i>	mæsch'rum; cab'bedch
Cauliflower; spinach	<i>Coliflor; espinaca</i>	col'ifla-uær; spin'edch
Beans; lentils	<i>Porotos; lentejas</i>	bins; len'tils
Turnip; peas	<i>Nabo; arvejas</i>	tær'nip; pís
Radish; root	<i>Rábano; raíz</i>	rad'isch; rut

FRUTAS — Fruit (sin plural)

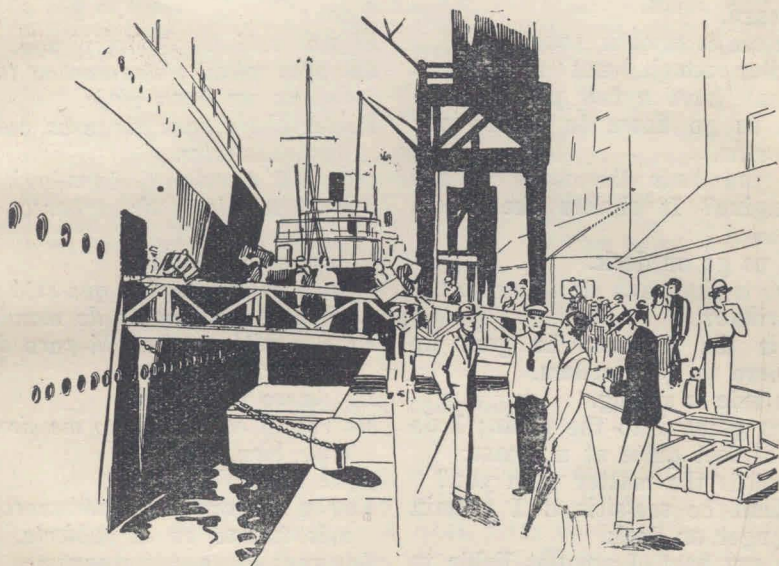
		PRONUNCIACION
Apple; peach	<i>Manzana; durazno</i>	ap'l; pich
Pear; plum	<i>Pera; ciruelas</i>	per; plæm
Grape; orange; banana	<i>Uva; naranja; banana</i>	grep; or'endch; bana'na
Cherry; pine-apple	<i>Cereza; ananás</i>	chær'i; pa'in-ap'l
Fig; strawberry	<i>Higo; frutilla</i>	figh; stro'bæri
Lemon; melon	<i>Limón; melón</i>	lem'on; mel'on
Walnut; olive	<i>Nuez; aceituna</i>	uol'næt; ol'iv
Water melon	<i>Sandía</i>	uo'tær mel'on

PRACTIQUE, PRACTIQUE...

Aproveche toda oportunidad que se le presente para hablar con personas **INGLESAS**. Los timoratos no se arriesgan; no sea Vd. de ellos. Tenga presente que, por mal que se exprese al principio, es considerado con simpatía el esfuerzo del que aprende. Y ¡qué insignificante es el obstáculo, comparado con el premio que será su recompensa cuando hable bien el inglés! Son ilimitados los nuevos horizontes que se le abrirán, especialmente en el comercio.

LECCION 31

LECTURA Y CONVERSACION



VIAJANDO POR MAR — Travelling by sea

To travel by sea we must go on board a steamer.

The voyage from Buenos Aires to Europe can now be performed by the magnificent steamers of the Royal Mail in less than fifteen days, at an average speed of eighteen knots an hour.

When we travel on land, we call it a journey; but if we travel by sea, we call it a voyage.

Here we are in the harbour.

Para viajar por mar debemos embarcarnos sobre un vapor.

El viaje de Buenos Aires a Europa puede realizarse ahora por los magníficos vapores de la Mala Real en menos de quince días, a una velocidad término medio de 18 nudos por hora.

Cuando viajamos en tierra, lo llamamos un viaje; pero si viajamos por mar, lo llamamos un (viaje).

Ya estamos en el puerto.

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

The steamer is ready.
 Many passengers are already on board.
 The sea is smooth, rough.
 Rather rough, not much; we shall have a fair passage.
 Let us go down to secure our berths.
 Do you hear the noise of the engine? It shakes the whole vessel.
 Let us go on deck.
 Who is that man standing on the bridge?
 It is the captain: he goes up there to give orders.
 The tide is strong.
 I am going into the cabin; I do not feel quite at my ease.
 What is the matter with you?
 I shall be sea-sick if I remain longer on deck.
 For my part, I am not liable to seasickness.
 I wish I could say the same.
 How have you passed the night?
 Badly enough; the engine would not let me sleep.
 We shall soon be in sight of land.
 The sea is calmer now. I think I can see the coast.
 We shall soon arrive. Here we are.
 Gentlemen, you will be obliged to land in a boat.
 Can you direct me to a good hotel?

El vapor está listo.
Muchos pasajeros están ya a bordo.
El mar está tranquilo, picado.
Un poco picado, no mucho; tendremos un buen viaje.
Vamos abajo para asegurar nuestros camarotes.
¿Oye Vd. el ruido de la máquina?
Hace temblar todo el barco.
Vamos a la cubierta.
¿Quién es ese hombre que está de pie sobre el puente de mando?
Es el capitán; sube allá para dar órdenes.
La marea es fuerte.
Me voy al camarote; no me siento muy bien.
¿Qué tiene Vd.?
Voy a marearme si permanezco más tiempo en la cubierta.
Lo que es yo, no me mareo nunca.
Quisiera poder decir lo mismo.
¿Cómo ha pasado Vd. la noche?
Bastante mal; la máquina no me ha dejado dormir.
Pronto percibiremos tierra.
El mar está más tranquilo ahora.
Me parece que apercibo la costa.
Pronto llegaremos. Ya estamos.
Señores, tendrán Vds. que desembarcar con lancha.
¿Puede Vd. indicarme un buen hotel?

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

A pair of shoes	<i>Un par de zapatos</i>	e per of schus
Different sizes	<i>Diferentes tamaños</i>	dif'rent saís'es
To try on; to put on	<i>Probarse; ponerse</i>	tu tra'i on; tu put on
To hurt; rather tight	<i>Herir; un poco apretado</i>	tu jœrt'; ra'dzœr ta'it
To fit well; to stretch	<i>Ir bien; estirarse</i>	tu fit uel; tu stretch
To wear; worn	<i>Llevar; llevado</i>	tu uer; uorn
No more; no longer	<i>No más</i>	no mor; no long'œr
Useless; measure	<i>Inútil; medida</i>	ius'les; me'schœr
As soon as possible	<i>Lo más pronto posible</i>	as sún as pos'ibl
Without fail	<i>Sin falta</i>	uiza'ut fel
To rely upon me	<i>Contar conmigo</i>	tu rila'i œpon' mi
I beg your pardon	<i>Disculpe</i>	a'i beg iur par'don

EJERCICIO 59

Traducir al castellano

1. Good afternoon, Sir; I want a pair of shoes. — 2. Yes, Sir; what kind of shoes would you like? — 3. Bring me several pairs of different sizes. — 4. Shall I try them on? — 5. No, thank you, I will put them on myself. They hurt me here; they hurt my toes. — 6. Yes, I see they are rather tight; let us try another pair. — 7. I do not like those; let us try these. — 8. Those shoes are worth thirty dollars; they are the finest that can be had. — 9. They are much too large. — 10. I beg your pardon, Sir; they fit you very well. — 11. These are much too narrow, they would hurt my feet. — 12. They will stretch by wearing; when you have worn those shoes for two days, they will not hurt you any longer (or any more) ⁽¹⁾. — 13. I like to have my feet comfortable. — 14. Here is another pair; try them. — 15. No, it is useless; take my measure and make me a pair as soon as possible. — 16. Yes, Sir, when do you wish to have them? — 17. I want them for Tuesday, without fail. — 18. Very well, you may rely upon me.

(1) En la frase 12 de este ejercicio, se dice: "they will not hurt you any longer", en vez de "they will not hurt you no longer", porque sería incorrecto poner dos negaciones en la misma frase.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

Exceedingly; to snow	<i>Excesivamente; nevar</i>	excid'iñli; tu sno
To be shaved	<i>Hacerse afeitár</i>	tu bi schevd
Near enough to	<i>Bastante cerca de</i>	nír inæf' tu
Perfectly well	<i>Perfectamente bien</i>	pærfectli uel
Too; to wait	<i>Demasiado; esperar</i>	tu; tu uet
Newspaper; soap	<i>Diario; jabón</i>	niuspe'pær; sop
Smell; towel; dirty	<i>Perfume; toalla; sucio</i>	smel; ta'uel; dær'ti
Clean; to cut	<i>Limpio; cortar</i>	elín; tu kæt
To bleed; pimple	<i>Sangrar; grano</i>	tu blíd; pímp'l
Mustache; beard	<i>Bigote; barba</i>	mæstach'; bírd
Shorter behind	<i>Más corto por atrás</i>	schórt'ær bíja'índ
To look at oneself	<i>Mírase</i>	tu lúk at uan'self
Glass; to your liking	<i>Espejo; a su gusto</i>	glas; tu iur la'ikiñ
Still; near	<i>Todavía; cerca de</i>	stíl; nír
Temple; that will do	<i>Sien; está bien</i>	temp'l; zat uil du
Oil; pomatum	<i>Aceite; pomada</i>	o'il; pome'tæm
To brush; that is all	<i>Cepillar; es todo</i>	tu bræsch; zat is ól

EJERCICIO 60

Traducir al inglés

1. Buenas noches; hace excesivamente frío hoy, ¿verdad? — 2. Sí, creo que nevará mañana. — 3. Deseo hacerme afeitár.— 4. Muy bien, Señor, ¿dónde quiere sentarse? ¿Cuál silla prefiere Vd.? ¿Esta o aquélla? ¿Está Vd. bastante cerca de la ventana? — 5. Sí, gracias, puedo ver perfectamente bien. — 6. El agua está demasiado caliente; espere un poco.— 7. ¿Tiene Vd. algunos diarios aquí? Deme aquél. — 8. El jabón de Vd. es excelente: tiene un perfume muy agradable (**very pleasant**), pero esta toalla está sucia. — 9. Aquí está una limpia. — 10. Vd. me ha cortado; estoy sangrando. — 11. Eso no es nada; es sólo un pequeño botón que he cortado. — 12. ¿Cortaré su bigote y barba? — 13. No, pero corte mi cabello un poco más corto por atrás. — 14. Mírese Vd. en el espejo; ¿está su cabello cortado a su gusto? — 15. Córtelo más todavía, cerca de las sienes. — 16. Está bien; ahora ponga sobre el cabello un poco de aceite y de pomada. — 17. Sírvase cepillar mi saco; es todo, adiós.

LISTA DE PALABRAS UTILES

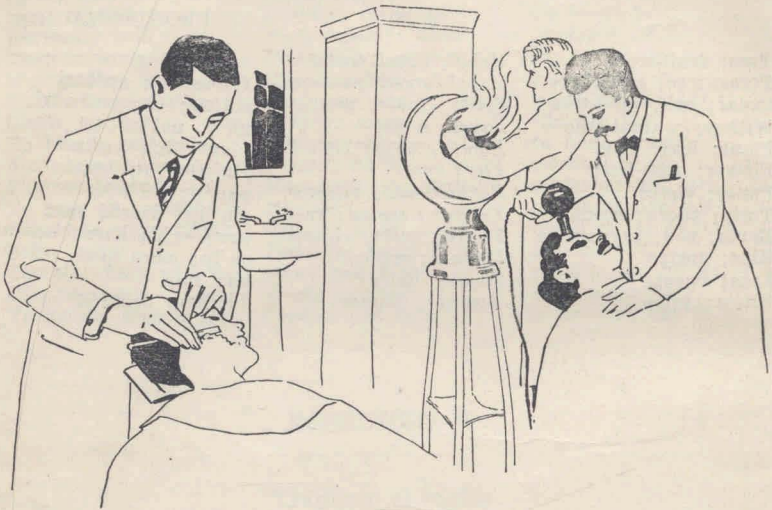
ARBOLES — PLANTAS — FLORES

PRONUNCIACION

Tree; fruit-tree	<i>Arbol; árbol frutal</i>	tri; frut-tri
Forest-tree; apple-tree	<i>Arbol forestal; manzano</i>	for'est-tri; ap'l-tri
Cedar; oak; pine-tree	<i>Cedro; roble; pino</i>	sid'ær; ók; pa'in-tri
Willow; walnut-tree	<i>Sauce; nogal</i>	uil'o; uol'næt-tri
Plant; leaf; vine	<i>Planta; hoja; viña</i>	plant; líf; va'in
Flower; rose-bush	<i>Flor; rosal</i>	fla'uær; ros-busch
Pansy; violet	<i>Pensamiento; violeta</i>	pan'si; va'iolet
Tulip; thorn; scent	<i>Tulipán; espina; aroma</i>	tiu'lip; dzorn; sent
Earth; soil; carnations	<i>Tierra; suelo; claveles</i>	ærz; so'il; karnei'schons
Ripe; unripe	<i>Maduro; verde</i>	ra'ip; ænra'ip
Late; sweet	<i>Tardío; dulce</i>	lét; suít
Bitter; juicy	<i>Amargo; jugoso</i>	bit'tær; dehiu'si

LECCION 32

LECTURA Y CONVERSACION



UN PELUQUERO DE SEÑORES — A gentleman's hairdresser

Please cut my hair.
 Do you like it short or long?
 Rather short behind, but cut it very little in front; I do not like my forehead and temple too much exposed.
 Will that do?
 Cut it a little more on this side.
 Your hair is very dry and dull; you should put some brillantine on it every day. I have some which is very good and makes the hair glossy without greasing it.
 How do you sell it?
 Six dollars a bottle.

*Sírvase cortar mis cabellos.
 ¿Le gustan cortos o largos?
 Bastante cortos atrás, pero córtelos muy poco adelante; no quiero que mi frente y mis sienas queden demasiado desnudas.
 ¿Estará bien así?
 Córtelos un poco más en este lado.
 Sus cabellos son muy secos y sin lustre; debe poner un poco de brillantina sobre ellos todos los días. La que tengo es muy buena y hace lustrar los cabellos sin engrasarlos.
 ¿Cuánto la vende Vd.?
 Seis pesos el frasco.*

LECTURA Y CONVERSACION (Continuación)

Well, give me a bottle.

I shall give you a little friction, shall I not?

No, it is not necessary. Shave me now, please. Take care not to cut me.

Do not be afraid. I have never cut anybody yet. Shall I trim your moustache a little? It is rather long in the middle and at the ends.

Yes, trim it a little.

Curl my moustache a little. That will do.

Bien, deme un frasco.

Le voy a hacer una pequeña fricción, ¿no?

No, no es necesario. Sírvase afeitarme ahora. Cuidado de no cortarme.

No tenga miedo. No he cortado nunca a nadie todavía. ¿Recordaré un poco sus bigotes? Son un poco largos en el medio y en las extremidades.

Sí, ajústelos un poco.

Rice Vd. mis bigotes un poco. Así está bien.

UN PELUQUERO DE SEÑORAS — A ladies' hairdresser

I want a shampoo.

Please take a seat; I will attend to you in a minute.

I have no time to wait, I am in a great hurry.

It will not be long, five minutes at the utmost.

Be careful not to pull my hair, I am very sensitive about the head.

Do not be afraid. Bend your head, please.

Shall I wave your hair? Yes.

How shall I dress your hair, high or low?

Curls are much worn now. Do you want any?

No, they are out of fashion.

Quiero un shampoo.

Sírvase tomar asiento; la atenderé dentro de un minuto.

No puedo esperar, tengo mucha prisa.

No será largo, cinco minutos a lo sumo.

Tenga cuidado de no tirar mis cabellos, soy muy sensible de la cabeza.

No tenga miedo. Sírvase inclinar la cabeza.

¿Ondularé sus cabellos? Sí.

¿Cómo peinaré sus cabellos? ¿Alto o bajo?

Los rizos se llevan mucho ahora. ¿Quiere Vd. algunos?

No, ya no están de moda.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To answer; answer	<i>Contestar; contestación</i>	tu an'ser'; an'scer
To advertise	<i>Anunciar</i>	tu advërta'is
Advertisement	<i>Anuncio</i>	advër'tisment
To insert	<i>Insertar</i>	tu insært'
The 21st. instant	<i>El 21 del corriente</i>	zi tuen'ti fërst'ins'tant
Letter; to commence	<i>Carta; empezar</i>	let'ær; tu comens'
To believe; vacant	<i>Creer; vacante</i>	tu biliv'; vek'ant
To be fully qualified	<i>Reunir todos los títulos</i>	tu bi ful'i kuol'ifa'id
To occupy the position	<i>Ocupar el puesto</i>	estab'lishment
Establishment	<i>Establecimiento</i>	tu ok'iupai dzi possisch'on
To understand; fluently	<i>Comprender; corrientemente</i>	tu æn'dærstand; flu'entli
To be quick at accounts	<i>Calcular rápidamente</i>	tu bi kuik at aca'unts
Book-keeping	<i>Teneduría de libros</i>	buk-kip'iñ
Single entry	<i>Partida simple</i>	sing'l en'tri
Double entry	<i>Partida doble</i>	dæb'l en'tri
To correspond	<i>Hacer la correspondencia</i>	tu cor'espond
To be accustomed	<i>Estar acostumbrado</i>	tu bi akæs'tœmd
Business; thoroughly	<i>Negocios; perfectamente</i>	bis'nes; dzo'roli

EJERCICIO 61

Traducir al castellano

1. Was it you who answered my advertisement which was inserted in the newspaper of the 21st. instant? — 2. Yes, Sir; it was I. — 3. Is this your letter commencing: "In answer to your advertisement, I have the honour to inform you that I believe I am fully qualified to occupy the position which is now vacant in your establishment?" — 4. Yes, that is my letter. — 5. You write very well. Can you speak English, French or Portuguese and understand Italian? — 6. I speak English and French fluently, but I do not understand Italian. — 7. Are you quick at accounts? — 8. Yes, I am quick at accounts and I understand book-keeping. — 9. What kind of book-keeping do you understand? — 10. Both single and double entry. — 11. Can you correspond in the three languages? — 12. Yes, I am accustomed to commercial correspondence and I understand business thoroughly.

VOCABULARIO

PRONUNCIACION

To train to business	<i>Acostumbrar a los negocios</i>	tu trén tu bis'nes
To officiate as	<i>Hacer el oficio de</i>	tu ofisch'iet as
Head-clerk	<i>Empleado jefe</i>	jed-clærk
Merchant's office	<i>Oficina de comerciante</i>	mør'chants of'fis
Office; firm	<i>Oficina; casa</i>	of'fis; fœrm
Principal part	<i>Parte principal</i>	prin'cipal part
Management	<i>Dirección; gerencia</i>	man'edchment
Money matters	<i>Asuntos de dinero</i>	møn'i mat'œrs
To leave; address	<i>Dejar; dirección</i>	tu liv; ad'res
A great many other	<i>Muchos otros</i>	e gret mœn'i oz'œr
Candidate; to decide	<i>Candidato; resolver</i>	can'didet'; tu disa'id
At once; to reflect	<i>En seguida; reflexionar</i>	at uans; tu riflect'
To honour; reply	<i>Honrar; respuesta</i>	tu onor'; ripla'i
To hasten to	<i>Apresurarse en</i>	tu jas'en tu
To furnish you with	<i>Suministrar a Vd.</i>	tu fœr'nisch iu uiz
Testimonials	<i>Certificados</i>	testimo'nials
To be sure	<i>Estar seguro</i>	tu bi schur
Every satisfaction	<i>Toda satisfacción</i>	ev'ri satisfac'schon
To call the next day	<i>Pasar el día siguiente</i>	tu col dzi next de
Much obliged	<i>Muy agradecido</i>	mœch oblaid'ehd

EJERCICIO 62

Traducir al inglés

1. ¿Ha sido Vd. acostumbrado a los negocios? — 2. Sí, he sido acostumbrado a los negocios durante muchos años, y he hecho el oficio de empleado jefe en una oficina de comerciante. — 3. ¿En qué oficina estaba Vd.? — 4. Estaba en la importante (**important**) casa de los Sres. Born y Cía., en esta capital. — 5. ¿Cuánto tiempo quedó Vd. allá? — 6. Estuve como empleado jefe allá durante (**for**) dos años. — 7. Tuve la parte principal de la dirección de los asuntos de dinero. — 8. Bien, Vd. puede dejarme su dirección hoy; tengo que ver (**ought to see**) muchos otros candidatos; no puedo resolver en seguida; debo reflexionar un poco. — 9. Gracias, si Vd. me honra (**if you honour me or should you honour me**) con una respuesta, me apresuraré en suministrarle certificados, los cuales estoy seguro le darán toda satisfacción. — 10. Adiós; si no le escribo mañana, Vd. puede pasar el día siguiente. — 11. Le estoy muy agradecido; buenos días.

LISTA DE PALABRAS UTILES

LA CIUDAD — The city

PRONUNCIACION

Town; city; capital	<i>Ciudad; capital</i>	ta'un; cit'i; cap'ital
Metropolis; village	<i>Metrópolis; pueblo</i>	mitrop'olis; vil'edeh
Parish; suburbs	<i>Parroquia; suburbios</i>	par'isch; sæb'ærbs
House; palace	<i>Casa; palacio</i>	ja'us; pal'es
Castle; church	<i>Castillo; iglesia</i>	cas'l; chærch
Theatre; prison	<i>Teatro; cárcel</i>	dzi'atær; pris'n
Monument; museum	<i>Monumento; museo</i>	mon'iument; mius'iom
Post-office; hospital	<i>Correo; hospital</i>	post-ofis; jos'pital
City-hall	<i>Intendencia Municipal</i>	cit'i jol
Cemetery; bank	<i>Cementerio; banco</i>	cem'teri; bank
Mint; barrack	<i>Moneda; cuartel</i>	mint; ba'rak
Boarding-house	<i>Casa de pensión</i>	bord'iñ ja'us
Hotel; street	<i>Hotel; calle</i>	jotel; strit
Bridge; square	<i>Puente; plaza</i>	brideh; skuær
Side-walk; station	<i>Acera; estación</i>	sa'id-uok; ste'schon

LECCION 33

CLAVE

para adquirir rápidamente millares de palabras similares o casi similares en los dos idiomas

El Estudiante habrá notado ya que ningún idioma es tan simple como el inglés, en cuanto a gramática, pues ésta se reduce a algunas reglas claras y precisas que un niño puede comprender.

A medida que vaya siguiéndonos, se convencerá de que no es menos fácil aprender los vocablos necesarios para hablar y escribir sin dificultad. No se debe olvidar que no pasan de cinco mil las palabras usadas por la mayoría de los habitantes de un país que posee un idioma nacional; estas palabras, las dominaremos pronto, con un pequeño esfuerzo.

Hecha esta digresión, volvamos a nuestra tarea.

Muchas palabras de origen latino, etc., tienen la misma forma en inglés y en castellano; otras difieren solamente en la terminación o en las consonantes dobles que son tan frecuentes en inglés, o en otras pequeñas variaciones ortográficas.

Se debe tener presente que rara vez, en estas palabras, cae el acento tónico en inglés en la misma sílaba que en castellano.

1.—Terminación **ion**:

Esta terminación es común a los dos idiomas, pero la **c** que la precede tan frecuentemente en castellano, generalmente se presenta como **t** en inglés. El acento tónico debe recaer en la penúltima sílaba: así, **adoration** se pronuncia **adore'schoen**.

adoration	animation	cohesion	confession
affiliation	application	collection	congregation
alteration	approbation	composition	conjugation
alternation	civilization	condition	consideration
ambition	citation	confederation	consolation

CLAVE (Continuación)

constellation	exaggeration	legion	proportion
constitution	exaltation	moderation	protection
contemplation	examination	motion	provision
contradiction	exception	nation	recitation
conversation	exclamation	navigation	reflection
creation	expedition	objection	region
decision	fraction	observation	relation
description	function	occasion	religion
destination	generation	operation	reputation
destruction	illusion	opinion	resolution
detonation	illustration	perception	revolution
diffamation	imagination	perfection	satisfaction
direction	impression	petition	sensation
disposition	inclination	portion	solicitation
dissipation	induction	position	speculation
distinction	inflexion	possession	subjection
division	information	pretension	succession
edition	inscription	procession	termination
education	institution	production	union
elevation	intention	profanation	vacation
emulation	interjection	profession	variation
erudition	invention	prohibition	vocation

2.—La terminación *ty* representa *dad* y *tad*:

activ'ity (*)	dig'nity	incapac'ity	prob'ity
affabil'ity	diver'sity	inten'sity	prosper'ity
affin'ity	divin'ity	lib'erty	regular'ity
agil'ity	electric'ity	national'ity	sagac'ity
audac'ity	extrem'ity	neces'sity	sobri'ety
author'ity	fac'ulty	opportun'ity	soci'ety
calam'ity	familiar'ity	partial'ity	solubil'ity
capac'ity	fertil'ity	peculiar'ity	tenu'ity
celebr'ity	human'ity	popular'ity	univer'sity
commun'ity	humil'ity	possibil'ity	van'ity
curios'ity	iden'tity	poster'ity	vari'ety
diffic'ulty	immun'ity	probabil'ity	venal'ity

(*) Ponemos el signo apóstrofo después de la sílaba acentuada que debe ser pronunciada con más fuerza.

CLAVE (Continuación)

3.—La e muda se presenta en castellano algunas veces como *ia*:

av'arice	ev'idence	injus'tice	prov'idence
Bi'ble	ex'cellence	jus'tice	prov'ince
cir'cumstance	exis'tence	in'nocence	prud'ence
con'science	expe'rience	intel'ligence	res'idence
con'sequence	France	neg'ligence	sci'ence
conve'nience	ig'norance	obe'dience	sen'tence
dif'ference	impa'tience	pa'tience	tur'bulence
dil'igence	impor'tance	perseve'rance	ve'hemence
dis'tance	indepen'dence	pref'erence	vig'ilance
el'egance	in'fluence	pres'ence	vi'olence

otras veces como *io*:

ar'mistice	Hor'ace	ref'uge	si'lence
ed'ifice	mi'croscope	sac'rifice	tel'escope
hem'isphere	of'fice	ser'vice	vice

la y como *ia*:

apol'ogy	diplom'acy	in'dustry	mod'esty
astron'omy	effi'ciency	in'fancy	orthog'raphy
bio'graphy	gal'lery	It'aly	par'simony
ce'remony	glo'ry	lot'tery	ten'dency
com'edy	ig'nominy	mem'ory	trag'edy
cons'tancy	his'tory	mis'ery	vic'tory

y también como *io*:

ad'versary	extraor'dinary	mys'tery	sol'itary
anniver'sary	imag'inary	nec'essary	supernum'erary
an'timony	lit'erary	prim'ary	tem'porary
con'trary	mer'cury	rem'edy	ter'ritory
dic'tionary	mon'astery	sec'retary	vol'untary

CLAVE (Continuación)

4.—Los vocablos siguientes son casi idénticos:

act'ual	spec'ial	combust'ible	terror
an'nual	tot'al	expans'ible	---
artific'ial	trop'ical	hor'rible	Arab'ia
canal'	univer'sal	impos'ible	Australa'sia
cap'ital	us'ual	inacces'sible	Austral'ia
celes'tial	vo'cal	inadmis'sible	Can'ada
cen'tral	---	indivis'ible	Chi'na
commer'cial	an'gular	inflex'ible	In'dia
conge'nial	cir'cular	insen'sible	Oliv'ia
continen'tal	famil'iar	invis'ible	Rus'sia
dec'imal	lu'nar	irresis'tible	Soph'ia
emo'tional	mus'cular	pos'sible	---
equato'rial	partic'ular	ter'rible	aborig'enes
fa'tal	perpendic'ular	vis'ible	al'cohol
grad'ual	po'lar	---	an'gel
gut'tural	pop'ular	nob'le	base
horizon'tal	sim'ilar	sim'ple	car'bon
hos'pital	so'lar	sol'uble	char'acter
ini'tial	---	---	Chi'le o Chi'li
instrumen'tal	ad'mirable	col'our o col'or	civ'il
intellec'tual	af'fable	fa'vour o fa'vor	col'lar
interna'tional	consid'erable	hon'our u hon'or	compar'ison
lib'eral	detest'able	la'bour o la'bor	cond'or
men'tal	es'timable	rig'our o rig'or	cru'el
met'al	form'idable	rum'our o rum'or	eclip'se
min'eral	hon'orable	vig'our o vig'or	gas
mor'tal	impla'cable	---	herb'age
mus'ical	improb'able	ante'rior	Is'rael
na'sal	inflam'mable	er'ror	Jup'iter
nat'ural	innu'merable	hor'ror	ma'nia
na'val	insep'arable	impos'tor	mili'tia
nor'mal	irrep'arable	infe'rior	o'boe
occa'sional	prob'able	predeces'sor	Orino'co
orig'inal	va'riable	rec'tor	Or'ion
prin'cipal	ven'erable	succes'sor	pa'tron
soc'ial	---	supe'rior	pian'o

CLAVE (Continuación)

pil'lar	zinc	la'va	ang'les
plan		Miner'va	denom'inator
so'lo	alpac'a	panora'ma	mathemat'ics
sublime'	auro'ra	penin'sula	mil'ion
vi'olin	e'ra	plat'ina	sat'ellite

5.—Algunos adjetivos que en inglés tienen *al*, en castellano tienen *o*:

astronom'ical	histo'rical	method'ical	polit'ical
diur'nal	iden'tical	period'ical	prac'tical
elec'trical	log'ical	phys'ical	symmet'rical

6.—Y otros que terminan en *ous* tienen *oso*:

Am'orous	gen'erous	labo'rious	vic'ious
fab'ulous	glo'rious	myste'rious	vig'orous
fa'mous	indus'trious	prec'ious	vir'tuous

7.—Muchas palabras se convierten en castellano agregándoles *a*:

alarm'	di'et	max'im	pis'tol
antag'onist	em'blem	mu'sic	plan'et
arm	e'poch	nat'uralist	reform'
art'ist	id'iot	or'bit	result'
band	Jes'uit	or'ganist	sum
col'umn	list	palm	sys'tem
con'duct	man'ner	pa'triarch	vis'it
conq'uest	map	pa'triot	yard

otras agregándoles *e*:

ac'cident	dis'tant	fre'quent	po'tent
air	el'egant	ig'norant	predom'inant
art	el'ehant	inces'sant	pres'ent
banq'uet	em'inent	ingre'dient	prot'estant
cons'tant	ex'cellent	in'nocent	pru'dent
con'trast	extrav'agant	insignif'icant	py'ramid
conve'nient	firm	in'solent	suff'icient
dil'igent	fraud	pa'tient	u'niform

CLAVE (Continuación)

y otras muchas agregándoles *o*:

ac'cent	domes'tic	just	por'ter
adult	dramat'ic	liq'uid	pre'cept
Af'rican	effect'	mar'iner	pro'cess
Al'fred	el'ement	metal'lic	pro'gress
Amer'ican	enthu'siasm	meth'od	pub'lic
ar'chitect	exact'	mim'ic	qui'et
ar'gument	exper'iment	mod'ern	relig'ious
ar'id	flu'id	mod'est	repub'lican
authen'tic	frag'ment	mo'ment	rig'id
barb'er	hab'it	mon'ument	Sat'urn
cath'olic	her'a'd	ob'ject	se'cret
cen'taur	hero'ic	oc'tagon	sol'id
cha'racterist	histor'ic	op'ulent	tal'ent
Chris'tian	hu'man	or'gan	Teuton'ic
con'tact	i'dol	organ'ic	traf'fic
con'vent	incorrect'	ox'ygen	tran'quil
correct'	indirect'	pacif'ic	tact
cred'it	in'sect	par'allel	tu'mult
defect'	in'strument	pa'triotism	vast
democrat'ic	in'tellect	per'fect	Vene'tian
despot'ic	in'terval	pe'riod	verb
di'alect	Ital'ian	pi'lot	vi'olent

8.—La *e* muda frecuentemente aparece como *a* en muchas palabras castellanas:

an'ecdote	fame	manufac'ture	prac'tice
cause	fig'ure	marine'	rose
cul'ture	invec'tive	mine	tem'perature
fac'ture	leg'islature	mule	ven'ture

y como *o* en otras:

ab'solute	compar'ative	ex'pletive	extreme'
ac'tive	complete'	explo'sive	fa'vourite
ad'jective	con'cave	ex'quisite	fu'ture
adverse'	exces'sive	exten'sive	gen'uine

CLAVE (Continuación)

infin'itive	Nep'tune	pos'itive	spec'ulative
Isid'ore	nitre	precise'	super'lative
marine'	oppres'sive	prim'itive	temp'le
mar'itime	pas'sive	product'ive	u'niverse
mas'culine	pine	reflex'ive	verse

y unas cuantas pierden la e:

grat'itude lat'itude lon'gitude mag'nitude mul'titude

9.—Muchos adverbios varían de terminación, tomando *ly* en inglés y *mente* en castellano:

ab'solutely	ev'idently	mod'estly	pru'dently
ad'mirably	exact'ly	nat'urally	rap'idly
appa'rently	exces'sively	oblique'ly	re'ally
bril'iantly	fi'nally	orig'inally	reg'ularly
complete'ly	fre'quently	par'tially	se'cretly
con'stantly	gen'erally	partic'ularly	severe'ly
dif'ferently	grammat'ically	pecu'liarly	sing'ularly
dil'igently	intense'ly	per'fectly	to'tally
econom'ically	lib'erally	prin'cipally	u'sually
el'egantly	men'tally	prob'ably	vig'orously

10.—Muchos verbos difieren solamente en que en castellano toman la terminación *ar*:

aban'don	arrest'	foment'	molest'
accept'	confirm'	form	pass
adopt'	conform'	inform'	present'
adorn'	consid'er	insult'	recommend'
affect'	consult'	invent'	represent'
affirm'	depos'it	lament'	reproach'
alarm'	distil'	lim'it	supplant'
arm	express'	man'ifest	vis'it

CLAVE (Continuación)y otros *er*:

absorb'	contend'	depend'	extend'
ascend'	defend'	descend'	impel'

y otros *ir*:

admit'	convert'	insist'	resist'
assist'	desist'	occur'	subsist'
consent'	exist'	permit'	transmit'

de muchos la *e* muda se convierte en *ar*:

abuse'	complete'	dispense'	oblige'
accuse'	contin'ue	escape'	observe'
admire'	cure	exam'ine	organize'
adore'	declare'	excite'	prepare'
capt'ure	decline'	excuse'	pul'verize
cause	derive'	explore'	repose'
characterize'	des'tine	imag'ine	retire'
civilize'	deter'mine	incline'	sac'rifice
combine'	dis'cipline	inspire'	use

y de otros en *ir*:

allude'	define'	evade'	persuade'
compete'	describe'	introduce'	produce'
consume'	divide'	invade'	revive'

ate se convierte en *ar*:

ab'dicate	cel'ebrate	effec'tuate	frus'trate
ag'itate	con'jugate	el'evate	im'itate
antic'ipate	contem'plate	eman'cipate	in'dicate
appre'ciate	create'	em'igrate	inves'tigate
as'pirate	cul'tivate	es'timate	op'erate
assim'ilate	des'ignate	evap'orate	reg'ulate
asso'ciate	dis'sipate	exter'minate	ter'minate
cal'culate	domes'ticate	faci'litate	vocif'erate

e y en *icar*:

apply'	for'tify	mod'ify	reply'
clas'sify	grat'ify	mul'tiply	viv'ify

LECTURA Y CONVERSACION

This gentleman has a very good situation.

The general's communication is admirable.

He is an industrious man, but he has no patience.

Astronomy is a science of considerable importance.

His popularity is extraordinary, but it is temporary.

He is very simple and intelligent.

The 25th. of May is the anniversary of the Argentine independence.

That information is false; it is an error.

Is it possible to have a recommendation?

At present, there is no possibility.

A correct pronunciation is necessary.

There is no variety in his profession.

This territory is considerable.

The difference is insignificant.

His father is laborious; his mother is virtuous.

Our system is methodical, logical and practical.

EJERCICIO 63

Contestar por escrito

1. ¿Cómo se presenta generalmente en inglés la **c** que precede la terminación **ion** en castellano? — 2. ¿Cuál es en inglés el equivalente de las terminaciones *dad* y *tad*? — 3. ¿Cuáles los de *ia* e *io* algunas veces? — 4. ¿Qué palabras son casi idénticas? — 5. ¿Qué terminación tienen en castellano algunos adjetivos que en inglés terminan en **al**? — 6. ¿Y los que terminan en **ous**? — 7. ¿Con adición de qué vocales se pueden convertir muchas palabras inglesas en castellanas? — 8. ¿En qué letras terminan en castellano muchas palabras que tienen *e* muda en inglés? — 9. ¿Cuál es la única diferencia que hay entre muchos adverbios? — 10. ¿Y entre muchos verbos? — 11. ¿Qué terminaciones toman el lugar de **ate** e **y** en los correspondientes verbos castellanos?

EJERCICIO 64

Traducir al inglés

1. Acción, intención, posición, ocasión, religión, opinión. — 2. Sociedad, realidad, libertad, humanidad, variedad, sobriedad.

— 3. Avaricia, existencia, evidencia, injusticia, provincia. — 4. Astronomía, comedia, diplomacia, historia, industria, memoria. — 5. Contrario, ordinario, necesario, remedio, secretario, territorio. — 6. Diurno, eléctrico, idéntico, lógico, político, práctico. — 7. Famoso, generoso, laborioso, precioso, virtuoso. — 8. Alarma, banda, conducta, lista, mapa, patriota, visita. — 9. Aire, arte, constante, diligente, firme, ignorante, presente. — 10. Barbero, contacto, crédito, elemento, humano, justo, perfecto. — 11. Absoluto, activo, completo, extremo, futuro, preciso. — 12. Absolutamente, constantemente, exactamente, finalmente. — 13. Abandonar, adornar, armar, formar, limitar, visitar. — 14. Abusar, admirar, completar, examinar, observar, usar. — 15. Dividir, invadir, anticipar, calcular, crear, imitar, operar.

TOO CLEVER

(*Apréndase de memoria*)

Fred came from school the first half-year
As learned as could be,
And wished to show to all around
How smart a boy was he.

And so at dinner he began:
"Papa, you think you see
Two roasted chickens on that dish,
Now I will prove them three!

"First, this is one, and that is two,
As plain as plain can be;
"I add the one unto the two,
And two and one make three".

"Just so", then answered his papa;
"If what you say is true,
I will take one, mamma takes one;
The third we leave for you!"

VOCABULARY. — To come, venir. — Learned, erudito. — To show, demostrar. — Smart, vivo. — He began, empezó. — To think, pensar. — Roasted chickens, pollos asados. — Dish, fuente. — To prove, probar. — Plain, claro. — To add, agregar. — To answer, contestar. — True, cierto. — To take, tomar. — To leave, dejar.

SEGUNDO LIBRO

EL INGLÉS PRÁCTICO

Adquiéralo para perfeccionar
sus conocimientos de INGLÉS

39 Pp.

INDICE

	Páginas
Mejor manera de aprender un idioma	III
Alfabeto	V
Sonido de las vocales	VI
Recomendaciones para el estudio	X

PARTES GRAMATICALES

Artículo THE — Adjetivo — Géneros — TO BE	1
Plural de los substantivos, etc.	6
TO HAVE — A, AN — ONE	11
Formación del genitivo	20
Adjetivos y pronombres posesivos	24
Grados de comparación	28
Participio presente — Preposiciones	33
Haber — Menos	36
Uso de mayúsculas — Casos de supresión del artículo — Uso de números ordinales	42
Formación del plural de los substantivos	47
SOME, ANY	50
Conjugación completa de TO HAVE y TO BE	55
SHALL y WILL — SHOULD y WOULD	57
Modelo de conjugación regular	64
Conjugación negativa e interrogativa	71
DO, DID — Verbos regulares e irregulares	76
CAN, MAY — MUST, OUGHT TO — Modo de responder a las preguntas	81
Conjugaciones progresiva y pasiva	87
Pronombres personales	92
Verbos impersonales — Haber — Hace	97
Verbos reflexivos	103
Pronombre relativos	110
Subjuntivo — Infinitivo después de una preposición	116
Adverbios	121
Abreviaciones	139

VOCABULARIOS — LECTURA Y CONVERSACIONES —
EJERCICIOS, etc.

	Páginas
La familia	3
Vestidos	7
”	12
Términos de cortesía	15
Saludos — Nombres de pila	16
En clase	21
Dimensiones	22
Naciones y nacionalidades	27
Posición de lo que vemos	34
Números cardinales	37
Números ordinales	38
Días, meses, estaciones	43
Para saber la hora en inglés	45
Fórmulas de saludos	49
Alimentos y bebidas — Pronombres y adjetivos indefinidos	51
Comidas	67
Cuerpo humano	73
Encuentro	83
La casa	89
Para preguntar, conceder, rehusar	93
Tiempo atmosférico	98
La edad — Noticias — Para dar y recibir gracias	105
Los animales	106
Para afirmar, negar — En una tienda	112
Comercios y profesiones	113
Sobre idiomas	117
Los sentidos	118
Paseando	122
Para adquirir un buen acento — Little things (poesía)	124
Una visita	126
Para alquilar piezas	131
En el correo	135
El desayuno — El té	140
Los parientes	144
If (poesía)	145
La comida	146
Enfermedades	149
De viaje	150
Cereales y legumbres — Frutas	154
Viajando por mar	155
Arboles — plantas — flores	159
Peluquero de Señores	160
Peluquero de Señoras	161
La ciudad	164
Palabras similares o casi similares en los dos idiomas	165
Too clever (poesía)	174

OBRAS UTILES

PUBLICADAS POR LAS

ACADEMIAS PITMAN

TAQUIGRAFIA

EN 20 LECCIONES FACILES, RAPIDAS Y PRACTICAS, al alcance de todos; método reconocido único, comprobado y apreciado por millares de estudiantes. (Texto APROBADO por el C. N. DE EDUCACION). La taquigrafía abre el paso a posiciones elevadas en el COMERCIO, CONGRESO, TRIBUNALES, etc. \$ **3—**

CORRESPONDENCIA-CARTAS

GUIA FACIL PARA SER CORRESPONSAL, SECRETARIO, etc. Muy útil para aprender a redactar cartas y documentos. SE OBTIENE REDACCION PROPIA EN POCO TIEMPO .. \$ **3.50**

INGLES - FRANCÉS

para el COMERCIO, VIAJES, EXAMENES. Métodos únicos con pronunciación exacta para HABLAR y ESCRIBIR en breve. Ejercicios de pronunciación para el buen acento y lecciones claras e interesantes permiten, con el esfuerzo mínimo, expresar por escrito pensamientos propios y sostener una conversación sobre cualquier tópico. Cada Idioma, 1er. tomo, \$ 3.— 2º tomo .. \$ **3.50**

CALIGRAFIA

Letras CURSIVA, INGLESA, RONDA, BASTARDA y GOTICA, en 12 cuadernillos. Método inmejorable con ejercicios progresivos que permiten perfeccionar en poco tiempo la letra más fea y rebelde en otra de hermosa apariencia. La mejora es tan rápida que en un mes no se reconoce la primitiva. CURSO COMPLETO \$ **3.20**



ACADEMIAS PITMAN

CAPITAL FEDERAL

DIAGONAL NORTE 570
FLORIDA 722
CALLAO 283
SANTA FE 2489
CABILDO 2205
BRASIL 1022
RIVADAVIA 7034 Y 11394
BOEDO 981
TRIUNVIRATO 605
MONROE 5185

SUBURBIOS

AVELLANEDA: Chacabuco 24
LOMAS DE ZAMORA: Laprida 222

INTERIOR

LA PLATA: Calle 7 N° 1071
ROSARIO: Córdoba 1230
TUCUMAN: C. Alvarez 616
CORDOBA: General Paz 13
MENDOZA: Catamarca 8
SANTA FE: San Martín 2164

URUGUAY

MONTEVIDEO: Av. 18 de Julio 1304

